

GIGA



33.GI.101 - GIGA 702R
33.GI.102 - GIGA 802
33.GI.103 - GIGA 902



- ITA** MANUALE D'USO E MANUTENZIONE
- EN** INSTRUCTION AND MAINTENANCE HANDBOOK
- NL** HANDLEIDING VOOR GEBRUIK EN ONDERHOUD
- FR** MANUEL D'UTILISATION ET D'ENTRETIEN

5/2020 Rev.01



RCM S.p.A.
via Tiraboschi, 4 - 41043 Casinalbo - Modena - Italia
Tel. +39 059 515 311 - Fax +39 059 510 783
www.rcm.it - info@rcm.it

INDICE	Pagina	CONTENTS	Page
INFORMAZIONI PRELIMINARI	4	PRELIMINARY INFORMATION	4
GENERALITÀ	6	GENERAL INFORMATION	6
► Dati per l'identificazione della Macchina	6	► Identification data of the machine	6
RICHIESTE DI INTERVENTO	6	REQUESTS FOR ASSISTANCE	6
RICAMBI	6	SPARE PARTS	6
	A		
NORME DI SICUREZZA GENERALI	7	GENERAL SAFETY STANDARDS	7
NORME DA SEGUIRE DURANTE IL FUNZIONAMENTO	9	STANDARDS TO FOLLOW DURING OPERATION	9
NORME PER LA MANUTENZIONE	9	MAINTENANCE STANDARDS	9
MOVIMENTAZIONE MACCHINA IMBALLATA	11	PACKAGED MACHINE HANDLING	11
INDICAZIONI PER DISIMBALLARE LA MACCHINA	11	INSTRUCTIONS FOR MACHINE UNPACKING	11
MOVIMENTAZIONE MACCHINA DISIMBALLATA	11	UNPACKAGED MACHINE HANDLING	11
SOLLEVAMENTO DELLA MACCHINA	11	LIFTING THE MACHINE	11
TRASPORTO DELLA MACCHINA	11	TRANSPORTING THE MACHINE	11
CARATTERISTICHE TECNICHE	13 - 15	TECHNICAL FEATURES	16 - 18
COMANDI E COMPONENTI	25	CONTROLS AND COMPONENTS	25
DESCRIZIONE COMANDI E COMPONENTI	26 - 32	DESCRIPTION OF CONTROLS AND COMPONENTS	26 - 32
USO DELLA LAVASCIUGA	33	USING THE SCRUBBER	33
► Precauzioni necessarie	33	► Necessary precautions	33
NORME PER LA MESSA IN FUNZIONE DELLA LAVASCIUGA	33	STANDARDS FOR SCRUBBER COMMISSIONING	33
CARICO ACQUA E FASE DI LAVAGGIO	35	WATER LOADING AND WASHING PHASE	35
► Carico acqua	35	► Water loading	35
► Scelta detergente	35	► Detergent selection	35
► Fase di lavaggio	35	► Washing phase	35
MODALITÀ DI LAVORO "STANDARD"	37	"STANDARD" OPERATING MODE	37
► Accensione della macchina	37	► Switching on the machine	37
MODALITÀ DI LAVORO "GO GREEN"	39	"GO GREEN" OPERATING MODE	39
MODALITÀ DI LAVORO "MY GIGA"	40	MY GIGA" OPERATING MODE	40
GESTIONE ACCESSORI E PARAMETRI LIVELLO DEALERS (ABILITATI)	42 - 43	ACCESSORY AND PARAMETER MANAGEMENT DEALER LEVEL (ENABLED)	42 - 43
PERCENTUALE DI SCARICA DELLA BATTERIA E SOGLIA DI ALLERTA	45	BATTERY DISCHARGE PERCENTAGE AND ALARM THRESHOLDS	45
TERMINI DELLA FASE DI LAVAGGIO	45	END OF THE WASHING PHASE	45
SCARICO ACQUA E PULIZIA DEL SERBATOIO DI RECUPERO	46	WATER DRAINING AND CLEANING THE RECOVERY TANK	46
SCARICO ACQUA DAL SERBATOIO SOLUZIONE E PULIZIA FILTRO ACQUA	47	WATER DRAINING FROM THE SOLUTION TANK AND WATER FILTER CLEANING	47
► Scarico acqua dal serbatoio soluzione (acqua pulita)	47	► Solution tank water draining (clean water)	47
► Pulizia filtro acqua pulita (soluzione) e ACQUASTOP	47	► Clean water filter cleaning (solution) and ACQUASTOP	47
MANUTENZIONE	48 - 54	MAINTENANCE	48 - 54
► Spazzole "lavanti" a disco	48	► "Washing" disc brushes	48
► Gomme paraspruzzi (flap)	48	► Splash guard rubber blades (flap)	48
► Spazzole "lavanti" a rulli	50	► "Washing" roller brushes	50
► Pulizia vaschetta detriti	50	► Debris tray cleaning	50
► Gomme paraspruzzi (flap)	50	► Splash guard rubber blades (flap)	50
► Tergipavimento	52	► Squeegee	52
► Pulizia del tergilavaggio	54	► Cleaning the squeegee	54
► Cambio del bordo di asciugatura sostituzione gomme tergilavaggio	54	► Changing the drying edge replacing the squeegee rubber blades.	54
MOTORE ASPIRAZIONE	55	VACUUM MOTOR	55
SISTEMA AVANZAMENTO	56	DRIVE SYSTEM	56
► Movimentazione manuale della macchina	56	► Manual handling of the machine...	56
STERZO	54	STEERING	54
FRENO	58	BRAKING	58
► Disattivare l'elettrofreno	58	► Disabling the electric brake	58
IMPIANTO ELETTRICO	60 - 75	ELECTRICAL SYSTEM	60 - 75
► Installazione batterie	60	► Battery installation	60
► Centralina elettronica e scheda cruscotto (display)	60	► Electronic control unit and dashboard panel (display)	60
► Caricabatterie a bordo (Optional)	62	► On-board battery charger (Optional)	62
► Ricarica delle batterie con caricabatterie a bordo (optional)	62	► Charging the batteries with on-board battery charger (optional)	62
► Configurazione "DIPSWITCH" sul caricabatterie a bordo (Optional)	64	► "DIPSWITCH" configuration on the on-board battery charger (Optional)	64
► Ricarica delle batterie con caricabatterie esterno "optional"	65	► Charging the batteries with "optional" external battery charger	65
► Diagnostica allarmi	66	► Alarms diagnostics	68
► Elenco allarmi centralina	66 - 67	► Control unit alarm list	68 - 69
► Schema elettrico	74 - 75	► Wiring diagram	74 - 75
OPERAZIONI PERIODICHE DI CONTROLLO E MANUTENZIONE...	76	PERIODIC CONTROL, MAINTENANCE AND SAFETY CHECKS	76
► Tabella operazioni di controllo e manutenzione	76	► Control and maintenance operations table	76
RICERCA DEI GUASTI	78 - 79	TROUBLESHOOTING	80 - 81
INFORMAZIONI DI SICUREZZA	86	SAFETY INFORMATION	86
DEMOLIZIONE DELLA MACCHINA	86	MACHINE DEMOLITION	86

INHOUDSOPGAVE	Pagina	SOMMAIRE	Page
INFORMATIE VOORAF	5	INFORMATIONS PRÉLIMINAIRES	5
ALGEMEEN	6	GÉNÉRALITÉS	6
► Gegevens voor de identificatie van de machine	6	► Données d'identification de la machine	6
INTERVENTIEAANVRAGEN	6	DEMANDES D'INTERVENTION	6
RESERVEONDERDELEN	6	PIÈCES DE RECHANGE	6
ALGEMENE VEILIGHEIDSNORMEN	8	CONSIGNES GÉNÉRALES DE SÉCURITÉ	8
NORMEN DIE TIJDENS DE WERKING GEVOLGD MOETEN WORDEN	10	RÈGLES À SUIVRE PENDANT LE FONCTIONNEMENT	10
NORMEN VOOR HET ONDERHOUD	10	RÈGLES D'ENTRETIEN	10
VERPLAATSING VAN DE VERPAKTE MACHINE	12	MANUTENTION DE LA MACHINE EMBALLÉE	12
AANWIJZINGEN OM DE MACHINE UIT TE PAKKEN	12	INDICATIONS POUR DÉBALLER LA MACHINE	12
VERPLAATSING VAN DE UITGEPAKTE MACHINE	12	MANUTENTION DE LA MACHINE DÉBALLÉE	12
DE MACHINE OPTILLEN	12	LEVAGE DE LA MACHINE	12
TRANSPORT VAN DE MACHINE	12	TRANSPORT DE LA MACHINE	12
TECHNISCHE KENMERKEN	19 - 21	CARACTÉRISTIQUES TECHNIQUES	22 - 24
COMMANDO'S EN COMPONENTEN	25	COMMANDES ET COMPOSANTS	25
BESCHRIJVING COMMANDO'S EN COMPONENTEN	26 - 32	DESCRIPTION DES COMMANDES ET DES COMPOSANTS	26 - 32
GEBRUIK VAN DE VLOERREINIGINGSMACHINE	34	UTILISATION DE LA LAVEUSE-SÈCHEUSE	34
► Nodige voorzorgsmaatregelen	34	► Précautions nécessaires	34
NORMEN VOOR DE INWERKINGSTELLING VAN DE VLOERREINIGINGSMACHINE	34	RÈGLES DE MISE EN MARCHÉ DE LA LAVEUSE-SÈCHEUSE	34
WATER VULLEN EN WASFASE	36	CHARGEMENT DE L'EAU ET PHASE DE LAVAGE	36
► Water vullen	36	► Chargement de l'eau	36
► Keuze van het schoonmaakproduct	36	► Choix du détergent	36
► Wasfase	36	► Phase de lavage	36
"STANDAARD"-WERKWIJZE	38	MODE DE TRAVAIL « STANDARD »	38
► Inschakeling van de machine	38	► Allumage de la machine	38
"GO GREEN"-WERKWIJZE	39	MODE DE TRAVAIL « GO GREEN »	39
"MY GIGA"-WERKWIJZE	41	MODE DE TRAVAIL « MY GIGA »	41
BEHEER VAN ACCESSOIRES EN PARAMETERS NIVEAU (ERKENDE) DEALERS	42 - 44	GESTION DES ACCESSOIRES ET DES PARAMÈTRES NIVEAU REVENDEURS (HABILITÉS)	42 - 44
PERCENTAGE BATTERIJONTLADING EN ALARMDREMPEL	45	POURCENTAGE DE DÉCHARGE DE LA BATTERIE ET SEUIL D'ALERTE	45
EINDE VAN DE WASFASE	45	FIN DE LA PHASE DE LAVAGE	45
WATER AFLATEN EN REINIGING VAN DE OPVANGTANK	46	VIDAGE DE L'EAU ET NETTOYAGE DU RÉSERVOIR DE RÉCUPÉRATION	46
WATER AFLATEN UIT DE TANK VAN DE OPLOSSING EN REINIGING VAN HET WATERFILTER	47	VIDAGE DE L'EAU DU RÉSERVOIR DE SOLUTION ET NETTOYAGE DU FILTRE À EAU	47
► Water aflaten uit de tank van de oplossing (zuiver water)	47	► Vidage du l'eau du réservoir de solution (eau propre)	47
► Reiniging filter zuiver water (oplossing) en WATERSTOP	47	► Nettoyage du filtre à eau propre (solution) et ACQUASTOP	47
ONDERHOUD	49 - 54	ENTRETIEN	49 - 54
► "Wassende" schijfborstels	49	► Brosses « lavantes » à disque	49
► Rubber spatlappen (flap)	49	► Rabats en caoutchouc de protection contre les éclaboussures	49
► "Wassende" rollenborstels	51	► Brosses « lavantes » à rouleaux	51
► Reiniging bakje voor restmateriaal	51	► Nettoyage du bac à déchets	51
► Rubber spatlappen (flap)	27	► Rabats en caoutchouc de protection contre les éclaboussures	51
► Vloerzwabber	53	► Raclette	53
► De vloerzwabber reinigen	54	► Nettoyage de la raclette	54
► Vervanging van de droogboord vervanging rubbers van de vloerzwabber.	54	► Changement du bord de séchage remplacement des lames en caoutchouc de la raclette	54
AANZUIGMOTOR	55	MOTEUR D'ASPIRATION	55
RUISSTEEEM	56	SYSTÈME D'AVANCEMENT	56
► Handmatige verplaatsing van de machine wanneer het niet mogelijk is om te rijden (tractie)	56	► Manutention manuelle de la machine...	56
STUUR	57	DIRECTION	57
REMSYSTEEM	59	FREINAGE	59
► De elektrische rem uitschakelen	59	► Désactivation de l'électro frein	59
ELEKTRISCH SYSTEEM	61 - 75	INSTALLATION ÉLECTRIQUE	61 - 75
► Installatie batterijen	61	► Installation des batteries	61
► Elektronische centrale en kaart instrumentenbord (display)	61	► Unité de contrôle électronique et carte du tableau de bord (écran)	61
► Ingebouwde batterijlader (optie)	63	► Chargeur de batterie à bord (Option)	63
► Batterijen opladen met ingebouwde batterijlader (optie)	63	► Recharge des batteries avec chargeur de batterie à bord (option)	63
► Configuratie "DIPSWITCH" op de ingebouwde batterijlader (optie)...	64	► Configuration du « DIPSWITCH » sur le chargeur de batterie à bord (option)	64
► Batterijen opladen met "optie" externe batterijlader	65	► Recharge des batteries avec chargeur de batterie extérieur (en option)	65
► Diagnostiek alarmen	70	► Diagnostic des alarmes	72
► Lijst alarmen van de besturingseenheid	70 - 71	► Liste des alarmes de l'unité de contrôle	72 - 73
► Elektrisch schema	74 - 75	► Schéma électrique	74 - 75
PERIODIEKE HANDELINGEN VOOR CONTROLE EN ONDERHOUD...	77	OPÉRATIONS PÉRIODIQUES DE CONTRÔLE ET D'ENTRETIEN...	77
► Tabel met handelingen voor controle en onderhoud	77	► Tableau des opérations de contrôle et d'entretien	77
DEFECTEN OPSPOREN	82 - 83	DÉPANNAGE	84 - 85
INFORMATIE BETREFFENDE DE VEILIGHEID	86	INFORMATIONS DE SÉCURITÉ	86
DE MACHINE SLOPEN	86	DÉMOLITION DE LA MACHINE	86

INFORMAZIONI PRELIMINARI

I seguenti simboli hanno la funzione di attirare l'attenzione del lettore/utilizzatore ai fini di un uso corretto e sicuro della macchina, più precisamente hanno il seguente significato:



Attenzione!

Evidenzia norme comportamentali da rispettare onde evitare danni alla macchina e la nascita di situazioni pericolose.



Pericolo!

Evidenzia la presenza di pericoli che causano rischi residui a cui l'operatore deve porre attenzione ai fini di evitare infortuni e/o danni alle cose.



Importante!

Il presente manuale deve essere conservato con cura. Deve essere sempre disponibile per la consultazione. In caso di deterioramento o di smarrimento richiedere copia contattando il rivenditore autorizzato o direttamente il costruttore. Ci riserviamo la facoltà di apportare variazioni alla produzione, senza che ciò comporti l'obbligo di aggiornare i manuali precedenti.

Prima di iniziare ad operare con la vostra macchina leggere attentamente ed acquisire le nozioni contenute nel manuale e attenersi scrupolosamente alle indicazioni riportate.

Per ottenere la massima efficienza e durata della macchina, attenersi scrupolosamente alla tabella che indica le operazioni periodiche da eseguire.

Desideriamo ringraziarVi per la preferenza a noi accordata e rimaniamo a vostra completa disposizione per ogni Vostra necessità.



Attenzione!

1. Questa macchina è destinata esclusivamente all'impiego come lavasciuga. Pertanto, per qualsiasi altro impiego diverso da questa destinazione, non ci assumiamo alcuna responsabilità per gli eventuali danni risultanti. Il rischio è a pieno carico dell'utente. In particolare non può essere utilizzata come trattore o per il trasporto di persone.
2. Questa macchina deve essere utilizzata per pulire pavimentazioni, piani o salite con pendenza variabile.
3. IL FABBRICANTE, non si ritiene responsabile di inconvenienti, rotture, incidenti, ecc. dovuti alla non conoscenza (o alla non applicazione) delle prescrizioni contenute nel presente manuale. Lo stesso dicasi per l'esecuzione di modifiche, varianti, e/o l'installazione di accessori non autorizzati preventivamente. In particolare IL FABBRICANTE declina ogni responsabilità per danni derivanti da manovre errate, mancanza di manutenzione. Inoltre IL FABBRICANTE non risponde di interventi effettuati da personale non autorizzato.
4. Questa macchina non è adatta ad aspirare sostanze tossiche e/o infiammabili, pertanto è da classificarsi di categoria U.
5. La macchina deve essere utilizzata solamente da personale addestrato ed autorizzato.
6. Assicurarsi che la macchina parcheggiata rimanga stabile.
7. Mantenere lontane le persone e specialmente i bambini durante l'uso.
8. L'apertura della cofanatura per controllo e/o sostituzione di parti deve avvenire a macchina spenta, verificare che:
 - I motori non siano in funzione.
 - La chiave di avviamento sia stata tolta.
9. La macchina, durante il trasporto, deve essere fissata all'automezzo.
10. Le batterie devono essere caricate solo in ambiente coperto e ben aerato.
11. Lo smaltimento dei rifiuti raccolti dalla macchina deve essere effettuato in conformità alle leggi nazionali vigenti in materia.

AVVERTENZA!

Nonostante le operazioni di pulizia dei serbatoi acqua durante il montaggio e i test di collaudo, alcuni residui plastici di lavorazione potrebbero essere ancora presenti nelle prime ore di funzionamento della macchina.

Attenzione! Macchine dotate di carica batterie a bordo

Durante la pulizia della macchina, fare attenzione che non penetri acqua nel caricabatteria.

PRELIMINARY INFORMATION

The following symbols are intended to attract the reader/user's attention so that the machine is used properly and safely, more precisely they mean the following:



Attention!

This highlights behavioural standards to be observed in order to avoid damaging the machine and the development of dangerous situations.



Danger!

This highlights the presence of dangers that cause residual risks the operator must pay attention to in order to avoid injury and/or damage to property.



Important!

This manual must be kept carefully. It should always be available for reference. In case of damage or loss, you can request a copy by contacting your dealer or the manufacturer directly.

We reserve the right to make changes to production, without being obligated to update previous manuals.

Before you start working with your machine, carefully read and understand the information contained in the manual and strictly adhere to the instructions given.

For maximum efficiency and durability of the machine, carefully follow the table indicating the periodic operations to carry out.

We wish to thank you for choosing one of our machines and we are at your complete disposal if you have any further needs.



Attention!

1. This machine is designed to be used solely as a scrubber. Therefore, if used for any purpose other than what it has been designed for, we assume no responsibility for any resulting damage. The risk is fully borne by the user. In particular, it cannot be used as a tractor or to transport people.
2. This machine must be used to clean pavements, flat surfaces or inclines with varying gradients.
3. THE MANUFACTURER is not liable for any failure, breakdown, accidents, etc. due to a lack of knowledge (or non-application) of the requirements contained in this manual. The same applies to modifications, variations, and/or the installation of accessories not authorised in advance. In particular THE MANUFACTURER declines all liability for damage caused by mishandling and lack of maintenance. Moreover, THE MANUFACTURER is not liable for actions taken by unauthorised personnel.
4. This machine is not suitable for vacuuming toxic and/or flammable substances, therefore, it is to be classified as category U.
5. The machine must only be used by trained and authorised personnel.
6. Make sure that the machine remains stable when parked.
7. Keep people, especially children, at a safe distance during use.
8. For inspection and/or part replacement, the casing must be opened with the machine off. Make sure that:
 - The motors are not running.
 - The ignition key is removed.
9. The machine, during transport, must be secured to the vehicle.
10. The batteries must only be charged in a covered and well-ventilated area.
11. Waste collected by the machine must be disposed of in compliance with the current national laws in force.

WARNING!

Despite the cleaning operations of the water tanks during assembly and testing, there may still be some plastic processing residues in the first hours of machine operation.

Caution! Machines equipped with a battery charger on board

When cleaning the machine, take care that no water enters the battery charger.

INFORMATIE VOORAF

De volgende symbolen zijn bedoeld om de aandacht van de lezer/gebruiker te trekken teneinde de machine correct en veilig te gebruiken. Meer bepaald hebben ze de volgende betekenis:



Opgepast!

Dit symbool wijst op de gedragsnormen die gerespecteerd moeten worden om schade aan de machine en het ontstaan van gevaarlijke situaties te vermijden.



Gevaar!

Dit symbool wijst op gevaren die blijvende risico's veroorzaken, waar de bediener bijzondere aandacht aan moet besteden om ongevallen en/of materiële schade te vermijden.



Belangrijk!

Deze handleiding moet met zorg worden bewaard. Hij moet altijd ter raadpleging beschikbaar zijn. Bij beschadiging of verlies moet u een ander exemplaar aanvragen. Neem hiervoor contact op met de erkende verkoper of rechtstreeks met de constructeur.

Wij behouden ons de mogelijkheid voor om veranderingen aan de productie aan te brengen zonder dat dit ons ertoe verplicht om vorige handleidingen te moeten bijwerken.

Voordat u met uw machine aan de slag te gaat, moet u deze handleiding aandachtig lezen en u strikt houden aan de aanwijzingen hierin.

Om een maximale efficiëntie en levensduur van de machine te bewerkstelligen, dient u zich strikt te houden aan de tabel waarin de uit te voeren periodieke handelingen zijn opgenomen.

Wij danken u voor uw voorkeur voor onze producten en staan voor u steeds volledig ter beschikking.



Opgepast!

- Deze machine is uitsluitend bestemd voor gebruik als vloerreinigingsmachine. Bij ieder ander gebruik nemen wij geen enkele verantwoordelijkheid voor eventuele schade die daaruit voortvloeit. Het risico is in dit geval volledig voor rekening van de gebruiker. De machine mag meer bepaald niet als trekker worden gebruikt, of voor het vervoer van personen.
- Deze machine moet gebruikt worden om vloeren te reinigen die vlak zijn of een variabele helling hebben.
- De FABRIKANT acht zich niet verantwoordelijk voor problemen, breuken, ongevallen, enz. die een gevolg zijn van het feit dat de voorschriften in deze handleiding niet gekend zijn (of niet worden toegepast). Hetzelfde geldt voor de uitvoering van wijzigingen of varianten en/of het installeren van accessoires die niet op voorhand werden goedgekeurd. De FABRIKANT wijst alle verantwoordelijkheid af voor schade die voortvloeit uit foutieve manoeuvres of geen onderhoud. Bovendien acht de FABRIKANT zich niet aansprakelijk voor interventies uitgevoerd door onbevoegd personeel.
- Deze machine is niet geschikt om giftige en/of ontvlambare stoffen op te zuigen. Dit betekent dat de machine als een categorie U te klasseren is.
- De machine mag uitsluitend worden gebruikt door opgeleid en bevoegd personeel.
- Controleer of de machine stabiel blijft als hij geparkeerd wordt.
- Houd personen en vooral kinderen uit de buurt van de machine tijdens het gebruik.
- Het openen van de motorkap voor controle en/of vervanging van onderdelen dient te gebeuren terwijl de machine uit staat. Controleer of:
 - De motoren niet in werking zijn.
 - De contactsleutel werd weggenomen.
- Tijdens het transport moet de machine op het transportvoertuig vastgemaakt zijn.
- De batterijen mogen alleen in een open, goed geluchte omgeving worden opgeladen.
- Het verwijderen van afvalstoffen die door de machine zijn opgenomen, dient plaats te vinden in overeenstemming met de nationale wetten die op dit gebied van kracht zijn.

WAARSCHUWING!

Ondanks de reinigingswerken van de watertanks, tijdens de montage en het testen, kunnen tijdens de eerste werkuren van de machine nog enkele plastic bewerkingsresten aanwezig zijn.

Let op! Machines met een batterijlader aan boord

Let er bij het schoonmaken van de machine op dat er geen water in de batterijlader komt.

INFORMATIONS PRÉLIMINAIRES

La fonction des symboles suivants consiste à attirer l'attention du lecteur/utilisateur, pour un usage correct et en toute sécurité de la machine, pour la précision ils ont la signification suivante :



Attention !

Il met en évidence des règles de comportement à respecter pour éviter des dégâts à la machine et des situations dangereuses.



Danger !

Il met en évidence la présence de dangers qui provoquent les risques réels auxquels l'opérateur doit faire attention pour éviter des accidents et/ou des dégâts matériels.



Important !

Ce manuel doit être conservé soigneusement. Il doit être toujours disponible pour la consultation. En cas de détérioration ou de perte, demander une copie en contactant le revendeur agréé ou directement le fabricant.

Nous nous réservons le droit d'apporter des variations à la production, sans que ceci comporte l'obligation de mettre à jour les manuels précédents.

Avant de commencer à utiliser votre machine, il faut lire attentivement et acquiescer les notions contenues dans le manuel et s'en tenir scrupuleusement aux indications mentionnées.

Pour obtenir un maximum d'efficacité et de durée de la machine, s'en tenir scrupuleusement au tableau qui indique les opérations périodiques à exécuter.

Nous désirons vous remercier pour la préférence que vous nous avez accordée et restons à votre complète disposition pour satisfaire vos exigences.



Attention !

- Cette machine est destinée exclusivement à être utilisée comme laveuse-sécheuse. Par conséquent, pour toute autre utilisation différente de cette destination, nous déclinons toute responsabilité pour les éventuels dommages en résultant. Le risque est entièrement à la charge de l'utilisateur. Notamment elle ne peut être utilisée comme tracteur ou pour transporter des personnes.
- Cette machine doit être utilisée pour laver les sols, les surfaces ou les montées présentant une inclinaison variable.
- LE FABRICANT décline toute responsabilité pour les inconvénients, les ruptures, les accidents, etc. dérivant de l'ignorance (ou du non-respect) des consignes contenues dans ce manuel. Cela est également valable pour exécuter des modifications, des variations, et/ou l'installation d'accessoires non autorisés au préalable. Notamment le fabricant décline toute responsabilité pour les dommages dérivant de manoeuvres erronées, de défaut de maintenance. En outre, le FABRICANT décline toute responsabilité pour des interventions effectuées par un personnel non autorisé.
- Cette machine ne convient pas pour aspirer des substances toxiques et/ou inflammables ; elle doit donc être classée dans la catégorie U.
- La machine ne doit être utilisée que par un personnel formé et autorisé.
- S'assurer que la machine, une fois stationnée, reste stable.
- Éloigner les personnes et surtout les enfants lors de l'utilisation.
- L'ouverture du capot pour le contrôle et/ou le remplacement des pièces doit avoir lieu quand la machine est éteinte, vérifier que :
 - Les moteurs ne fonctionnent pas.
 - La clé de contact a été retirée.
- Pendant le transport, la machine doit être fixée au camion.
- Les batteries doivent être uniquement chargées dans un environnement couvert et bien aéré.
- L'élimination des déchets collectés par la machine doit avoir lieu conformément aux lois nationales en vigueur en la matière.

MISE EN GARDE !

Malgré les opérations de nettoyage des réservoirs d'eau pendant l'assemblage et les tests de mise en service, il se peut que certains résidus plastiques issus de l'usinage soient encore présents lors des premières heures de fonctionnement de la machine.

Attention ! Machines équipées avec le chargeur de batterie à bord

Lorsque vous nettoyez la machine, il est important de s'assurer que l'eau ne pénètre pas dans le chargeur de batterie.

GENERALITÀ {FIG.1}

Dati per l'identificazione della Macchina

Targhetta riassuntiva del tipo di macchina

ALGEMEEN {AFB.1}

Gegevens voor de identificatie van de machine

Plaatje met overzicht van het type machine



GENERAL INFORMATION {FIG.1}

Identification data of the machine

Summary plate of the machine type

GÉNÉRALITÉS {FIG.1}

Données d'identification de la machine

Plaque récapitulative du type de machine



RICHIESTE DI INTERVENTO

Le eventuali richieste di intervento devono essere fatte dopo una attenta analisi degli inconvenienti e delle loro cause ed è necessario riferire all'incaricato all'atto della chiamata:

- Ore di lavoro
- Numero di matricola
- Il dettaglio dei difetti riscontrati
- I controlli eseguiti
- Le regolazioni effettuate e i loro effetti
- Allarmi visualizzati (in caso di gestioni elettroniche)
- Eventuali errori di utilizzo
- Ogni altra informazione utile

Indirizzare le richieste alla rete assistenza autorizzata.

REQUESTS FOR ASSISTANCE

Any requests for assistance should be made after carefully analysing the problems and their causes, and you must indicate the following at the time of the call:

- Hours of operation
- Serial number
- The details of the encountered defects
- The checks carried out
- The adjustments made and their effects
- Alarms displayed (with electronic management)
- Any errors of use
- Any other relevant information

Direct requests to the authorised support network.

RICAMBI

Nella sostituzione dei ricambi usare esclusivamente RICAMBI ORIGINALI, collaudati e autorizzati dal costruttore. Non attendere che i componenti siano logorati dall'uso, sostituire un componente al momento opportuno significa un miglior funzionamento della macchina e un risparmio dovuto al fatto che si evitano danni maggiori.

SPARE PARTS

When replacing parts, use only ORIGINAL SPARE PARTS, tested and approved by the manufacturer. Do not wait for components to become worn from use, replacing a component at the right time means better machine operation and savings, as you avoid greater damage.

INTERVENTIEAANVRAGEN

Eventuele interventieaanvragen moeten ingediend worden na een aandachtige analyse van de problemen en hun oorzaken. Vermeld bij uw aanvraag aan de bediende de volgende gegevens:

- Aantal werkuren
- Serienummer
- Details van het vastgestelde defect
- De uitgevoerde controles
- De uitgevoerde afstellingen en hun resultaten
- Weergegeven alarmen (in geval van elektronisch beheer)
- Eventuele begane fouten bij het gebruik
- Alle andere nuttige informatie

Richt uw aanvragen tot het bevoegde assistentienetwerk.

DEMANDES D'INTERVENTION

Les éventuelles demandes d'intervention doivent être faites après une analyse attentive des problèmes et de leurs causes, qu'il faut communiquer à la personne responsable lors de l'appel :

- Heures de travail
- Numéro de série
- Le détail des défauts constatés
- Les contrôles effectués
- Les réglages effectués et leurs effets
- Alarmes visualisées (en cas de gestions électroniques)
- Éventuelles erreurs d'utilisation
- Toute autre information utile

Adresser les demandes au réseau d'assistance autorisée.

RESERVEONDERDELEN

Bij vervanging van onderdelen mag u uitsluitend ORIGINELE RESERVEONDERDELEN gebruiken, die door de constructeur getest en goedgekeurd zijn. Wacht niet tot de componenten versleten zijn door het gebruik, een onderdeel op het juiste moment vervangen betekent een betere werking van de machine en een besparing aangezien op die manier grotere schade wordt vermeden.

PIÈCES DE RECHANGE

Au cours du remplacement des pièces de rechange utiliser exclusivement des PIÈCES DE RECHANGE D'ORIGINE, testées et autorisées par le fabricant. Ne pas attendre que les composants soient détériorés par l'usage, remplacer un composant au moment opportun signifie un meilleur fonctionnement de la machine et une économie en raison du fait que l'on évite des dégâts supplémentaires.

NORME DI SICUREZZA GENERALI



La macchina descritta nel presente manuale è stata costruita in conformità alla Direttiva Comunitaria sulle macchine 2006/42/CE (Direttiva Macchine). È obbligo del responsabile della gestione della macchina attenersi alle direttive comunitarie e alle leggi nazionali vigenti, nei riguardi dell'ambiente di lavoro, ai fini della sicurezza e della salute degli operatori. Prima della messa in funzione, effettuare sempre i controlli preliminari.



Attenzione!

L'uso della macchina è consentito solo all'operatore abilitato. Impedire che la macchina venga usata da chi non è autorizzato togliendo la chiave di avviamento.

Non effettuare modifiche, trasformazioni o applicazioni sulla macchina che potrebbero pregiudicare la sicurezza.

Prima dell'avviamento della macchina controllare che il funzionamento non metta in pericolo nessuno.

Astenersi da qualsiasi modo di lavorare che possa pregiudicare la stabilità della macchina.

Per il trasporto della macchina, assicurarsi che la stessa venga saldamente fissata all'automezzo in maniera tale che non possa scivolare o ribaltarsi.



Pericolo di ribaltamento e schiacciamento in fase di scarico/carico della macchina dal mezzo di trasporto!

Prestare attenzione in fase di scarico/carico della macchina dal mezzo di trasporto. Utilizzare una rampa con inclinazione idonea e attrezzature (ad esempio: muletti) predisposte a tale operazione evitando così il rischio di ribaltamento e rottura della macchina stessa e lo schiacciamento a persone e cose. Impiegare personale addestrato e autorizzato.

Durante il lavoro oppure in caso di manutenzione, è obbligatorio dotarsi di adeguati indumenti e dispositivi di protezione come guanti, occhiali ecc.



Pericolo!

Oltre alle norme previste dalla legislazione, il responsabile della gestione della macchina deve istruire gli operatori su quanto segue:

- Le protezioni fisse e/o mobili compreso il cofano e supporto sedile devono rimanere sempre nella loro sede, correttamente fissate.
- Se, per qualunque motivo, dette protezioni vengono rimosse, disinserite o cortocircuitate, è obbligo ripristinarle prima di rimettere in funzione la macchina.
- Usare la macchina soltanto in condizioni tecnicamente ineccepibili e conformi alla sua destinazione.
- L'uso conforme alla destinazione comprende anche l'osservanza delle istruzioni d'uso e manutenzione, nonché delle condizioni d'ispezione e manutenzione.
- È assolutamente vietato aspirare sostanze infiammabili e/o tossiche.
- È assolutamente vietato "toccare" le parti in movimento della macchina; nel caso fosse assolutamente necessario, prima fermare il funzionamento della macchina.
- L'apertura della cofanatura deve avvenire solo quando i motori non sono in funzione, si è tolta tensione, e la chiave avviamento rimossa.
- È vietato usare la macchina in ambienti pericolosi, in presenza di vapori o fumi tossici qualora la macchina fosse priva di cabina chiusa.
- È assolutamente vietato trasportare persone oltre all'operatore.

GENERAL SAFETY STANDARDS



The machine described in this manual is manufactured in compliance with the EU Directive 2006/42/EC (Machinery Directive). It is the obligation of whoever is responsible for machine management to comply with the EU directives and national laws in force regarding the workplace, for worker health and safety. Before starting up, always perform the preliminary checks.



Attention!

The machine should only be used by a qualified operator. Do not allow the machine to be used by unauthorised personnel by removing the start-up key.

Do not make modifications, changes, or applications on the machine that could compromise safety.

Before starting up the machine, make sure that its operation does not put anyone in danger.

Refrain from any manner of working that may affect the stability of the machine.

To transport the machine, make sure it is securely attached to the vehicle so that it cannot slip or overturn.



Danger of overturning and crushing when unloading/loading the machine from the transport vehicle!

Pay attention when unloading/loading the machine from the transport vehicle. Use a ramp with suitable inclination and equipment (e.g.: forklifts) set up for this operation, thus avoiding the risk of overturning and breaking the machine itself and the crushing of people and property. Employ trained and authorised personnel.

When working or during maintenance, it is mandatory to wear appropriate clothing and protective equipment such as gloves, goggles, etc.



Danger!

In addition to the standards laid down by legislation, the person responsible for machine management must instruct operators on the following:

- The fixed and/or movable guards including the housing and seat support must always remain in place, properly secured.
- If, for any reason, such protections are removed, disengaged or short circuited, it is obligatory to restore them before starting the machine.
- Use the machine only in technically perfect conditions and in accordance with its purpose.
- Its intended use also includes observing all use and maintenance instructions, as well as the conditions for inspection and maintenance.
- Vacuuming inflammable and/or toxic substances is strictly prohibited.
- "Touching" the moving parts of the machine is absolutely prohibited; should it be absolutely necessary, first stop machine operation.
- The casing should only be opened when the motors are not running, the power is off and the ignition key should be removed.
- Using the machine in hazardous environments, in the presence of toxic vapours or fumes when the machine is not equipped with an enclosed cab.
- Carrying passengers in addition to the operator is prohibited.

ALGEMENE VEILIGHEIDSNORMEN

CE De machine beschreven in deze handleiding werd gebouwd in overeenstemming met de communautaire richtlijn betreffende machines 2006/42/EG (Machinerichtlijn). De verantwoordelijke voor het beheer van de machine moet zich verplicht aan de communautaire richtlijnen en aan de geldende nationale wetten houden wat betreft de werkomgeving, teneinde de veiligheid en de gezondheid van de werknemers te vrijwaren. Voordat u de machine in werking stelt, dient u altijd eerst de voorbereidende controles uit te voeren.



Opgepast!

De machine mag uitsluitend worden gebruikt door de aangestelde bediener. Voorkom dat de machine door onbevoegden wordt gebruikt door de contactsleutel weg te nemen.

Voer geen wijzigingen, transformaties of toepassingen uit op de machine die de veiligheid ervan kunnen aantasten.

Voordat u de machine start, moet u controleren of de werking van de machine niemand in gevaar brengt.

Vermijd iedere werkwijze die de stabiliteit van de machine kan beïnvloeden.

Om de machine te vervoeren, moet die stevig op de vrachtauto vast gezet worden zodat de machine niet kan verschuiven of omkantelen.



Gevaar voor omkantelen en verplettering tijdens het uitladen/laden van de machine van/op het transportvoertuig!

Wees aandachtig tijdens het uitladen/laden van de machine van/op het transportvoertuig. Gebruik een laadhelling met een geschikte hellingsgraad en werktuigen (bijvoorbeeld een heftruck) voorzien voor deze handeling, om zo het risico voor omkantelen en breuk van de machine of verplettering van mensen en voorwerpen te vermijden. Gebruik opgeleid en bevoegd personeel.

Tijdens de werkzaamheden of in geval van onderhoud is het verplicht om geschikte kledij en beschermingsmiddelen te dragen, zoals handschoenen, een bril, enz.



Gevaar!

Naast de normen voorzien door de wetgeving, moet de verantwoordelijke voor het beheer de bedieners instructies geven wat betreft volgende punten:

- De vaste en/of beweeglijke beschermingen, met inbegrip van de motorkap en de steun van de stoel, moeten altijd correct vastgemaakt in hun zitting blijven.
- Indien deze beschermingen om een of andere reden worden weggenomen, uitgeschakeld of in kortsluiting zijn, is het verplicht om deze te herstellen voordat de machine in werking gesteld wordt.
- Gebruik de machine uitsluitend in technisch onberispelijke omstandigheden en volgens de voorziene gebruiksbestemming.
- Het gebruik in overeenstemming met de gebruiksbestemming omvat ook het naleven van de instructies voor gebruik en onderhoud, evenals de condities voor inspectie en onderhoud.
- Het is absoluut verboden om ontvlambare en/of giftige stoffen op te zuigen.
- Het is absoluut verboden om bewegende machineonderdelen "aan te raken"; indien dit absoluut noodzakelijk is, dient u eerst de werking van de machine te stoppen.
- U mag de motorkap alleen openen wanneer de motoren niet in werking zijn, de spanning onderbroken is en de contactsleutel is weggenomen.
- Het is verboden om de machine in gevaarlijke omgevingen te gebruiken, waar giftige dampen of rook zijn, als de machine niet uitgerust is met een gesloten cabine.
- Het is absoluut verboden om andere personen dan de bediener te vervoeren.

CONSIGNES GÉNÉRALES DE SÉCURITÉ



La machine décrite dans ce manuel a été fabriquée conformément à la Directive Communautaire sur les machines 2006/42/CE (Directive Machines). Le responsable de la gestion de la machine doit respecter les directives communautaires et les lois nationales en vigueur, en matière d'environnement du travail, pour la sécurité et la santé des opérateurs. Avant la mise en marche, effectuer toujours les contrôles préliminaires.



Attention !

L'utilisation de la machine est consentie uniquement à l'opérateur autorisé. Il faut empêcher que la machine soit utilisée par des personnes qui n'y sont pas autorisées.

Ne pas effectuer de modifications, transformations ou applications sur la machine qui pourraient compromettre la sécurité.

Avant le démarrage de la machine contrôler que le fonctionnement ne comporte aucun risque pour personne.

S'abstenir de travailler si ceci compromet la stabilité de la machine.

Pour le transport de la machine, veiller à ce qu'elle soit solidement fixée au camion de manière à ce qu'elle ne puisse glisser ou capoter.



Risque de capotage et d'écrasement pendant le déchargement/chargement de la machine du moyen de transport !

Prêter attention pendant le déchargement/chargement de la machine du moyen de transport. Utiliser une rampe présentant une inclinaison adéquate et des équipements, tels qu'un chariot élévateur, prévus à cet effet en évitant ainsi le risque de capotage et de rupture de la machine même ainsi que le risque d'écrasement de personnes et de biens. Faire appel à un personnel entraîné et autorisé.

Pendant le travail ou en cas d'entretien, il est obligatoire de se munir des équipements et des vêtements de protection individuelle appropriés tels que des gants, des lunettes, etc.



Danger !

Outre les normes prévues par la législation, le responsable de la gestion de la machine doit former les opérateurs sur ce qui suit :

- Les protections fixes et/ou mobiles, y compris le capot et le support du siège, doivent toujours rester à leur place, correctement fixées.
- Si, pour toute raison que ce soit, ces protections sont enlevées, désactivées, ou court-circuitées, il faut obligatoirement les remettre en place avant de démarrer la machine.
- Utiliser la machine uniquement dans des conditions techniquement irréprochables et conformes à son domaine d'utilisation.
- L'usage conforme à son domaine d'utilisation comprend également le respect des instructions d'utilisation et de maintenance, ainsi que des conditions d'inspection et de maintenance.
- Il est absolument interdit d'aspirer des substances inflammables et/ou toxiques.
- Il est absolument interdit de « toucher » les parties en mouvement de la machine ; si cela s'avère absolument nécessaire, il faut d'abord arrêter la machine.
- L'ouverture du capot ne doit s'effectuer que lorsque les moteurs ne sont pas en marche, après avoir coupé la tension et enlevé la clé de contact.
- Il est interdit d'utiliser la machine dans des locaux dangereux, en présence de vapeurs ou de fumées toxiques si la machine ne possède pas de cabine fermée.
- Il est absolument interdit de transporter des personnes en plus de l'opérateur.

NORME DA SEGUIRE DURANTE IL FUNZIONAMENTO

Non lasciare avvicinare alla macchina persone estranee al lavoro. L'uso della macchina è consentito solo agli operatori autorizzati dal responsabile della gestione della macchina e a conoscenza del contenuto del presente manuale.

Detti operatori devono essere persone fisicamente ed intellettualmente idonee, non sotto l'effetto di alcool, droghe o farmaci.

Accertarsi che:

- Non vi siano sulla macchina oggetti estranei (utensili, stracci, attrezzi, ecc.).
- La macchina, dopo l'accensione, non emetta rumori strani, se così fosse, arrestarla immediatamente ed individuarne la causa.
- Siano regolarmente chiuse tutte le protezioni di sicurezza.
- Astenersi da qualsiasi operazione che pregiudichi o sollevi dubbi sulla sicurezza.
- Astenersi da qualsiasi modo di lavorare che pregiudichi la stabilità della macchina, tenere sempre una distanza di sicurezza dai margini di marciapiedi o grandi dislivelli di pavimento dove la macchina possa cadere.
- Non percorrere pendii in direzione trasversale e non eseguire svolte a velocità eccessiva, specialmente se il pavimento non è orizzontale.
- Non utilizzare la macchina in luoghi bui.
- Prestare particolare attenzione in caso di avvicinamento a scaffali o ad oggetti accatastati (rischio di crollo in caso di urto).
- In caso di lavoro in ammollo ridurre la velocità al minimo.



Attenzione!

Non utilizzare il sistema di aspirazione della lavasciuga senza acqua. L'utilizzo dell'aspirazione a secco è da considerarsi un uso improprio della macchina con conseguente decadenza della garanzia.

STANDARDS TO FOLLOW DURING OPERATION

Do not let persons who are not involved in the work approach the machine. The machine must only be used by operators authorised by the person responsible for machine management and who is familiar with the contents of this manual.

These operators must be physically and mentally fit, and not under the influence of alcohol or drugs or medications.

Ensure that:

- There are no foreign objects on the machine (tools, rags, equipment, etc.).
- The machine, after switching on, does not emit strange noises. If it does, stop it immediately and determine the cause.
- All the safety guards are properly closed.
- Refrain from any action which affects or raises any safety concerns.
- Refrain from working in any way that undermines the stability of the machine, always keep a safe distance from the edges of pavements or uneven floors where the machine could fall.
- Do not take slopes transversally and do not turn at excessive speed, especially if the floor is not horizontal.
- Do not use the machine in dark places.
- Be especially careful when approaching shelves or stacked objects (risk of collapse in the event of impact).
- When working in wet mode, reduce the speed to the minimum.



Attention!

Do not use the vacuum system of the scrubber without water. Using the vacuum without water is considered improper use and voids the warranty.

NORME PER LA MANUTENZIONE

Durante la pulizia e la manutenzione della macchina o la sostituzione di parti, spegnere sempre i motori e togliere la chiave di avviamento.



Attenzione!

Per qualsiasi manutenzione, revisione o riparazione, impiegare solamente personale specializzato o rivolgersi ad una officina autorizzata.



Attenzione!

Quando si abbandona la macchina togliere la chiave di avviamento. La macchina è frenata automaticamente mediante un elettrofreno posto sul differenziale di trazione con motore elettrico sulle ruote posteriori e con batterie installate).

Non parcheggiare la macchina in zone vietate (davanti alle porte, agli estintori o in pendenza.)

MAINTENANCE STANDARDS

During machine cleaning and maintenance or parts replacement, always turn the motors off and remove the ignition key.



Attention!

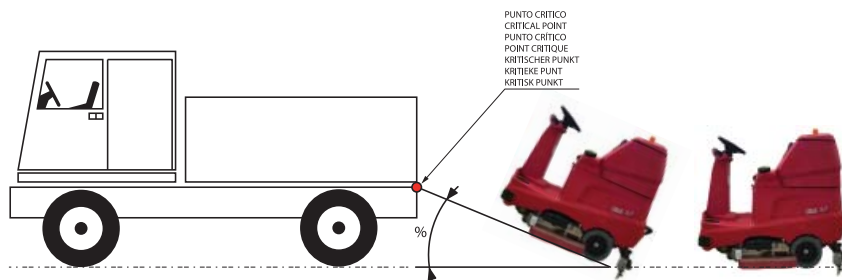
For any maintenance, revision or repair work, only employ qualified personnel or contact an authorised workshop.



Attention!

Remove the ignition key when leaving the machine. The machine is automatically braked by an electric brake located on the drive differential with electric motor on the rear wheels and with batteries installed.

Do not park the machine in prohibited areas (in front of doors, fire extinguishers or on an incline.)



NORMEN DIE TIJDENS DE WERKING GEVOLGD MOETEN WORDEN

Laat geen onbevoegde personen de machine naderen.

Alleen bedieners die hiervoor toestemming kregen van de verantwoordelijke voor het beheer van de machine, die de inhoud van deze handleiding perfect kennen, mogen de machine gebruiken.

Deze personen moeten mensen zijn die lichamelijk en intellectueel geschikt zijn, die niet onder invloed van alcohol, drugs of medicijnen verkeren.

Controleer of:

- Er op de machine geen vreemde voorwerpen (gereedschappen, lappen, werktuigen, enz.) aanwezig zijn.
- De machine na de inschakeling geen vreemde geluiden maakt; als dit het geval is, moet u de machine onmiddellijk stoppen en de oorzaak van het lawaai opsporen.
- Alle veiligheidsbeschermingen correct gesloten zijn.
- Vermijd alle handelingen die de veiligheid aantasten of twijfel omtrent de veiligheid doen rijzen.
- Vermijd iedere werkwijze die de stabiliteit van de machine aantast, houd u steeds op veilige afstanden van de rand van een stoep of van grote niveauverschillen in de vloer, waar de machine kan vallen.
- Rijd niet schuin langs hellingen en voer geen bochten uit met een te hoge snelheid, vooral als de vloer niet horizontaal is.
- De machine niet op donkere plaatsen gebruiken.
- Wees bijzonder aandachtig wanneer u rekken of opgestapelde voorwerpen nadert (risico dat alles omvalt wanneer de machine ertegen stoot).
- In geval wordt gewerkt met inweken, moet de snelheid tot het minimum worden beperkt.



Opgepast!

Het aanzuigstelsel van de vloerreinigingsmachine niet zonder water gebruiken. Het gebruik van droog aanzuigen moet als oneigenlijk gebruik van de machine worden beschouwd, waardoor de garantie nietig

wordt.

NORMEN VOOR HET ONDERHOUD

Tijdens de reiniging en het onderhoud van de machine of de vervanging van onderdelen moet u altijd de motoren uitzetten en de contactsleutel wegnemen.



Opgepast!

Laat uitsluitend gespecialiseerd personeel onderhoud, revisie of reparaties uitvoeren, of wendt u tot een erkende werkplaats.



Opgepast!

Neem de contactsleutel weg wanneer u de machine achterlaat. De machine wordt automatisch geremd via een elektrische rem op de tractie-differentiaal met een elektrische motor op de achterwielen en met de batterijen geïnstalleerd.

De machine niet in verboden zones parkeren (voor deuren, bij brandblusapparaten of op een helling).

RÈGLES À SUIVRE PENDANT LE FONCTIONNEMENT

Ne pas laisser des personnes étrangères s'approcher de la machine.

L'utilisation de la machine n'est consentie qu'aux opérateurs autorisés par le responsable de la gestion de la machine et qui connaît le contenu du présent manuel.

Ces opérateurs doivent être des personnes physiquement et intellectuellement aptes, qui ne sont pas sous l'effet d'alcool, de drogues ou de médicaments.

S'assurer que :

- Il n'y a pas d'objets étrangers sur la machine (outils, chiffons, instruments, etc.).
- La machine, après le démarrage, ne produit pas de bruits bizarres, si c'est le cas, il faut immédiatement l'arrêter et en déterminer la cause.
- Toutes les protections de sécurité sont bien fermées.
- S'abstenir de toute opération pouvant compromettre ou provoquer des doutes sur la sécurité.
- S'abstenir de toute façon que ce soit de travailler de manière à compromettre la stabilité de la machine, tenir toujours une distance de sécurité par rapport aux bords des trottoirs ou des grands dénivellements du sol où la machine peut tomber.
- Ne pas parcourir les pentes dans une direction transversale et ne pas prendre les tournants à une vitesse élevée, surtout si le sol n'est pas horizontal.
- Ne pas utiliser la machine dans des lieux obscurs.
- Faire particulièrement attention si la machine se rapproche de rayonnages ou d'objets empilés (risque d'écroulement en cas de collision).
- Si la machine est utilisée pour un trempage, réduire la vitesse au minimum.



Attention !

Ne pas utiliser le système d'aspiration de la laveuse-sécheuse sans eau. L'utilisation de l'aspiration à sec doit être considérée comme un usage impropre de la machine avec l'annulation consécutive de la garantie.

RÈGLES D'ENTRETIEN

Durant le nettoyage et l'entretien de la machine ou le remplacement de pièces, éteindre toujours les moteurs et enlever la clé de contact.



Attention !

Pour tout entretien, révision ou réparation que ce soit, utiliser seulement un personnel spécialisé ou s'adresser à un atelier agréé.



Attention !

Lorsque vous abandonnez la machine, enlevez la clé de contact. La machine est automatiquement freinée au moyen d'un électro frein installé sur le différentiel de traction avec un moteur électrique sur les roues arrière et les batteries installées.

Ne pas stationner la machine dans des zones interdites (devant les portes, les extincteurs ou en pente.)

MOVIMENTAZIONE MACCHINA IMBALLATA

La macchina giunge imballata su pallet.

Il peso e le dimensioni sono riportate nelle CARATTERISTICHE TECNICHE.

Le forche del carrello o del transpallet devono essere posizionate in modo che il centro dell'imballo sia circa al centro delle forche stesse. Il collo deve essere movimentato con estrema attenzione, evitando urti e di alzarlo ad altezze considerevoli.

È vietato sovrapporre i colli fra loro.

INDICAZIONI PER DISIMBALLARE LA MACCHINA

Lo sballaggio della macchina va effettuato con attenzione e delicatezza, rimuovendo le staffe sulle ruote. A questo punto la macchina deve essere portata a livello del suolo a mezzo di una rampa metallica o di legno adeguata al peso della macchina.

MOVIMENTAZIONE MACCHINA DISIMBALLATA

La macchina sballata, deve essere controllata e devono essere montate le batterie se non già installate. Qualora debba essere movimentata dopo un utilizzo per un breve trasporto staccare i cavi batterie e togliere spazzole e tergipavimento, per un trasporto molto lungo è conveniente imballare nuovamente la macchina sul pallet. Si fa presente che si può spostare la macchina a spinta per brevi tratti. Vedere "SISTEMA AVANZAMENTO" - "Movimentazione manuale della macchina quando non è possibile utilizzare la trazione" e "FRENATURA" "Sblocco dell'elettrofreno".

SOLLEVAMENTO DELLA MACCHINA

Per il sollevamento, l'operazione deve essere fatta con mezzi omologati e di adeguata portata.

TRASPORTO DELLA MACCHINA

Qualora la macchina debba essere trasportata è **IMPORTANTE**:

- Verificare che i serbatoi soluzione (acqua pulita) e recupero (acqua sporca) siano vuoti.
- Sollevare le spazzole e il tergipavimento.
- Premere il pulsante di carico 15 (fig.4) per far salire la macchina sul mezzo di trasporto.
- Fissare con apposite cinghie la macchina al mezzo di trasporto.
- Rimuovere le spazzole.
- Smontare lo squeegee.
- Scollegare la batteria.
- Frenare e fissare la macchina al mezzo di trasporto.
- Coprire la macchina in caso di mezzo di trasporto scoperto.



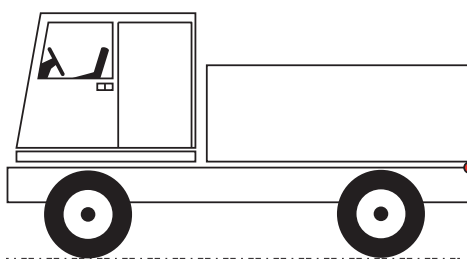
Attenzione!

In caso di caricamento della macchina su mezzo di trasporto mediante l'utilizzo di rampe, prestare attenzione alla PENDENZA e al punto CRITICO come indicato nel figurino.



Attenzione!

Vedere anche "NORME DI SICUREZZA GENERALI" - Pericolo di ribaltamento e schiacciamento in fase di scarico/carico della macchina dal mezzo di trasporto!



PACKAGED MACHINE HANDLING

The machine comes packed on a pallet.

The weight and dimensions are given in the TECHNICAL DATA.

The forks of the truck or manual pallet truck must be positioned so that the centre of the package is approximately at the centre of the forks themselves. The package must be handled with extreme care, avoiding impact and lifting to considerable heights.

It is forbidden to stack the packs.

INSTRUCTIONS FOR MACHINE UNPACKING

The machine must be unpacked carefully and gently, removing the brackets on the wheels. At this point, the machine must be brought to ground level by a metal or wooden ramp, suitable for the weight of the machine.

UNPACKAGED MACHINE HANDLING

The unpacked machine must be checked and the batteries must be assembled if not already installed. Should it need to be handled after use for short distance transportation, disconnect the battery cables and remove the brushes and squeegee. For very long distance transportation, it is a good idea to repack the machine on the pallet. Please note that the machine can be pushed to move it short stretches. See "DRIVE SYSTEM" - "Manual handling of the machine when it is not possible to use the drive" and "BRAKING" "Electric brake release".

LIFTING THE MACHINE

For lifting, the operation must be done with approved equipment with suitable capacity.

TRANSPORTING THE MACHINE

Whenever the machine has to be transported, it is **IMPORTANT** to:

- Verify that the solution tanks (clean water) and recovery tanks (dirty water) are empty.
- Lift the brushes and the squeegee.
- Press the loading button 15 (fig.4) to lift the machine onto the transport vehicle.
- Secure the machine to the transport vehicle using special straps.
- Remove the brushes.
- Disassemble the squeegee.
- Disconnect the battery.
- Brake and secure the machine to the transport vehicle.
- Cover the machine if the transport vehicle is uncovered.



Attention!

When loading the machine onto a vehicle using ramps, pay attention to the SLOPE and the CRITICAL point, as shown in the figure.



Attention!

See also "GENERAL SAFETY STANDARDS" - Danger of overturning and crushing when unloading/loading the machine from the transport vehicle!

PUNTO CRITICO
CRITICAL POINT
PUNTO CRITICO
POINT CRITIQUE
KRITISCHER PUNKT
KRITISKE PUNKT
KRITISK PUNKT



VERPLAATSING VAN DE VERPAKTE MACHINE

De machine wordt verpakt op een pallet geleverd. Het gewicht en de afmetingen staan vermeld in de TECHNISCHE KENMERKEN. De vorken van de heftruck of transpallet moeten geplaatst worden zodat het midden van de verpakking ongeveer met het midden van de vorken overeenkomt. De colli moet met de grootste aandacht worden verplaatst, let op dat u nergens tegen stoot en breng de verpakking niet teveel omhoog. Het is verboden colli's op elkaar te stapelen.

AANWIJZINGEN OM DE MACHINE UIT TE PAKKEN

Het uitpakken van de machine moet aandachtig en voorzichtig gebeuren. Verwijder de wielklemmen op de wielen. Nu moet de machine ter hoogte van de grond worden gebracht via een metalen of houten laadhelling, die geschikt is voor het gewicht van de machine.

VERPLAATSING VAN DE UITGEPAKTE MACHINE

Wanneer de machine uitgepakt is, moet u die controleren en moeten de batterijen gemonteerd worden indien deze nog niet geïnstalleerd zijn. Als u de machine over een korte afstand moet verplaatsen, maakt u de batterijkabels los en neemt u de borstels en de vloerzwabber weg; voor een zeer lang traject is het handig de machine opnieuw op het laadbord te verpakken. Let wel: de machine kan over korte afstanden worden verplaatst door die vooruit te duwen. Zie "RIJSYSTEEM" - "Handmatige verplaatsing van de machine wanneer het niet mogelijk is om de tractie te gebruiken" en "REMSYSTEEM - Deblokking van de elektrische rem".

DE MACHINE OPTILLEN

Om de machine op te tillen dient u gebruik te maken van gehomologeerde werktuigen met voldoende draagvermogen.

TRANSPORT VAN DE MACHINE

Wanneer de machine vervoerd moet worden, dient u op volgende **BELANGRIJKE** punten te letten:

- Controleer of de tank met oplossing (zuiver water) en de opvangtank (vuil water) leeg zijn.
- Breng de borstels en de vloerzwabber omhoog.
- Druk op de laadknop 15 (afb.4) om de machine op het transportvoertuig te laten rijden.
- Maak de machine met geschikte riemen vast op het transportvoertuig.
- Verwijder de borstels.
- Demonteer de rubber zwabber.
- Ontkoppel de batterij.
- Rem de machine en zet hem vast op het transportvoertuig.
- Bedek de machine indien een open transportvoertuig wordt gebruikt.



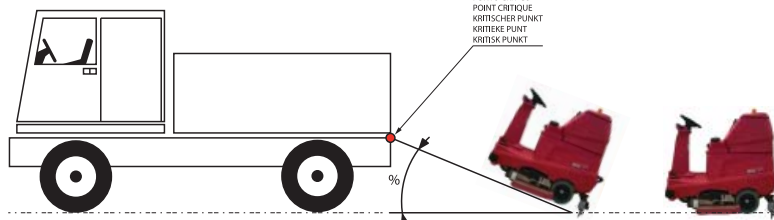
Opgepast!

Let bij het laden van de machine op een transportmiddel met oprijplaten op de **HELLING** en het **KRITIEKE** punt zoals aangegeven in de volgende afbeelding:



Opgepast!

Zie ook "ALGEMENE VEILIGHEIDSNORMEN" - Gevaar voor omkantelen en verplettering tijdens het uitladen/laden van de machine van/op het transportvoertuig!



MANUTENTION DE LA MACHINE EMBALLÉE

La machine arrive emballée sur une palette. Le poids et les dimensions sont mentionnés dans les CARACTÉRISTIQUES TECHNIQUES.

Les fourches du chariot ou du transpalette doivent être positionnées de sorte que le centre de l'emballage se trouve au centre des fourches. Le colis doit être manutentionné en faisant très attention, en évitant les chocs et de le lever à des hauteurs considérables.

Il est interdit de superposer les colis l'un sur l'autre.

INDICATIONS POUR DÉBALLER LA MACHINE

Le déballage de la machine doit être effectué en faisant preuve d'attention et de délicatesse, en retirant les brides sur les roues. À ce stade la machine doit être amenée au niveau du sol au moyen d'une rampe métallique ou en bois adaptée au poids de la machine.

MANUTENTION DE LA MACHINE DÉBALLÉE

La machine déballée doit être contrôlée et les batteries doivent être montées si elles n'ont pas été encore installées. Si elle doit être manutentionnée, après avoir été utilisée, pour un transport rapide, il faut débrancher les câbles des batteries et retirer les brosses et la raclette; pour un transport beaucoup plus long, il est bien d'emballer à nouveau la machine sur une palette. On peut déplacer la machine en la poussant pour de courtes distances. Cf. le « SYSTÈME D'AVANCEMENT » - « Manutention manuelle de la machine lorsqu'il est impossible d'utiliser la traction » et « FREINAGE - Déblocage de l'électro frein ».

LEVAGE DE LA MACHINE

Pour le levage, l'opération doit être effectuée en utilisant des engins homologués et affichant une charge utile adéquate.

TRANSPORT DE LA MACHINE

Si la machine doit être transportée il est **IMPORTANT** de :

- Vérifier que les réservoirs de solution (eau propre) et de récupération (eau sale) soient vides.
- Soulever les brosses et la raclette.
- Appuyer sur le bouton de chargement 15 (fig.4) pour faire monter la machine sur le moyen de transport.
- Fixer la machine au moyen de transport avec des sangles appropriées.
- Enlever les brosses.
- Démontez l'actionneur squeegee.
- Débrancher la batterie.
- Freiner et fixer la machine au moyen de transport.
- Couvrir la machine si le moyen de transport est découvert.



Attention!

En cas de chargement de la machine sur le moyen de transport par l'intermédiaire de rampes, faire attention à la **PENTE** et au point **CRITIQUE**, comme indiqué sur la figure.



Attention !

Cf. aussi les « CONSIGNES DE SÉCURITÉ GÉNÉRALES » - Risque de capotage et d'écrasement pendant le déchargement/chargement de la machine du moyen de transport !

CARATTERISTICHE TECNICHE {1/3}

Versioni	GIGA 702 R	GIGA 802	GIGA 902
Prestazioni			
Massima capacità oraria di lavaggio	5250 m ² /h	6000 m ² /h	6750 m ² /h
Larghezza di lavaggio	700 mm	800 mm	900 mm
Larghezza di asciugatura	965 mm	965 mm	965 mm
Velocità max. di trasferimento	8 Km/h	8 Km/h	8 Km/h
Velocità max. in retromarcia	3,5 Km/h	3,5 Km/h	3,5 Km/h
Velocità max. in lavoro	7,5 Km/h	7,5 Km/h	7,5 Km/h
Pendenza max. in trasferimento a vuoto	18%	18%	18%
Pendenza max. in trasferimento a pieno carico	14%	14%	14%
Pendenza max. in lavoro	7%	7%	7%
Rumorosità [EN ISO 11201/2010]			
Livello pressione acustica riferita al posto di lavoro	69,5 dB(A)	65,8 dB(A)	61 dB(A)
Vibrazioni [EN ISO 13754/2008]			
Livello delle accelerazioni ponderate in frequenza	< 0,36 m/s ²	< 0,36 m/s ²	< 0,36 m/s ²
Spazzole			
Spazzola (nr./tipo)	2/rulli	2/disco	2/disco
Posizione	interpasso	interpasso	interpasso
Pressione (peso)	0 - 50 Kg	0 - 85 Kg	0 - 75 Kg
Velocità di rotazione	800 G/min	160-190 G/min	160-190 G/min
Sollevamento	elettrico	elettrico	elettrico
Diametro	190 mm	410 mm	460 mm
Contenitore rifiuti			
Capacità	5 L	-	-
Tergipavimento			
Tipo	flottante	flottante	flottante
Depressione (aspirazione del tergipavimento)	1150 mm/H ₂ O	1150 mm/H ₂ O	1150 mm/H ₂ O
Sollevamento e abbassamento	elettrico	elettrico	elettrico
Larghezza max. del tergipavimento	965 mm	965 mm	965 mm
Serbatoi			
Acqua pulita (soluzione)	120 L	120 L	120 L
Acqua sporca (recupero)	130 L	130 L	130 L
Sterzata			
Meccanica con volante su ruota anteriore	√	√	√
Minimo spazione per inversione a U	1950 mm	1950 mm	1950 mm

CARATTERISTICHE TECNICHE {2/3}

Versioni	GIGA 702 R	GIGA 802	GIGA 902
----------	------------	----------	----------

Motori elettrici

Motore trazione	n.1 - 24V - 750W	n.1 - 24V - 750W	n.1 - 24V - 750W
Motore rotazione spazzole	n.2 - 24V - 500W	n.2 - 24V - 500W	n.2 - 24V - 500W
Motore aspirazione	n.1 - 36V - 600W	n.1 - 36V - 600W	n.1 - 36V - 600W
Potenza totale	2350W	2350W	2350W

Batterie

Batteria corazzata	n.1 - 24V - 240Ah	n.1 - 24V - 240Ah	n.1 - 24V - 240Ah
Dimensioni batteria corazzata (Lunghezza x Larghezza x Altezza)	410 x 503 x 380 mm	410 x 503 x 380 mm	410 x 503 x 380 mm
Peso batteria corazzata	205 Kg	205 Kg	205 Kg
Batteria tubolare	n.4 - 6V - 180Ah	n.4 - 6V - 180Ah	n.4 - 6V - 180Ah
	n.4 - 6V - 205Ah	n.4 - 6V - 205Ah	n.4 - 6V - 205Ah
Autonomia standard con batteria corazzata	4h 10'	4h 26'	3h 52'
Autonomia con batteria corazzata e sistema "GO Green"	5h 20'	6h 30'	5h 10'

! L'autonomia può variare dal tipo di batteria e dal tipo di utilizzo della macchina.

Trazione

Posteriore con controllo elettronico della trazione marcia avanti e retromarcia.

Ruote

Anteriore in poliuretano	Ø 300 mm	Ø 300 mm	Ø 300 mm
Posteriore in poliuretano	Ø 300 mm	Ø 300 mm	Ø 300 mm

Freni

Elettrofreno di stazionamento su ruote posteriori	✓	✓	✓
Freno di servizio elettrico su ruote posteriori	✓	✓	✓

Dimensioni della macchina con spazzole senza tergipavimento {FIG.2}

GIGA 702 R



GIGA 802



GIGA 902



Dimensione dell'imballo (pallet con macchina)

Lunghezza x Larghezza X Altezza	1640 x 1040 x 1550	1640 x 1040 x 1550	1640 x 1040 x 1550
---------------------------------	--------------------	--------------------	--------------------

CARATTERISTICHE TECNICHE {3/3}

Versioni	GIGA 702 R	GIGA 802	GIGA 902
Peso macchina			
Peso a vuoto senza operatore, senza batteria	259 Kg	258 Kg	268 Kg
Peso a vuoto senza operatore, con n.4 batterie 6V - 180Ah	395 Kg	398 Kg	406 Kg
Peso a vuoto senza operatore, con n.4 batterie 6V - 205Ah	385 Kg	388 Kg	396 Kg
Peso senza operatore, con serbatoio soluzione pieno, con n.4 batteria 6V - 180Ah	498 Kg	501 Kg	509 Kg
Peso senza operatore, con serbatoio soluzione pieno, con n.4 batteria 6V - 205Ah	488 Kg	491 Kg	499 Kg
Strumentazioni			
Display	√	√	√
Pulsante spazzola	√	√	√
Pulsante pressione spazzole	√	√	√
Pulsante motore aspirazione	√	√	√
Pulsante regolazione flusso H ₂ O	√	√	√
Pulsante "GO GREEN"	√	√	√
Pulsante "MY GIGA"	√	√	√
Pulsante regolazione velocità	√	√	√
Pulsante "ONE TOUCH" comando simultaneo "Spazzole e Aspirazione"	√	√	√
Pulsante retromarcia	√	√	√
Pulsante clacson	√	√	√
Luce di lavoro anteriore	√	√	√
Interruttore avviamento	√	√	√
Accessori in dotazione			
Freno di servizio su ruote posteriori	√	√	√
Elettrofreno di stazionamento su ruote posteriori	√	√	√
Lampeggiatore d'emergenza	√	√	√
Vaschetta recupero detriti	√	√	√
Filtro a pannello in aspirazione	√	√	√
Filtro H ₂ O	√	√	√
Elettrovalvola H ₂ O	√	√	√
Pompa H ₂ O	√	√	√
Accessori a richiesta			
Dosatore detergente	√	√	√
Carica batterie a bordo 24V - 30A	√	√	√
Kit riempimento serbatoio soluzione	√	√	√
Kit porta USB doppia (5V - 1A) (5V - 2,1A)	√	√	√

TECHNICAL FEATURES {1/3}

Versions	GIGA 702 R	GIGA 802	GIGA 902
Performance			
Maximum hourly washing capacity	5250 m ² /h	6000 m ² /h	6750 m ² /h
Cleaning width	700 mm	800 mm	900 mm
Drying width	965 mm	965 mm	965 mm
Max. travel speed	8 Km/h	8 Km/h	8 Km/h
Max. reverse speed	3.5 Km/h	3.5 Km/h	3.5 Km/h
Max. working speed	7.5 Km/h	7.5 Km/h	7.5 Km/h
Max. slope in no-load transfer	18%	18%	18%
Max. slope in full-load transfer	14%	14%	14%
Max. working slope	7%	7%	7%
Noise level [EN ISO 11201/2010]			
Sound pressure level in operating position	69,5 dB(A)	65,8 dB(A)	61 dB(A)
Vibrations [EN ISO 13754/2008]			
Level of the frequency-weighted accelerations	< 0.36 m/s ²	< 0.36 m/s ²	< 0.36 m/s ²
Brushes			
Brush (no./type)	2/rollers	2/disc	2/disc
Position	between front and rear wheels	between front and rear wheels	between front and rear wheels
Pressure (weight)	0 - 50 Kg	0 - 85 Kg	0 - 75 Kg
Spinning speed	800 rpm	160-190 rpm	160-190 rpm
Lifting	electric	electric	electric
Diameter	190 mm	410 mm	460 mm
Waste container			
Capacity	5 L	-	-
Squeegee			
Type	floating	floating	floating
Vacuum (squeegee vacuum)	1150 mm/H ₂ O	1150 mm/H ₂ O	1150 mm/H ₂ O
Lifting and lowering	electric	electric	electric
Max. width of squeegee	965 mm	965 mm	965 mm
Tanks			
Clean water (solution)	120 L	120 L	120 L
Dirty water (recovery)	130 L	130 L	130 L
Steering			
Mechanical with steering on front wheel	√	√	√
Minimum U-turning radius	1950 mm	1950 mm	1950 mm

TECHNICAL FEATURES {2/3}

Versions	GIGA 702 R	GIGA 802	GIGA 902
----------	------------	----------	----------

Electric motors

Drive motor	No. 1 - 24V - 750W	No. 1 - 24V - 750W	No. 1 - 24V - 750W
Brush rotation motor	No. 2 - 24V - 500W	No. 2 - 24V - 500W	No. 2 - 24V - 500W
Vacuum motor	No. 1 - 36V - 600W	No. 1 - 36V - 600W	No. 1 - 36V - 600W
Total power	2350W	2350W	2350W

Batteries

Armoured battery	No. 1 - 24V - 240Ah	No. 1 - 24V - 240Ah	No. 1 - 24V - 240Ah
Armoured battery dimensions (Length x Width x Height)	410 x 503 x 380 mm	410 x 503 x 380 mm	410 x 503 x 380 mm
Armoured battery weight	205 Kg	205 Kg	205 Kg
Tubular battery	No. 4 - 6V - 180Ah	No. 4 - 6V - 180Ah	No. 4 - 6V - 180Ah
	No. 4 - 6V - 205Ah	No. 4 - 6V - 205Ah	No. 4 - 6V - 205Ah
Standard autonomy with armoured battery	4h 10'	4h 26'	3h 52'
Autonomy with armoured battery and "GO Green" system	5h 20'	6h 30'	5h 10'

! Battery autonomy may vary, depending on the type of battery and the use of the machine.

Traction

Rear with electronic control of forward and reverse drive.

Wheels

Front in polyurethane	Ø 300 mm	Ø 300 mm	Ø 300 mm
Rear in polyurethane	Ø 300 mm	Ø 300 mm	Ø 300 mm

Brakes

Electric parking brake on rear wheels	✓	✓	✓
Electric service brake on rear wheels	✓	✓	✓

Machine dimensions with brushes without squeegee {FIG.2}

GIGA 702 R



GIGA 802



GIGA 902



Package dimension (pallet with machine)

Length x Width x Height	1640 x 1040 x 1550	1640 x 1040 x 1550	1640 x 1040 x 1550
-------------------------	--------------------	--------------------	--------------------

TECHNICAL FEATURES {3/3}

Versions	GIGA 702 R	GIGA 802	GIGA 902
Machine weight			
Weight when empty, without operator, without battery	259 Kg	258 Kg	268 Kg
Weight when empty without operator, with 4 batteries 6V - 180Ah	395 Kg	398 Kg	406 Kg
Weight when empty without operator, with 4 batteries 6V - 205Ah	385 Kg	388 Kg	396 Kg
Weight without operator, with solution tank full, with 4 x 6V - 180Ah batteries	498 Kg	501 Kg	509 Kg
Weight without operator, with solution tank full, with 4 x 6V - 205Ah batteries	488 Kg	491 Kg	499 Kg
Instruments			
Display	√	√	√
Brush button	√	√	√
Brush pressure button	√	√	√
Vacuum motor button	√	√	√
H ₂ O flow control button	√	√	√
"GO GREEN" button	√	√	√
"MY GIGA" button	√	√	√
Speed control button	√	√	√
"Brushes and Vacuum" simultaneous "ONE TOUCH" control button	√	√	√
Reverse button	√	√	√
Horn button	√	√	√
Front work lights	√	√	√
Starter switch	√	√	√
Standard accessories			
Service brake on rear wheels	√	√	√
Electric parking brake on rear wheels	√	√	√
Emergency flashing light	√	√	√
Debris recovery tray	√	√	√
Vacuum panel filter	√	√	√
H ₂ O filter	√	√	√
H ₂ O solenoid valve	√	√	√
H ₂ O pump	√	√	√
Accessories on request			
Detergent doser	√	√	√
On-board battery charger 24V - 30A	√	√	√
Solution tank filling kit	√	√	√
Double USB port kit (5V - 1A) (5V - 2.1A)	√	√	√

TECHNISCHE KENMERKEN {1/3}

Versies	GIGA 702 R	GIGA 802	GIGA 902
Prestaties			
Maximaal wasvermogen per uur	5250 m ² /u	6000 m ² /u	6750 m ² /u
Wasbreedte	700 mm	800 mm	900 mm
Droogbreedte	965 mm	965 mm	965 mm
Max. rijsnelheid vooruit	8 km/u	8 km/u	8 km/u
Max. rijsnelheid achteruit	3,5 km/u	3,5 km/u	3,5 km/u
Max. werksnelheid	7,5 km/u	7,5 km/u	7,5 km/u
Max. helling bij lege verplaatsing	18%	18%	18%
Max. helling bij verplaatsing met volle belasting	14%	14%	14%
Max. werkhelling	7%	7%	7%
Lawaai [EN ISO 11201/2010]			
Geluidsdruk niveau op de werkplaats	69,5 dB(A)	65,8 dB(A)	61 dB(A)
Trillingen [EN ISO 13754/2008]			
Niveau van de gewogen versnellingen in frequentie	< 0,36 m/s ²	< 0,36 m/s ²	< 0,36 m/s ²
Borstels			
Borstel (aantal/type)	2/rollen	2/schijf	2/schijf
Positie	tussenpositie	tussenpositie	tussenpositie
Druk (gewicht)	0 - 50 kg	0 - 85 kg	0 - 75 kg
Rotatiesnelheid	800 toeren/min	160-190 toeren/min	160-190 toeren/min
Omhoog brengen	elektrisch	elektrisch	elektrisch
Diameter	190 mm	410 mm	460 mm
Afvalbak			
Inhoud	5 L	-	-
Vloerzwabber			
Type	zwevend	zwevend	zwevend
Onderdruk (aanzuiging van de vloerzwabber)	1150 mm/H ₂ O	1150 mm/H ₂ O	1150 mm/H ₂ O
Omhoog en omlaag brengen	elektrisch	elektrisch	elektrisch
Max. breedte van de vloerzwabber	965 mm	965 mm	965 mm
Tanks			
Zuiver water (oplossing)	120 L	120 L	120 L
Vuil water (opvang)	130 L	130 L	130 L
Besturing			
Mechanisch met stuur op voorwiel	√	√	√
Minimale ruimte voor omkering via U-bocht	1950 mm	1950 mm	1950 mm

TECHNISCHE KENMERKEN {2/3}

Versies	GIGA 702 R	GIGA 802	GIGA 902
---------	------------	----------	----------

Elektrische motoren

Tractiemotor	n.1 - 24V - 750W	n.1 - 24V - 750W	n.1 - 24V - 750W
Motor voor rotatie van de borstels	n.2 - 24V - 500W	n.2 - 24V - 500W	n.2 - 24V - 500W
Aanzuigmotor	n.1 - 36V - 600W	n.1 - 36V - 600W	n.1 - 36V - 600W
Totaal vermogen	2350W	2350W	2350W

Batterijen

Gepantserde batterij	1 - 24 V - 240 Ah	1 - 24 V - 240 Ah	1 - 24 V - 240 Ah
Afmetingen gepantserde batterij (lengte x breedte x hoogte)	410 x 503 x 380 mm	410 x 503 x 380 mm	410 x 503 x 380 mm
Gewicht gepantserde batterij	205 kg	205 kg	205 kg
Buisvormige batterij	4 - 6 V - 180 Ah	4 - 6 V - 180 Ah	4 - 6 V - 180 Ah
	4 - 6 V - 205 Ah	4 - 6 V - 205 Ah	4 - 6 V - 205 Ah
Standaard autonomie met gepantserde batterij	4u 10'	4u 26'	3u 52'
Autonomie met gepantserde batterij en "GO Green"-systeem	5u 20'	6u 30'	5u 10'

! * De autonomie kan variëren al naargelang het type batterij en de aard van het gebruik van de machine.

Tractie

Achteraan met elektronische besturing van de tractie voor de rijrichting vooruit en achteruit.

Wielen

Vooraan in polyurethaan	Ø 300 mm	Ø 300 mm	Ø 300 mm
Achteraan in polyurethaan	Ø 300 mm	Ø 300 mm	Ø 300 mm

Remmen

Elektrische parkeerrem op de achterwielen	√	√	√
Elektrische dienstrem op de achterwielen	√	√	√

Afmetingen van de machine met borstels zonder vloerzwabber {AFB.2}

GIGA 702 R



GIGA 802



GIGA 902



Afmetingen van de verpakking (laadbord met machine)

Lengte x breedte x hoogte	1640 x 1040 x 1550	1640 x 1040 x 1550	1640 x 1040 x 1550
---------------------------	--------------------	--------------------	--------------------

TECHNISCHE KENMERKEN {3/3}

Versies	GIGA 702 R	GIGA 802	GIGA 902
Gewicht van de machine			
Leeg gewicht zonder bediener, zonder batterij	259 kg	258 kg	268 kg
Leeg gewicht zonder bediener, met 4 batterijen 6 V - 180 Ah	395 kg	398 kg	406 kg
Leeg gewicht zonder bediener, met 4 batterijen 6 V - 205 Ah	385 kg	388 kg	396 kg
Gewicht zonder bediener, met tank gevuld met oplossing, met 4 batterijen 6 V - 180 Ah	498 kg	501 kg	509 kg
Gewicht zonder bediener, met tank gevuld met oplossing, met 4 batterijen 6 V - 205 Ah	488 kg	491 kg	499 kg
Instrumenten			
Display	√	√	√
Knop borstel	√	√	√
Knop druk borstels	√	√	√
Knop aanzuigmotor	√	√	√
Knop regeling H ₂ O-stroom	√	√	√
Knop "GO GREEN"	√	√	√
Knop "MY GIGA"	√	√	√
Knop regeling snelheid	√	√	√
Knop "ONE TOUCH" simultane bediening "Borstels en aanzuiging"	√	√	√
Knop achteruit rijden	√	√	√
Knop claxon	√	√	√
Koplamp	√	√	√
Startschakelaar	√	√	√
Meegeleverde accessoires			
Dienstrem op de achterwielen	√	√	√
Elektrische parkeerrem op de achterwielen	√	√	√
Alarmknipperlicht	√	√	√
Opvangbakje voor restmateriaal	√	√	√
Aanzuigfilter op paneel	√	√	√
H ₂ O-filter	√	√	√
Elektrische H ₂ O-klep	√	√	√
H ₂ O-pomp	√	√	√
Accessoires op aanvraag			
Doseersysteem schoonmaakproduct	√	√	√
Ingebouwde batterijlader 24 V - 30 A	√	√	√
Kit tank vullen met oplossing	√	√	√
Kit dubbele USB-poort (5 V - 1 A) (5 V - 2,1 A)	√	√	√

CARACTÉRISTIQUES TECHNIQUES {1/3}

Versions	GIGA 702 R	GIGA 802	GIGA 902
Performances			
Capacité horaire maximale de lavage	5250 m ² /h	6000 m ² /h	6750 m ² /h
Largeur de lavage	700 mm	800 mm	900 mm
Largeur de séchage	965 mm	965 mm	965 mm
Vitesse maxi de déplacement	8 Km/h	8 Km/h	8 Km/h
Vitesse maxi en marche arrière	3,5 Km/h	3,5 Km/h	3,5 Km/h
Vitesse maxi d'exploitation	7,5 Km/h	7,5 Km/h	7,5 Km/h
Pente maxi en cours de déplacement, à vide	18 %	18 %	18 %
Pente maxi en cours de déplacement, à pleine charge	14 %	14 %	14 %
Pente maxi en cours d'exploitation	7 %	7 %	7 %
Bruit [EN ISO 11201/2010]			
Niveau de pression acoustique référée au poste de travail	69,5 dB(A)	65,8 dB(A)	61 dB(A)
Vibrations [EN ISO 13754/2008]			
Niveau des accélérations pondérées en fréquence	< 0,36 m/s ²	< 0,36 m/s ²	< 0,36 m/s ²
Brosses			
Brosse (nbre/type de brosse)	2/à rouleaux	2/à disque	2/à disque
Position	intermédiaire	intermédiaire	intermédiaire
Pression (poids)	0 - 50 Kg	0 - 85 Kg	0 - 75 Kg
Vitesse de rotation	800 tr/min	160-190 tr/min	160-190 tr/min
Levage	électrique	électrique	électrique
Diamètre	190 mm	410 mm	460 mm
Bac à déchets			
Capacité	5 l	-	-
Raclette			
Type	flottant	flottant	flottant
Dépression (aspiration de la raclette)	1150 mm/H ₂ O	1150 mm/H ₂ O	1150 mm/H ₂ O
Levage et abaissement	électrique	électrique	électrique
Largeur maxi de la raclette	965 mm	965 mm	965 mm
Réservoirs			
Eau propre (solution)	120 l	120 l	120 l
Eau sale (récupération)	130 l	130 l	130 l
Braquage			
Mécanique avec volant sur roue avant	√	√	√
Espace mini pour demi-tour en « U »	1950 mm	1950 mm	1950 mm

CARACTÉRISTIQUES TECHNIQUES {2/3}

Versions	GIGA 702 R	GIGA 802	GIGA 902
----------	------------	----------	----------

Moteurs électriques

Moteur de traction	1 à 24V - 750W	1 à 24V - 750W	1 à 24V - 750W
Moteur de rotation des brosses	2 à 24V - 500W	2 à 24V - 500W	2 à 24V - 500W
Moteur d'aspiration	1 à 36V - 600W	1 à 36V - 600W	1 à 36V - 600W
Puissance totale	2350 W	2350 W	2350 W

Batteries

Batterie blindée	1 à 24V - 240Ah	1 à 24V - 240Ah	1 à 24V - 240Ah
Dimensions de la batterie blindée (longueur x largeur x hauteur)	410 x 503 x 380 mm	410 x 503 x 380 mm	410 x 503 x 380 mm
Poids de la batterie blindée	205 Kg	205 Kg	205 Kg
Batterie tubulaire	4 à 6V - 180Ah	4 à 6V - 180Ah	4 à 6V - 180Ah
	4 à 6V - 205Ah	4 à 6V - 205Ah	4 à 6V - 205Ah
Autonomie standard avec une batterie blindée	4h 10	4h 26	3h 52
Autonomie avec une batterie blindée et le système « GO Green »	5h 20	6h 30	5h 10

! L'autonomie peut changer selon le type de batterie et selon le type d'utilisation de la machine.

Traction

Arrière avec contrôle électronique de la traction en marche avant et en marche arrière.

Roues

Avant en polyuréthane	Ø 300 mm	Ø 300 mm	Ø 300 mm
Arrière en polyuréthane	Ø 300 mm	Ø 300 mm	Ø 300 mm

Freins

Électro frein de stationnement sur roues arrière	✓	✓	✓
Frein électrique de service sur roues arrière	✓	✓	✓

Dimensions de la machine avec brosses sans raclette {FIG.2}

GIGA 702 R



GIGA 802



GIGA 902



Dimensions de l'emballage (palette + machine)

longueur x largeur x hauteur	1640 x 1040 x 1550	1640 x 1040 x 1550	1640 x 1040 x 1550
------------------------------	--------------------	--------------------	--------------------

CARACTÉRISTIQUES TECHNIQUES {3/3}

Versions	GIGA 702 R	GIGA 802	GIGA 902
Poids de la machine			
Poids à vide sans opérateur, sans batterie	259 Kg	258 Kg	268 Kg
Poids à vide sans opérateur, avec 4 batteries 6V - 180Ah	395 Kg	398 Kg	406 Kg
Poids à vide sans opérateur, avec 4 batteries 6V - 205Ah	385 Kg	388 Kg	396 Kg
Poids sans opérateur, avec le réservoir de solution plein et 4 batteries 6V - 180Ah	498 Kg	501 Kg	509 Kg
Poids sans opérateur, avec le réservoir de solution plein et 4 batteries 6V - 205Ah	488 Kg	491 Kg	499 Kg
Instruments			
Écran	√	√	√
Bouton de la brosse	√	√	√
Bouton de pression des brosses	√	√	√
Bouton du moteur d'aspiration	√	√	√
Bouton de réglage du flux H ₂ O	√	√	√
Bouton « GO GREEN »	√	√	√
Bouton « MY GIGA »	√	√	√
Bouton de réglage de vitesse	√	√	√
Bouton « ONE TOUCH » à commande simultanée des « brosses et de l'aspiration »	√	√	√
Bouton de marche arrière	√	√	√
Bouton du klaxon	√	√	√
Feux de travail avant	√	√	√
Interrupteur de démarrage	√	√	√
Accessoires fournis en équipement			
Frein de service sur roues arrière	√	√	√
Électro frein de stationnement sur roues arrière	√	√	√
Clignotant d'urgence	√	√	√
Bac de récupération des déchets	√	√	√
Filtre panneau installé sur l'aspiration	√	√	√
Filtre H ₂ O	√	√	√
Électrovanne H ₂ O	√	√	√
Pompe H ₂ O	√	√	√
Accessoires sur demande			
Doseur de détergent	√	√	√
Chargeur de batterie à bord 24V - 30A	√	√	√
Kit de remplissage du réservoir de la solution	√	√	√
Kit port USB double (5V - 1A) (5V - 2,1A)	√	√	√

COMANDI E COMPONENTI {FIG.3}

COMMANDO'S EN COMPONENTEN {AFB.3}

CONTROLS AND COMPONENTS {FIG.3}

COMMANDES ET COMPOSANTS {FIG.3}



DESCRIZIONE COMANDI E COMPONENTI {FIG.4}

BESCHRIJVING COMMANDO'S EN COMPONENTEN {AFB.4}

1. Volante

Comanda la direzione di marcia della macchina.

1. Steering wheel

Controls the machine's direction of travel.

1. Stuur

Stuurt de rijrichting van de machine aan.

1. Volant

Il commande le sens de la marche de la machine.

2. Cruscotto comandi

Sul cruscotto sono situati i pulsanti di comando della macchina e il display informazioni.

2. Control dashboard

The machine control buttons and information display are located on the dashboard.

2. Instrumentenbord met commando's

Op het instrumentenbord staan de knoppen voor de bediening van de machine en het display met informatie.

2. Tableau de bord des commandes

Le tableau de bord contient les boutons de contrôle de la machine et l'écran des informations.

3. Display

All' accensione della macchina il display mostra temporaneamente le seguenti informazioni:

1a. Videata:

Logo RCM / Nome e modello macchina

2a. Videata:

Contaore (totale e parziale)

Tipo di batteria installata

Versione software

3a. Videata:

Successivamente alle informazioni sopra descritte il display visualizzerà la schermata di lavoro ed eventuali allarmi e i seguenti simboli.

3. Display

When the machine is switched on, the display temporarily shows the following information:

1a. Screen:

RCM Logo /Machine name and model

2a. Screen:

Hour meter (total and partial)

Type of battery installed

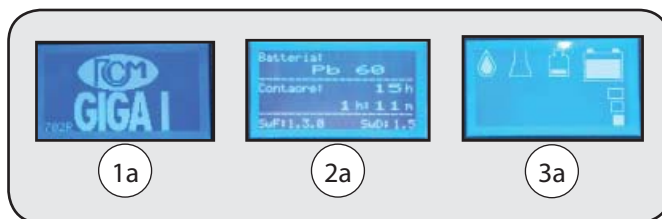
Software version

3a. Screen:

After the information described above, the display will show the work screen, any alarms and the following symbols.

DESCRIPTION OF CONTROLS AND COMPONENTS {FIG.4}

DESCRIPTION DES COMMANDES ET DES COMPOSANTS {FIG.4}



3. Display

Bij inschakeling van de machine verschijnt de volgende informatie tijdelijk op het display:

1a. Scherm:

Logo RCM / Naam en model van de machine

2a. Scherm:

Urenteller (gedeeltelijk en volledig)

Type geïnstalleerde batterij

Softwareversie

3a. Scherm:

Na de hierboven beschreven informatie geeft het display het werkscherm weer en eventuele alarmen en de volgende symbolen.

3. Écran

Au moment de l'allumage de la machine l'écran affiche temporairement les informations suivantes :

1re Page écran :

Logo RCM / Nom et modèle de la machine

2e Page écran :

Compteur horaire (total et partiel)

Type de batterie installée

Version du logiciel

3e Page écran :

Après les informations décrites ci-dessus, l'écran affiche la page-écran de travail et toute alarme ainsi que les symboles suivants.

4. Pulsante comando avvisatore acustico

Comanda l'avvisatore acustico.

4. Horn command button

This controls the horn.

4. Knop voor bediening van de akoestische waarschuwing

Stuurt de akoestische waarschuwing aan.

4. Bouton de commande du klaxon

Il commande le klaxon.

5. Pulsante spazzole/elettrovalvola e pompa acqua

Comanda l'attivazione, l'abbassamento e rotazione spazzole, l'elettrovalvola e la pompa acqua con livelli impostabili da 1 a 5.

A secondo del tipo di macchina e spazzole sul display verrà indicato il simbolo.

5. Brush/solenoid valve button and water pump

This controls the activation, lowering and rotation of the brushes, solenoid valve and water pump with levels settable from 1 to 5.

Depending on the type of machine and brushes, the display will show the symbol.

5. Knop borstels/elektrische klep en waterpomp

Stuurt het activeren, naar beneden brengen en draaien van de borstels, de elektrische klep en de waterpomp aan met niveaus die van 1 tot 5 kunnen worden ingesteld.

Afhankelijk van het type machine en borstels wordt op het display het symbool aangegeven.

5. Bouton des brosses/de l'électrovanne et de la pompe à eau

Il commande l'activation, l'abaissement et la rotation des brosses, l'électrovanne et la pompe à eau avec un niveau configurable de 1 à 5.

Le symbole s'affiche à l'écran selon le type de machine et de brosses.

6. Pulsante aspirazione / tergipavimento

Comanda l'attivazione, l'abbassamento del tergipavimento e l'aspirazione acqua di recupero. La funzione verrà indicata sul display.

6. Vacuum / squeegee button

This controls the activation, the lowering of the squeegee and recovery water suction. The function will be shown on the display.

6. Knop aanzuiging / vloerzwabber

Stuurt het activeren en naar beneden brengen van de zwabber en het aanzuigen van het opgevangen water aan. De functie wordt op het display aangegeven.

6. Bouton d'aspiration / raclette

Il commande l'activation, l'abaissement de la raclette et l'aspiration de l'eau récupérée. La fonction s'affiche à l'écran.

7. Pulsante comando simultaneo spazzole / aspirazione / tergipavimento

Comanda l'attivazione simultanea delle spazzole/aspirazione e tergipavimento.

7. Brushes / vacuum / squeegee simultaneous command button

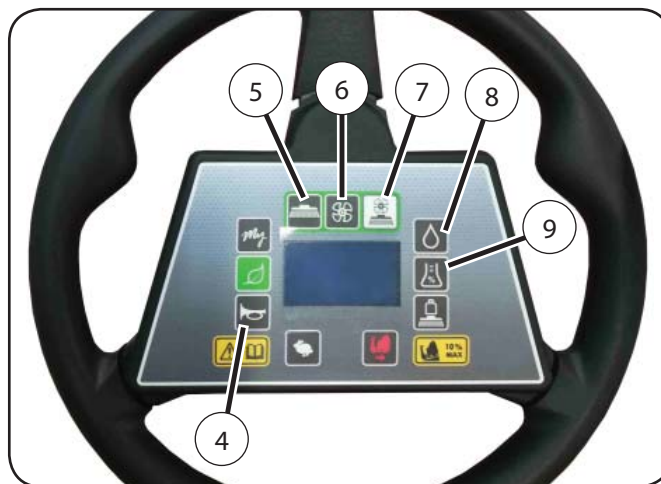
This controls the simultaneous activation of the brushes/vacuum and squeegee.

7. Knop simultane bediening borstels / aanzuiging / vloerzwabber.

Stuurt de simultane activering van de borstels/aanzuiging en de vloerzwabber aan.

7. Bouton de commande simultanée des brosses / de l'aspiration / de la raclette

Il commande l'activation simultanée des brosses, de l'aspiration et de la raclette.



Indica il livello di regolazione del flusso d'acqua sulle spazzole.

La regolazione prevede 5 livelli impostabili.

This indicates the adjustment level of the water flow on the brushes.

The adjustment has 5 settable levels.

Geef het instellingsniveau aan van de waterstroom op de borstels.

De instelling voorziet 5 instelbare niveaus.

Il indique le niveau de réglage du flux d'eau sur les brosses. Le réglage dispose de 5 niveaux configurables.

Detersaver "Opzione". Indica la percentuale di detersivo sulle spazzole.

La regolazione prevede 3 livelli impostabili.

Detersaver "Option". This indicates the percentage of detergent on the brushes.

The adjustment has 3 settable levels.

Detersaver "Optie". Geef het percentage schoonmaakproduct op de borstels aan.

De instelling voorziet 3 instelbare niveaus.

« Option » Detersaver. Le symbole indique le pourcentage de détergent sur les brosses.

Le réglage dispose de 3 niveaux configurables.

8. Pulsante impostazione flusso acqua (*)

La funzione prevede cinque livelli impostabili. Premendo il pulsante è possibile impostare la % di flusso d'acqua sulle spazzole di lavaggio "da 0% al massimo valore programmato". L'impostazione verrà indicata sul display.

8. Water flow setting button (*)

The function has five settable levels. Press the button to set the water flow % on the washing brushes "from 0% to the maximum programmed value". The setting will be shown on the display.

8. Knop instelling waterstroom (*)

De functie voorziet vijf instelbare niveaus. Als u op de knop drukt, kunt u het % waterstroom instellen op de wasborstels "van 0% tot de geprogrammeerde maximumwaarde". De instelling wordt op het display aangegeven.

8. Bouton de configuration du flux de l'eau (*)

La fonction dispose de cinq niveaux configurables. Appuyer sur le bouton pour configurer le pourcentage du flux de l'eau sur les brosses de lavage « de 0 % à la valeur maximale programmée ». La configuration s'affiche à l'écran.

9. Pulsante "DETERSAVER" [optional] (*)

La funzione prevede tre livelli impostabili. Premendo il pulsante si regola la % di detersivo, da "0% al massimo valore programmato". L'impostazione verrà indicata sul display.

9. "DETERSAVER" button [optional] (*)

The function has three settable levels. Press the button to adjust the detergent %, from "0% to the maximum programmed value". The setting will be shown on the display.

9. Knop "DETERSAVER" [optie] (*)

De functie voorziet drie instelbare niveaus. Als u op de knop drukt, wordt het % schoonmaakproduct ingesteld, van "0% tot de geprogrammeerde maximumwaarde". De instelling wordt op het display aangegeven.

9. Bouton « DETERSAVER » [option] (*)

La fonction dispose de trois niveaux configurables. Appuyer sur le bouton pour régler le pourcentage de détergent de « 0 % à la valeur maximale programmée ». La configuration s'affiche à l'écran.

10. Pulsante regolazione pressione delle spazzole

Premendo sul pulsante si regola la pressione delle spazzole sul pavimento con livelli impostabili da 1 a 3. La regolazione verrà indicata sul display.

10. Brush pressure adjustment button

Press the button to adjust the pressure of the brushes on the floor with levels settable from 1 to 3. The adjustment will be shown on the display.

10. Knop om de druk van de borstels te regelen

Als u op de knop drukt, wordt de druk van de borstels op de vloer ingesteld, met niveaus die van 1 tot 3 kunnen worden ingesteld. De instelling wordt op het display aangegeven.

10. Bouton de réglage de la pression des brosses

Appuyer sur le bouton pour régler la pression des brosses sur le sol avec un niveau configurable de 1 à 3. Le réglage s'affiche à l'écran.

11. Pulsante di attivazione retromarcia

La velocità si dimezza rispetto alla marcia in avanti. Per il tempo di attivazione della retromarcia, viene attivato anche un segnale acustico di avvertimento. In fase di retromarcia il tergipavimento si solleva automaticamente, per evitare danneggiamenti. La funzione verrà indicata sul display. vedere MODALITÀ DI LAVORO "STANDARD".

11. Button to activate reverse drive

The speed is halved compared to forward drive. As long as reverse drive is running, a horn sounds. During reversing, the squeegee automatically lifts to avoid damage. The function will be shown on the display. see "STANDARD" OPERATING MODE.

11. Knop om achteruit rijden te activeren.

De snelheid is gehalveerd ten opzichte van de rijsnelheid vooruit. Gedurende de tijd dat het achteruitrijden actief is, wordt ook een akoestisch waarschuwingssignaal geactiveerd. Tijdens het achteruit rijden wordt de vloerzwabber automatisch omhoog gebracht, om beschadiging te vermijden.

De functie wordt op het display aangegeven. zie "STANDAARD"-WERKWIJZE.

11. Bouton d'activation de marche arrière

La vitesse se réduit de moitié par rapport à la marche avant. Pour le temps d'activation de la marche arrière, un signal acoustique de mise en garde est également activé. En cas de marche arrière la raclette se soulève automatiquement, pour éviter les dégâts. La fonction s'affiche à l'écran.

cf. la rubrique « MODE DE TRAVAIL STANDARD ».

12. Pulsante impostazione velocità (*)

La marcia di avanzamento della macchina è impostabile su tre velocità, selezionabili da tastiera. L'impostazione verrà indicata sul display.

12. Speed setting button (*)

The machine's forward drive can be set on three speeds, selectable from the keyboard. The setting will be shown on the display.

12. Knop instelling snelheid (*)

Het vooruit rijden van de machine kan op drie snelheden worden ingesteld, die via het toetsenbord geselecteerd kunnen worden.

De instelling wordt op het display aangegeven.

12. Bouton de configuration de vitesse (*)

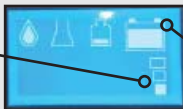
La marche d'avancement de la machine est configurable sur trois vitesses, à sélectionner sur le clavier. La configuration s'affiche à l'écran.

Il simbolo indica la velocità impostata di lavoro o il trasferimento della macchina.

The symbol indicates the set operating or transfer speed of the machine.

Het symbool geeft de ingestelde werksnelheid of rijsnelheid van de machine aan.

Le symbole indique la vitesse de travail ou de déplacement de la machine configurée.

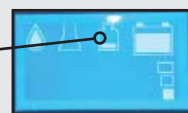


Indica la pressione impostata delle spazzole sul pavimento (vedere sezione "MODALITÀ LAVORO STANDARD").

This indicates the set pressure of the brushes on the floor (see section "STANDARD OPERATING MODE").

Geeft de ingestelde druk aan van de borstels op de vloer (zie paragraaf "STANDAARD WERKWIJZE").

Le symbole indique la pression des brosses sur le sol configurée (cf. la rubrique « MODE DE TRAVAIL STANDARD »).



13. Pulsante modalità "GO GREEN"

Premendo sul pulsante vengono attivate e regolate automaticamente tutte le funzioni, spazzole, aspirazione (Vedere capitolo MODALITÀ DI LAVORO "GO GREEN"). La funzione verrà indicata sul display.

13. "GO GREEN" mode button

Pressing the button will activate and automatically adjust all functions, brushes, vacuum (See the "GO GREEN" OPERATING MODE chapter). The function will be shown on the display.

13. Knop "GO GREEN"-werkwijze

Wanneer u op deze knop drukt, worden alle functies, borstels en de aanzuiging geactiveerd en automatisch ingesteld (zie hoofdstuk "GO GREEN"-WERKWIJZE). De functie wordt op het display aangegeven.

13. Bouton du mode « GO GREEN »

En pressant le bouton on active et règle automatiquement toutes les fonctions, brosses, aspiration (Voir chapitre MODES DE TRAVAIL « GO GREEN »). La fonction s'affiche à l'écran.

Indica la modalità "GO-GREEN"

Indicates the "GO GREEN" mode

Geeft de "GO-GREEN"-werkwijze aan

Ce symbole indique le mode « GO GREEN »



Il simbolo batteria indica lo stato di carica della batteria. (Vedere sezione "IMPIANTO ELETTRICO {FIG.17 - 2/6 e 3/6}").

The battery symbol indicates the battery charge status. (See section "ELECTRICAL SYSTEM {FIG.17 - 2/6 and 3/6}").

Het batterijsymbool geeft aan hoeveel de batterij opgeladen is. (zie paragraaf "ELEKTRISCH SYSTEEM {AFB.17 - 2/6 en 3/6}").

Le symbole de la batterie indique l'état de charge de la batterie. (Cf. la rubrique « INSTALLATION ÉLECTRIQUE {FIG.17 - 2/6 et 3/6} »).

14. Pulsante modalità "MY-GIGA"

Questa funzione permette di stabilire e fissare i parametri di funzionamento relativi alla quantità d'acqua, detergente (solo con Detersaver) e pressione spazzole (Vedere capitolo MODALITÀ DI LAVORO MY-GIGA).

La funzione verrà indicata sul display.

(*) = All'accensione della macchina mediante la chiave, queste regolazioni si posizionano sui valori impostati precedentemente.

14. "MY-GIGA" mode button

This function allows you to establish and set the operating parameters relative to the quantity of water, detergent (only with Detersaver) and brush pressure (See the "MY-GIGA" OPERATING MODE chapter).

The function will be shown on the display.

(*) = Upon machine start-up with the key, these adjustments are placed on the previously-set values.

14. Knop "MY-GIGA"-werkwijze

Via deze functie kunt u de werkinsparameters met betrekking tot de hoeveelheid water en schoonmaakproduct (alleen met Detersaver) en de druk van de borstels bepalen en instellen (zie hoofdstuk "MY-GIGA"-WERKWIJZE).

De functie wordt op het display aangegeven.

(*) = Wanneer de machine met de sleutel wordt gestart, stellen deze afstellingen zich op de eerder ingestelde waarden.

14. Bouton du mode « MY-GIGA »

Cette fonction permet d'établir et de fixer les paramètres de fonctionnement relatifs à la quantité d'eau, de détergent (uniquement avec Detersaver) et à la pression des brosses (cf. le chapitre MODE DE TRAVAIL « MY-GIGA »).

La fonction s'affiche à l'écran.

(*) = En allumant la machine avec la clé, ces réglages se placent sur les valeurs configurées au préalable.



Indica la modalità "MY-GIGA"

Indicates the "MY-GIGA" mode

Geeft de "MY-GIGA"-werkwijze aan

Ce symbole indique le mode « MY-GIGA »



15. Pulsante per carico macchina

Serve per caricare la macchina sul mezzo di trasporto. Premendo sul pulsante si aziona la retromarcia (vedi "Trasporto della Macchina").

15. Machine loading button

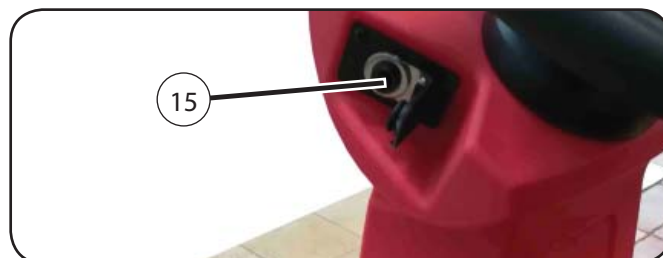
This is used to load the machine on the transport vehicle. Pressing the button activates reverse drive (see "Transporting the machine").

15. Knop om de machine te laden

Dient om de machine op het transportvoertuig te laden. Als u op de knop drukt, wordt het achteruit rijden aangestuurd (zie "Transport van de machine").

15. Bouton de chargement de machine

Il sert à charger la machine sur un moyen de transport. Appuyer sur le bouton pour activer la marche arrière (cf. « Transport de la machine »).



16. Pulsante stop di emergenza

Il pulsante stop di emergenza è situato sul supporto sedile.

Deve essere premuto con decisione in caso di immediata necessità (freccia A), per arrestare la macchina in ogni sua funzione. Per disinserirlo e ripristinare la funzionalità della macchina, il pulsante deve essere tirato in fuori (freccia B)

16. Emergency stop button

The emergency stop button is located on the seat support.

It must be pressed firmly if urgently needed (arrow A), in order to stop all machine functions. The button must be pulled out (arrow B) to disengage it and restore machine operation.

16. Noodstopknop

De noodstopknop bevindt zich op de steun van de stoel.

De knop moet krachtig worden ingedrukt indien dit meteen nodig is (pijl A), om alle functies van de machine te stoppen.

Om de knop uit te schakelen en de werking van de machine te hervatten, moet u de knop naar buiten trekken (pijl B).

16. Bouton d'arrêt d'urgence

Le bouton d'arrêt d'urgence est monté sur le support du siège.

Il faut appuyer fermement (flèche A) en cas de nécessité immédiate pour arrêter toutes les fonctions de la machine. Pour le désactiver et rétablir la fonctionnalité de la machine, tirer le bouton vers l'extérieur (flèche B).



17. Serbatoio recupero (acqua sporca)

Contiene l'acqua sporca che dalle spazzole di lavaggio viene aspirata dal tergi-pavimento. Al termine di ogni lavaggio scaricare l'acqua sporca dal serbatoio e pulirlo (vedere "SCARICO ACQUA E PULIZIA DEL SERBATOIO DI RECUPERO").

17. Recovery tank (dirty water)

Contains the dirty water which, from the washing brushes, is vacuumed up by the squeegee. At the end of each wash, drain the dirty water from the tank and clean it (see "WATER DRAINING AND CLEANING THE RECOVERY TANK").

17. Opvangtank (vuil water)

Deze tank bevat het vuile water dat door de vloerzwabber wordt aangezogen van de wasborstels. Aan het einde van iedere wasbeurt moet u het vuile water uit deze tank afdalen en daarna de tank schoonmaken (zie "WATER AFLATEN EN REINIGING VAN DE OPVANGTANK").

17. Réservoir de récupération (eau sale)

Il contient de l'eau sale qui, des brosses de lavage, est aspirée par la raclette. Après chaque lavage, vider l'eau sale du réservoir et le nettoyer (cf. « VIDAGE DE L'EAU ET NETTOYAGE DU RÉSERVOIR DE RÉCUPÉRATION »).

18. Serbatoio soluzione e tappo introduzione soluzione (Acqua pulita)

Ad ogni lavaggio, riempire o rabboccare con acqua pulita e detergente il serbatoio aprendo il tappo "A".

18. Solution tank and solution infeed cap (Clean water)

At every wash, open cap "A" to fill or top-up the tank with clean water and detergent.

18. Tank met oplossing en dop om oplossing te vullen (zuiver water)

Bij iedere wasbeurt moet u de dop "A" openen om de tank met water en schoonmaakproduct te vullen.

18. Réservoir de la solution et bouton d'introduction de la solution (eau propre)

À chaque lavage, remplir ou remettre le réservoir à niveau avec de l'eau et du détergent en ouvrant le bouchon « A ».

19. Tubo livello massimo acqua pulita

Indica il livello massimo dell'acqua pulita nel serbatoio soluzione.

19. Clean water maximum level pipe

This indicates the maximum level of the clean water in the solution tank.

19. Buis maximumniveau zuiver water

Geef het maximumniveau aan van het schone water in de tank met de oplossing.

19. Tube du niveau maximum de l'eau propre

Il indique le niveau maximum de l'eau propre dans le réservoir de solution.

20. Pedale freno

Serve per frenare durante i trasferimenti o in fase di lavoro.

20. Brake pedal

This is used to brake during transfers or operating phase.

20. Rempedaal

Dient om tijdens het rijden of tijdens de werkfase te remmen.

20. Pédale de frein

Elle sert à freiner pendant les déplacements ou en phase de travail.

21. Pedale acceleratore

Comanda la velocità di avanzamento e retromarcia della macchina.

21. Accelerator pedal

This commands the forward and reverse drive speed of the machine.

21. Versnellingspedaal

Stuurt de rijsnelheid van de machine vooruit en achteruit aan.

21. Pédale de l'accélérateur

Elle commande la vitesse d'avancement et la marche arrière de la machine.



22. Sedile con microinterruttore di sicurezza

Sedile di guida con microinterruttore di sicurezza situato sotto al sedile nella zona "B". Il microinterruttore non permette nessuna funzione della macchina se l'operatore non è seduto sul sedile stesso.



Attenzione!

Se l'operatore non è correttamente seduto sul sedile 22 e preme sul pedale acceleratore 21, la macchina non si muove, il display mostrerà il seguente simbolo:

22. Seat with safety micro-switch

Driver's seat with safety microswitch located under the seat, in area "B". The microswitch does not allow any machine operation if the driver is not seated.



Attention!

If the operator is not correctly seated on seat 22 and presses accelerator pedal 21, the machine does not move, the display will show the following symbol:

22. Stoel met veiligheidsmicroschakelaar

Bestuurdersstoel met veiligheidsmicroschakelaar onder de stoel in zone "B". De microschakelaar zorgt ervoor dat de machine niet kan werken als de bestuurder niet op de bestuurdersstoel zit.



Opgepast!

Als de bediener niet correct op de stoel 22 zit en het versnellingspedaal 21 indrukt, komt de machine niet in beweging. Op het display verschijnt het volgende symbool:

22. Siège à micro-interrupteur de sécurité

Siège de conduite doté d'un micro-interrupteur de sécurité situé sous le siège dans la zone « B ». Le micro-interrupteur ne permet aucune fonction de la machine si l'opérateur n'est pas assis sur le siège en question.



Attention !

Si l'opérateur n'est pas correctement assis sur le siège 22 et qu'il appuie sur la pédale de l'accélérateur 21, la machine ne se déplace pas, l'écran affiche le symbole suivant :

23. Interruttore generale a chiave

Comanda l'inserimento dell'impianto generale

Pos. 0 = impianto disinserito

Pos. 1 = impianto inserito

23. Main key switch

This turns the general system on and off

Pos. 0 = system off

Pos. 1 = system on

23. Hoofdschakelaar met sleutel

Stuurt de algemene inschakeling van het systeem aan

Pos. 0 = systeem uitgeschakeld

Pos. 1 = systeem ingeschakeld

23. Interrupteur général à clé

Il commande l'activation générale de la machine

Pos. 0 = machine désactivée

Pos. 1 = machine activée

24. Basamento spazzole

Le spazzole a disco o a rulli montate sul basamento, servono a lavare il pavimento. (vedere "MANUTENZIONE" {FIG.12 - 1/4 e 2/4}).

24. Brush base

The disc or roller brushes fitted on the base are used to wash the floor. (see MAINTENANCE {FIG.12 - 1/4 and 2/4}).

24. Onderstel borstels

De schijf- of rollenborstels die op het onderstel gemonteerd zijn, dienen om de vloer te wassen (zie "ONDERHOUD" {AFB.12 - 1/4 en 2/4}).

24. Socle des brosses

Les brosses à disque ou à rouleaux montées sur le socle servent à laver le sol. (cf. « ENTRETIEN » {FIG.12 - 1/4 et 2/4}).



Basamento spazzole a Rulli
Roller brushes base
Onderstel rollenborstels
Socle de brosses à rouleaux



Basamento spazzole a Disco
Disc brushes base
Onderstel schijfborstels
Socle de brosses à disque



25. Tergipavimento

Il tergipavimento aspira l'acqua sporca proveniente dalle spazzole. (vedere "MANUTENZIONE" {FIG.12 - 3/4 e 4/4})

25. Squeegee

The squeegee vacuums up the dirty water coming from the brushes. (see "MAINTENANCE" {FIG.12 - 3/4 and 4/4})

25. Vloerzwabber

De vloerzwabber zuigt het vuile water op dat afkomstig is van de borstels. (zie "ONDERHOUD" {AFB.12 - 3/4 en 4/4})

25. Raclette

La raclette aspire l'eau sale provenant des brosses. (cf. « ENTRETIEN » {FIG.12 - 3/4 et 4/4})

26. Luce lampeggiante

Si attiva automaticamente all'accensione della macchina.

26. Flashing light

This is activated automatically when the machine is switched on.

26. Knipperlicht

Deze wordt automatisch geactiveerd wanneer de machine wordt ingeschakeld.

26. Clignotant

Il s'active automatiquement à l'allumage de la machine.

27. Faro di lavoro

Si attiva automaticamente all'accensione della macchina.

27. Work light

This is activated automatically when the machine is switched on.

27. Werkschijnwerper

Deze wordt automatisch geactiveerd wanneer de machine wordt ingeschakeld.

27. Phare de travail

Il s'active automatiquement à l'allumage de la machine.



28. Tubo di scarico acqua sporca

Il tubo serve per scaricare l'acqua sporca dal serbatoio di recupero.

Per una pulizia accurata del serbatoio di recupero, vedere "SCARICO ACQUA E PULIZIA DEL SERBATOIO DI RECUPERO".

28. Dirty water drain hose

The pipe is used to drain the dirty water from the recovery tank.

For thorough cleaning of the recovery tank, see "WATER DRAINING AND CLEANING THE RECOVERY TANK".

28. Afvoerslang vuil water

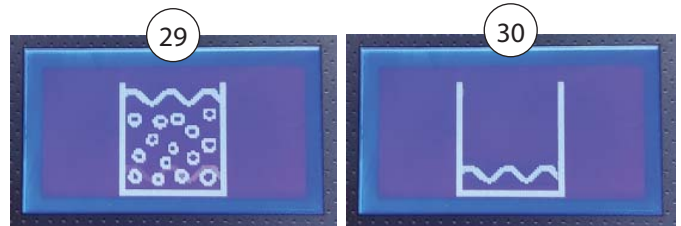
De slang dient om het vuile water uit de opvangtank af te laten.

Zie "WATER AFLATEN EN REINIGING VAN DE OPVANGTANK" voor een zorgvuldige reiniging van de opvangtank.

28. Tuyau d'évacuation de l'eau sale

Le tuyau sert à vider l'eau sale du réservoir de récupération.

Pour un nettoyage précis du réservoir de récupération, cf. « VIDAGE DE L'EAU ET NETTOYAGE DU RÉSERVOIR DE RÉCUPÉRATION ».



29. Spia serbatoio di recupero (pieno)

L'accensione della spia indica che il serbatoio di recupero è pieno, svuotare il serbatoio. Con l'accensione della spia vengono disabilitate le funzioni "ASPIRAZIONE, SPAZZOLE E FLUSSO ACQUA".

Rimane attiva la funzione "TRAZIONE"

29. Visor recovery tank (full)

The activation of the visor indicates that the recovery tank is full, the tank should be emptied. With the activation of the visor, the functions of "Aspiration, Brushes and Water flow" are disabled.

The function "TRACTION" remains active

29. Lampje vuilwatertank (vol)

Als het lampje gaat branden, betekent dit dat de vuilwatertank vol is. Leeg de tank. Als het lampje brandt, worden de functies "ZUIGEN, BORSTELS EN WATERSTROOM" uitgeschakeld.

29. Voyant réservoir de récupération (plein)

Lorsque le voyant s'allume, cela indique que le réservoir de récupération est plein ; vider le réservoir. Lorsque le voyant s'allume, les fonctions «ASPIRATION, BROSSES ET FLUX D'EAU» sont désactivées.

La fonction «TRACTION» reste active

30. Spia serbatoio acqua pulita (vuoto)

L'accensione della spia indica che il serbatoio acqua pulita è vuoto, riempire il serbatoio. Con l'accensione della spia vengono disabilitate le funzioni "SPAZZOLE E FLUSSO ACQUA".

Rimangono attive le funzioni "TRAZIONE E ASPIRAZIONE".

30. Visor clean water tank (empty)

The activation of the visor indicates that the clean water tank is empty, the tank should be replenished. With the activation of the visor, the functions of "BRUSHES AND WATER FLOW" are disabled.

The functions "TRACTION AND ASPIRATION" remain active.

30. Lampje schoonwatertank (leeg)

Als het lampje gaat branden, betekent dit dat de schoonwatertank leeg is. Vul de tank. Als het lampje brandt, worden de functies "BORSTELS EN WATERSTROOM" uitgeschakeld.

De functies "TRACTIE EN ZUIGEN" blijven actief.

30. Voyant réservoir d'eau propre (vide)

Lorsque le voyant s'allume, cela indique que le réservoir d'eau propre est vide ; remplir le réservoir. Lorsque le voyant s'allume, les fonctions «BROSSES ET FLUX D'EAU» sont désactivées.

Les fonctions «TRACTION ET ASPIRATION» restent actives.

USO DELLA LAVASCIUGA

Precauzioni necessarie

- La lavasciuga deve essere usata solo da personale autorizzato competente e responsabile.
- Quando si lascia la lavasciuga incustodita, occorre togliere la chiave dell'interruttore 23 (fig.4), la frenatura viene assistita dall'elettrofreno posto sul differenziale delle ruote posteriori. il freno mantiene la macchina frenata quando è spenta o quando è accesa con trazione inattiva.
- Non parcheggiare in zone vietate, davanti a porte, estintori, in pendenza, ecc.
- Quando la lavapavimenti è a riposo, le spazzole devono essere sollevate, onde evitare deformazioni alle setole.
- Non fermare la macchina in pendenza.
- Non utilizzare la macchina su superfici sconnesse, scivolose o pavimentazione grigliata o in vicinanza di dislivelli non protetti dove vi sia il rischio di ribaltamento.
- È vietato il trasporto di persone oltre al conducente.
- È vietato l'uso della macchina in ambienti pericolosi con presenza di vapori e fumi tossici ecc., dal momento che la macchina è priva di cabina chiusa.
- Usare la massima cautela in caso di avvicinamento a scaffali o ad oggetti accatastati.



Attenzione!

Prima di usare la lavapavimenti controllare il livello del liquido nella batteria.

NORME PER LA MESSA IN FUNZIONE DELLA LAVASCIUGA

Punti per la messa in funzione della lavapavimenti

- Accertarsi che il serbatoio dell'acqua di recupero sia vuoto.
- Riempire il serbatoio d'acqua pulita.
- Inserire la chiave di accensione nel quadro generale e ruotarla in senso orario, con questa operazione si darà corrente alla apparecchiatura di comando generale.

Pos. 0 = Macchina spenta
Pos. I = Macchina accesa

Procedere come descritto nel capitolo MODALITÀ DI LAVORO "STANDARD".



Attenzione!

La lavasciugapavimenti funziona solamente con l'operatore correttamente seduto al posto guida.

USING THE SCRUBBER

Necessary precautions

- The scrubber must only be used by competent and skilled authorised personnel.
- When leaving the scrubber unattended, it is necessary to remove the key from switch 23 (fig.4), braking is assisted by the electric brake located on the differential of the rear wheels. The brake keeps the machine braked when it is off or when it is on with inactive drive.
- Do not stop the machine in restricted areas, in front of doors, fire extinguishers, on inclines, etc.
- When the scrubber is stopped, the brushes should be raised to avoid deforming the bristles.
- Do not stop the machine on an incline.
- Do not use the machine on uneven or slippery surfaces or gridded floor or in the vicinity of unprotected gradients where there is a risk of over-turning.
- Carrying passengers in addition to the driver is prohibited.
- Using the machine in hazardous environments with the presence of toxic vapours or fumes etc. is prohibited, since the machine is not equipped with an enclosed cab.
- Use extreme caution when approaching shelving or stacked objects.



Attention!

Before using the scrubber, check the liquid level in the battery.

STANDARDS FOR SCRUBBER COMMISSIONING

Points for scrubber commissioning.

- Make sure the recovery water tank is empty.
- Fill the tank with clean water.
- Insert the ignition key into the main panel and turn it clockwise, this operation will power the general control equipment.

Pos. 0 = Machine off
Pos. I = Machine on

Proceed as described in the chapter "STANDARD" OPERATING MODE.



Attention!

The scrubber only works if the operator is properly seated in the driver's seat.

GEBRUIK VAN DE VLOERREINIGINGSMACHINE

Nodige voorzorgsmaatregelen

- De vloerreinigingsmachine mag alleen door bekwaam en verantwoordelijk personeel worden gebruikt dat hiervoor toestemming werd verleend.
- Wanneer u de vloerreinigingsmachine onbewaakt achterlaat, moet u de sleutel van de schakelaar 23 (afb.4) naar buiten trekken. Het remmen wordt ondersteund door de elektrische rem op de differentiaal van de achterwielen. De rem houdt de machine afgeremd wanneer hij uit staat of wanneer de machine aan staat met de tractie inactief.
- Niet in verboden zones parkeren, zoals voor deuren, brandblusapparaten, op een helling, enz.
- Wanneer de vloerreinigingsmachine in rust is, moeten de borstels opgetild zijn, om te vermijden dat het borstelhaar vervormd raakt.
- De machine niet op een helling stoppen.
- De machine niet op onstabiele of glibberige oppervlakken of op vloeren met een rooster gebruiken, of in de buurt van onbeschermd niveauverschillen waar gevaar voor kanteling bestaat.
- Het is verboden om andere personen dan de bestuurder te vervoeren.
- Het is verboden om de machine in gevaarlijke omgevingen te gebruiken, waar giftige dampen of rook enz. aanwezig zijn indien de machine niet uitgerust is met een gesloten cabine.
- Wees voorzichtig wanneer u de machine in de buurt van rekken of bij opgestapelde voorwerpen gebruikt.



Opgepast!

Voordat de vloerreinigingsmachine gebruikt wordt, moet u het vloeistofniveau in de batterij controleren.

NORMEN VOOR DE INWERKINGSTELLING VAN DE VLOERREINIGINGSMACHINE

Punten voor de inwerkingstelling van de vloerreinigingsmachine.

- Controleer of de wateropvangtank leeg is.
- Vul de tank met zuiver water.
- Steek de contactsleutel in het hoofdschakelbord en draai de sleutel rechtsom: zo geeft u stroom aan de algemene bedieningsapparatuur.

Pos. 0 = Machine uit

Pos. I = Machine aan

Ga verder zoals beschreven in het hoofdstuk "STANDAARD"-WERKWIJZE.



Opgepast!

De vloerreinigingsmachine werkt alleen als de bediener correct op de stuurplaats zit.

UTILISATION DE LA LAVEUSE-SÈCHEUSE

Précautions nécessaires

- La laveuse-sècheuse ne doit être utilisée que par un personnel autorisé compétent et responsable.
- Lorsque la laveuse-sècheuse est laissée sans surveillance, il faut enlever la clé de l'interrupteur 23 (fig.4), le freinage est assisté par l'électro frein installé sur le différentiel des roues arrière. Le frein laisse la machine freinée quand elle est éteinte ou lorsqu'elle est allumée et que la traction est inactive.
- Ne pas stationner la machine dans des zones interdites, devant des portes, des extincteurs, en pente, etc.
- Quand l'autolaveuse est au repos, les brosses doivent être soulevées, pour éviter que les brosses se déforment.
- Ne pas arrêter la machine en pente.
- Ne pas utiliser la machine sur des surfaces irrégulières ou glissantes ou sur un revêtement grillagé ni à proximité de dénivelés où il y a un risque de capotage.
- Le transport des personnes, en plus du conducteur, est interdit.
- Il est interdit d'utiliser la machine dans des milieux dangereux, en présence de vapeurs ou de fumées toxiques, vu que la machine ne comporte pas de cabine fermée.
- Faire très attention en cas de proximité avec des étagères ou des objets empilés.



Attention !

Avant d'utiliser l'autolaveuse, contrôler le niveau de liquide dans la batterie.

RÈGLES POUR LA MISE EN MARCHÉ DE LA LAVEUSE-SÈCHEUSE

Points pour la mise en marche de l'autolaveuse.

- Veiller à ce que le réservoir de l'eau récupérée soit vide.
- Remplir le réservoir d'eau propre.
- Insérer la clé de contact dans le tableau général et la tourner dans le sens horaire ; cette opération met les appareils de commande générale sous tension.

Pos. 0 = Machine éteinte

Pos. I = Machine allumée

Procéder selon la description du chapitre MODE DE TRAVAIL « STANDARD ».



Attention !

L'autolaveuse fonctionne seulement avec l'opérateur correctement assis au poste de conduite.

CARICO ACQUA E FASE DI LAVAGGIO {FIG.5}

Carico acqua

Prima di ogni lavaggio, riempire il serbatoio soluzione 1 con la giusta quantità di acqua* (**Temperatura massima acqua 50°C*) e detergente aprendo il tappo 2. Il serbatoio è costruito in polietilene, inattaccabile da prodotti acidi e basici nonché dalla maggior parte dei solventi.

Scelta detergente

Per una buona pulizia del pavimento è necessario individuare il giusto detergente. Usare detergenti con bassa pericolosità, lavarsi le mani dopo averli manipolati. Fare riferimento alle istruzioni contenute nelle schede di sicurezza del detergente. Se necessario farsi consigliare dal fornitore o da persona competente, tenendo presente che un detergente troppo aggressivo può risultare dannoso per una lunga durata della macchina.

È necessario utilizzare detergente a schiuma frenata, o additivo antischiuma, onde evitare danni al motore d'aspirazione. Se non fosse possibile procurarsi tali prodotti, per evitare la schiuma, si può utilizzare del comune aceto di vino, versandone 50 cc. nel serbatoio di soluzione prima del lavaggio.



Attenzione!

L'operazione di carico acqua e scelta del detergente deve esser effettuata a macchina spenta e chiave di accensione rimossa.

Fase di lavaggio

L'operazione di lavaggio con la vostra lavasciugapavimenti risulta essere molto semplice, sarà poi l'esperienza che vi aiuterà a migliorare il lavoro agevolandovi nella scelta del tipo di spazzole, del tipo di detergente, nella valutazione della necessità di una doppia azione di pulitura, ecc.

In caso di pavimento molto sporco o molto tenace, sarà conveniente usare la doppia azione di pulitura che è composta da una prima passata su alcune decine di metri quadri di pavimento utilizzando solo le spazzole e con il tergipavimento sollevato. In questo modo la soluzione detergente rimane sul pavimento a sciogliere lo sporco, poi, con la seconda passata, compiuta con il tergipavimento abbassato, si raccoglierà lo sporco rimosso.



Pericolo!

Questo tipo di operazione dovrà essere eseguita in zone vietate al passaggio di persone non addette, segnalare queste zone con appositi cartelli.

Per effettuare l'operazione di lavaggio, sedersi correttamente sul sedile di guida 3, inserire la chiave di accensione 4 e scegliere la modalità di lavoro descritta alla sezione "MODALITÀ DI LAVORO STANDARD" oppure "MODALITÀ DI LAVORO GO GREEN" o ancora "MODALITÀ DI LAVORO MY GIGA".



WATER LOADING AND WASHING PHASE {FIG.5}

Water loading

Before each wash, fill solution tank 1 with the right amount of water* (**Maximum water temperature 50°C*) and detergent by opening cap 2.

The tank is built in polyethylene, which is resistant to acid and alkali products as well as most solvents.

Detergent selection

To clean the floor well, it is necessary to find the right detergent. Use low hazard detergents, wash your hands after handling them. Refer to the instructions contained in the safety data sheets of the detergent. If necessary, seek advice from the supplier or a competent person, bearing in mind that a detergent that is too harsh can be harmful for the service life of the machine.

It is necessary to use low foam detergent, or anti-foam additive to prevent damage to the vacuum motor. If you cannot find such products, to avoid foam, you can use ordinary wine vinegar, pouring 50cc into the solution tank before washing.



Attention!

The water must be loaded and the detergent chosen with the machine off and the ignition key removed.

Washing phase

Washing with your scrubber is very simple, and your experience will help you improve the work by helping in the choice of brushes, detergent, in assessing the need for a double cleaning action, etc.

With an extremely dirty or stubborn floor, it is advisable to use the double cleaning action which consists of a first wipe over a few dozen square metres of floor using only the brushes and with the squeegee raised, in this way the cleaning solution remains on the floor to dissolve the dirt, then, with the second wipe, with the squeegee lowered, the removed dirt will be collected.



Danger!

This type of operation must be carried out in areas where the transit of unauthorised persons is prohibited. Mark these areas with appropriate signs.

To carry out the washing operation, sit correctly on the driver's seat 3, insert the ignition key 4 and choose the operating mode described in the section "STANDARD OPERATING MODE" or "GO GREEN OPERATING MODE" or "MY GIGA OPERATING MODE".



WATER VULLEN EN WASFASE {AFB.5}

Water vullen

Vóór iedere wasbeurt moet u de tank voor de oplossing 1 vullen met de juiste hoeveelheid water* (*Maximumtemperatuur van het water 50 °C) en schoonmaakproduct. Dit doet u door dop 2 te openen.

De tank is uit polyethyleen vervaardigd, dat niet door zure of basische producten kan worden aangetast, noch door het merendeel van de oplosmiddelen.

Keuze van het schoonmaakproduct

Voor een goede reiniging van de vloer moet het juiste schoonmaakproduct worden gekozen. Gebruik schoonmaakproducten die niet gevaarlijk zijn, was uw handen nadat u deze producten gemanipuleerd heeft. Raadpleeg de instructies in de veiligheidsbladen van het schoonmaakproduct. Vraag indien nodig advies aan de leverancier of aan een bevoegde persoon, denk eraan dat een te agressief schoonmaakproduct schadelijk kan zijn voor de levensduur van de machine.

Gebruik een schoonmaakproduct waarvan de schuimvorming beperkt is, of met een schuimwerend additief, om schade aan de aanzuigmotor te vermijden. Als het niet mogelijk is om dergelijke producten te kopen, kunt u gewone wijnazijn gebruiken om schuim te voorkomen. Giet 50 cc. in de tank met oplossing voordat u met het wassen begint.



Opgepast!

Het vullen met water en de keuze van het schoonmaakproduct moet worden uitgevoerd terwijl de machine uit staat en de contactsleutel is weggenomen.

Wasfase

Het wassen met uw vloerreinigingsmachine is bijzonder eenvoudig. Verder zal de ervaring u helpen om het werk te verbeteren en uw keuze van het type borstel, het type schoonmaakproduct, de beoordeling van de noodzaak van een dubbele reinigungsactie, enz. vergemakkelijken.

In geval de vloer zeer vuil is of het vuil erg hardnekkig is, is het raadzaam om een dubbele reinigungsactie te gebruiken. Dit bestaat uit een eerste passage over enkele tientallen vierkante meter vloer met alleen de borstels en met de vloerzwabber opgetild. Op die manier blijft de oplossing met schoonmaakproduct op de vloer om het vuil op te lossen. Daarna wordt een tweede passage uitgevoerd met de zwabber naar beneden, om het verwijderde vuil op te vangen.



Gevaar!

Dit type handeling moet uitgevoerd worden in zones waarin de toegang voor onbevoegde personen verboden is, markeer deze zones met speciale borden.

Om het wassen uit te voeren, gaat u correct op de bestuurdersstoel 3 zitten, steekt u de contactsleutel 4 naar binnen en selecteert u de werkwijze beschreven in het deel "STANDAARD WERKWIJZE" of "GO GREEN-WERKWIJZE" of "MY GIGA-WERKWIJZE".



CHARGEMENT DE L'EAU ET PHASE DE LAVAGE {FIG.5}

Chargement de l'eau

Avant chaque lavage, remplir le réservoir de solution 1 avec la bonne quantité d'eau* (*Température maximale de l'eau 50 °C) et de détergent en ouvrant le bouchon 2.

Le réservoir est construit en polyéthylène, il résiste aux produits acides et basiques ainsi qu'à la plupart des solvants.

Choix du détergent

Pour bien nettoyer le sol, il faut choisir le juste détergent. Utiliser des détergents peu dangereux, se laver les mains après les avoir manipulés. Faire référence aux instructions contenues dans les fiches de sécurité du détergent. Au besoin, se faire conseiller par le fournisseur ou par une personne compétente, en n'oubliant pas qu'un détergent trop agressif peut être dangereux pour une longue durée de la machine.

Utiliser un détergent à mousse ou un additif anti-mousse, pour éviter des dégâts au moteur d'aspiration. S'il est difficile de se procurer ces produits, pour éviter la mousse, utiliser du vinaigre de vin, en versant 50 cc. dans le réservoir avant le lavage.



Attention !

L'opération de chargement de l'eau et de sélection du détergent doit être effectuée lorsque la machine est éteinte, sans la clé de contact.

Phase de lavage

Le lavage avec votre laveuse-sécheuse est très simple, ce sera ensuite l'expérience qui vous aidera à améliorer le travail en vous aidant dans le choix du type de brosses, du type de détergent, dans l'évaluation de la nécessité d'une double action de nettoyage, etc.

En cas de sol très sale ou de saleté tenace, il est pratique d'utiliser la double action de nettoyage comprenant un premier passage sur quelques dizaines de mètres carrés de sol en n'utilisant que les brosses et avec la raclette relevée de sorte que la solution de nettoyage reste sur le sol pour dissoudre la saleté, puis, avec le deuxième passage, réalisé avec la raclette abaissée, la saleté éliminée est ramassée.



Danger !

Ce type d'opération doit être effectuée dans les zones interdites au passage de personnes non-préposées, signaler ces zones avec des pancartes appropriées.

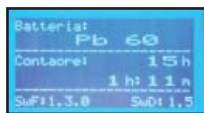
Pour effectuer l'opération de lavage, s'asseoir correctement sur le siège de conduite 3, introduire la clé de contact 4 et choisir le mode de travail décrit à la rubrique « MODE DE TRAVAIL STANDARD » ou « MODE DE TRAVAIL GO GREEN » ou encore « MODE DE TRAVAIL MY GIGA »



MODALITÀ DI LAVORO "STANDARD" {FIG.6}

Accensione della macchina

All'accensione del sistema elettrico mediante chiave di avviamento 23 (fig.4) su pos.1, compare il logo, successivamente sul display vengono visualizzate il tipo di macchina, la versione software, il tipo di batteria ed i contaore, quindi compare la videata relativa allo stato del sistema con la carica della batteria, le varie funzioni attive e le relative impostazioni ed eventuali allarmi.



Terminata la sequenza sopra descritta il display mostrerà lo stato del serbatoio acqua pulita (soluzione) se questo risulta essere vuoto verrà visualizzato il simbolo , provvedere al riempimento. Se invece il serbatoio di recupero risultasse pieno il display visualizzerà il simbolo , provvedere allo svuotamento.

Prima di effettuare l'operazione di lavaggio, procedere come segue:

- Inserire la rotazione e l'abbassamento delle spazzole mediante il pulsante "1", regolare la pressione delle spazzole sul pavimento premendo il pulsante "2" quindi procedere come segue:

La funzione prevede tre regolazioni, **MINIMO/MEDIO/MASSIMO**. Il display visualizzerà IL SIMBOLO con l'incremento di pressione selezionato.

- Premere una volta sul pulsante per regolare un carico minimo delle spazzole.
- Premere una seconda volta per regolare un carico medio delle spazzole.
- Premere una terza volta per regolare un carico massimo delle spazzole.
- La pressione così impostata verrà mantenuta automaticamente.

Aprire e regolare l'acqua di lavaggio:

- Premere il pulsante "3" per attivare la funzione e regolare il flusso d'acqua di lavaggio sulle spazzole. La funzione prevede la regolazione del flusso da completamente chiuso a completamente aperto.

La regolazione dell'acqua così impostata verrà mantenuta automaticamente.

Si consiglia di utilizzare una quantità intermedia d'acqua in modo che tutta la superficie, subito dopo le spazzole, sia ben bagnata, senza che un eccesso d'acqua generi schizzi, rivoli o traboccamenti del tergilavaggio.

- Inserire il motore aspirazione mediante il pulsante "4".

Il tergilavaggio scende automaticamente ad aspirare l'acqua.

Per semplificare l'attivazione delle spazzole, aspirazione e tergilavaggio è previsto il pulsante "6" (ONE TOUCH) che comanda simultaneamente le funzioni.

- Premere sul pedale acceleratore 21 (fig.4) in modo che la macchina avanzi alla velocità e direzione voluta iniziando l'operazione di lavaggio.

Verificare la regolazione corretta del tergilavaggio.



Attenzione! il tergilavaggio scende solamente con la direzione di marcia in avanti della macchina.

Se durante la fase di lavoro si desidera procedere in retromarcia, cambiare la direzione di marcia della macchina mediante il pulsante "5", così facendo il tergilavaggio si solleva automaticamente.

La retromarcia verrà indicata sul display dal simbolo.

Terminata l'operazione di lavaggio ed asciugatura, procedere nel seguente modo:

- Fermare la rotazione delle spazzole, premendo il pulsante "1". Il sollevamento delle spazzole avviene automaticamente, il flusso d'acqua viene interrotto.
- Fermare l'aspirazione premendo il pulsante "4". Il sollevamento del tergilavaggio avviene automaticamente.

(*)Nota!

Mediante il pulsante 6 è possibile attivare/disattivare contemporaneamente le spazzole, l'aspirazione, il sollevamento e l'abbassamento del tergilavaggio.

"STANDARD" OPERATING MODE {FIG.6}

Switching on the machine

When the electrical system is switched on with the ignition key 23 (fig.4) in pos.1, the logo appears, then the display shows the machine type, the software version, the battery type and the hour meter. Then another screen appears, relative to the system status with the battery charge, the various active functions and their settings and any alarms.

After the above sequence has finished, the display will show the status of the clean water tank (solution). If it is empty,  will appear. It needs filling. Whereas, if the recovery tank is full, the display will show . It needs emptying.

Before carrying out the washing operation, proceed as follows:

- Start rotation and lowering of the brushes using button "1", adjust the pressure of the brushes on the floor by pressing button "2" then proceed as follows:

The function has three adjustments, **MINIMUM/MEDIUM/MAXIMUM**. The display shows THE SYMBOL with the selected pressure increment.

- Press the button once to set a minimum brush load.
- Press again to set a medium brush load.
- Press a third time to set a maximum brush load.
- The pressure thus set will be automatically maintained.

Open and adjust the washing water:

- Press button "3" to activate the function and adjust the washing water flow on the brushes. The function provides for the adjustment of the flow from fully closed to fully open.

The water adjustment thus set will be automatically maintained.

We recommend using an intermediate amount of water so that the entire surface immediately behind the brushes is fully wet, without an excess of water creating spray, trickling or overflowing of the squeegee.

- Engage the vacuum motors using button "4".

The squeegee automatically lowers to vacuum up the water.

Button "6" (ONE TOUCH) is provided to simplify the activation of the brushes, vacuum and squeegee, which simultaneously controls the functions.

- Press the forward pedal 21 (fig.4) so that the machine advances at the desired speed and direction, starting the washing operation.

Check the correct adjustment of the squeegee.



Attention! the squeegee only lowers with the machine in forward drive.

If, during the operating phase, it is necessary to proceed in reverse drive, change the machine's direction of travel by pressing button "5", in this way the squeegee will be automatically raised.

Reverse drive is shown on the display by the symbol.

When washing and drying is finished, proceed as follows:

- Stop brush rotation by pressing button "1". The brushes lift automatically, the water flow is interrupted.
- Stop the vacuum by pressing button "4". The squeegee lifts automatically.

(*)Note!

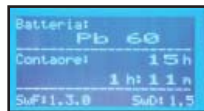
Press button 6 to simultaneously activate/deactivate the brushes, the vacuum, the lifting and lowering of the squeegee.



“STANDAARD” WERKWIJZE {AFB.6}

Inschakeling van de machine

Wanneer het elektrische systeem wordt ingeschakeld door de contactsleutel 23 {afb.4} op pos.1 te zetten, verschijnt het logo. Daarna wordt achtereenvolgens het machinetype, de softwareversie, het type batterij en de urenteller op het display weergegeven, daarna verschijnt het scherm met betrekking tot de staat van het systeem met het oplaadniveau van de batterij, de verschillende actieve functies en de betreffende instellingen en eventuele alarmen.



Na bovenstaande sequentie verschijnt de staat van de tank met zuiver water (oplossing) op het display. Indien deze leeg is, verschijnt het symbool : vul de tank bij.

Als de opvangtank echter vol is, verschijnt het symbool op het display: maak de tank eerst leeg.

Handel als volgt voordat u begint met wassen:

- Schakel de rotatie en het naar beneden brengen van de borstels in met de knop “1”, regel de druk van de borstels op de vloer met de knop “2” en handel daarna als volgt:

De functie voorziet drie instellingen, **MINIMUM/MEDIUM/MAXIMUM**. Op het display verschijnt het SYMBOOL met de geselecteerde druktoename.

- Druk eenmaal op de knop om een minimale belasting van de borstels in te stellen.
- Druk een tweede maal op de knop om een medium belasting van de borstels in te stellen.
- Druk een derde maal op de knop om een maximale belasting van de borstels in te stellen.
- De druk die op deze manier is ingesteld, wordt automatisch behouden.

Open de toevoer van het waswater en stel in:

- Druk op toets “3” om de werking te activeren en regel de stroom van het waswater op de borstels. De werking voorziet de afstelling van de stroom van volledig gesloten tot volledig open.

De afstelling van het water die op deze manier is ingesteld, wordt automatisch behouden.

Het is aanbevolen om een middelmatige hoeveelheid water te gebruiken, zodat het hele oppervlak onmiddellijk na de borstels goed nat is, zonder dat een te grote hoeveelheid water spetters, stroompjes of overlopen langs de vloerzwabber veroorzaakt.

- Schakel de aanzuigmotoren in via de knop “4”.

De vloerzwabber gaat automatisch naar beneden en zuigt het water op.

Om de activering van de borstels, de aanzuiging en de vloerzwabber te vereenvoudigen is een knop “6” (ONE TOUCH) voorzien, die de functies simultaan aanstuurt.

- Druk op het versnellingspedaal 21 {afb.4} zodat de machine op de gewenste snelheid in de gewenste richting rijdt en het wassen begint.

Controleer de correcte afstelling van de vloerzwabber.



Opgepast! De vloerzwabber gaat alleen naar beneden als de machine vooruit rijdt.

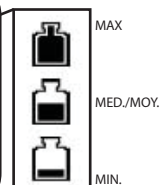
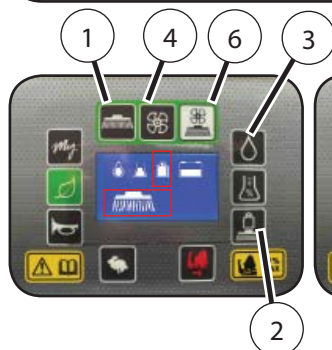
Als u tijdens de werkfase achteruit wilt rijden, dan moet u de rijrichting van de machine veranderen via de knop “5”: op die manier gaat de vloerzwabber automatisch omhoog. Het achteruit rijden wordt op het display aangegeven met het symbool.

Na het wassen en drogen gaat u als volgt te werk:

- Stop de rotatie van de borstels door op de knop “1” te drukken. De borstels gaan automatisch omhoog en de waterstroom wordt onderbroken.
- Stop het aanzuigen door op knop “4” te drukken. De vloerzwabber gaat automatisch omhoog.

(*) Opmerking!

Met de knop 6 kunt u tegelijk de borstels, de aanzuiging, het omhoog en omlaag brengen van de vloerzwabber activeren/uitschakelen.



MODE DE TRAVAIL « STANDARD » {FIG.6}

Allumage de la machine

À l'allumage du système électrique à l'aide de la clé de contact 23 {fig.4} sur la pos.1, le logo apparaît puis l'écran affiche le type de machine, la version du logiciel, le type de batterie et le compteur horaire, puis apparaît la page-écran relative à l'état du système affichant la charge de la batterie, les différentes fonctions activées et les configurations associées ainsi que toute alarme.

Une fois que la séquence susmentionnée est terminée, l'écran affiche l'état du réservoir d'eau propre (solution); s'il est vide, s'affiche le symbole : effectuer le remplissage. Si en revanche le réservoir de récupération est plein, l'écran affiche le symbole : il faut le vider.

Avant d'effectuer l'opération de lavage, procéder de la manière suivante:

- Activer la rotation et l'abaissement des brosses à l'aide du bouton « 1 », régler la pression des brosses sur le sol en appuyant sur le bouton « 2 » puis procéder comme suit:

La fonction dispose de trois réglages, **MINIMUM/MOYEN/MAXIMUM**. L'écran visualisera LE SYMBOLE avec l'augmentation de pression sélectionnée.

- Appuyer une fois sur le bouton pour régler une charge minimale des brosses.
- Appuyer une deuxième fois pour régler une charge moyenne des brosses.
- Appuyer une troisième fois pour régler une charge maximale des brosses.
- La pression programmée comme susmentionnée sera maintenue automatiquement.

Ouvrir et régler l'eau de lavage:

- Presser le bouton « 3 » pour activer la fonction et régler le flux d'eau de lavage sur les brosses. La fonction prévoit le réglage du flux de complètement fermé à complètement ouvert.

Le réglage de l'eau programmée comme susdit sera maintenu automatiquement. Il est conseillé d'utiliser une quantité intermédiaire d'eau de façon que toute la surface, immédiatement après les brosses, soit bien mouillée, sans qu'un excès d'eau provoque des éclaboussures, gouttes ou débordements de la raclette.

- Activer le moteur d'aspiration au moyen du bouton « 4 ».

La raclette descend automatiquement pour aspirer l'eau.

Afin de simplifier l'activation des brosses, de l'aspiration et de la raclette, le bouton « 6 » (ONE TOUCH) commande simultanément les trois fonctions.

- Appuyer sur la pédale de l'accélérateur 21 {fig.4} de manière à ce que la machine avance à la vitesse et dans le sens voulus en commençant l'opération de lavage.

Vérifier que la raclette soit correctement réglée.



Attention ! La raclette ne descend que si c'est la marche avant de la machine qui est activée.

Pendant le travail, si vous souhaitez procéder en marche arrière, changez le sens de marche de la machine à l'aide du bouton « 5 » pour que la raclette se soulève automatiquement. L'activation de la marche arrière est indiquée à l'écran par le symbole.

Une fois que l'opération de lavage et de séchage est terminée, procéder de la manière suivante:

- Arrêter la rotation des brosses en appuyant sur le bouton « 1 ». Le levage des brosses s'effectue automatiquement, le flux d'eau est interrompu.
- Arrêter l'aspiration en appuyant sur le bouton « 4 ». Le levage de la raclette s'effectue automatiquement.

(*) Remarque !

Le bouton 6 permet d'activer/désactiver simultanément les brosses, l'aspiration, le levage et l'abaissement de la raclette.

MODALITÀ DI LAVORO “GO GREEN” {FIG.7}

Questa modalità permette di ridurre i consumi d'acqua, detergente ed energia.

Per attivare la modalità “GO GREEN”, premere semplicemente sul pulsante . L'operatore sarà in grado di eseguire immediatamente la fase di lavaggio senza effettuare regolazioni sulle funzioni come spazzole, apertura del flusso acqua, aspirazione e tergipavimento. Le dette funzioni sono regolate automaticamente attivando questa modalità. La funzione attivata verrà indicata sul display dal simbolo.

Per passare da modalità di lavoro “GO GREEN” a modalità “standard” premere il pulsante  per circa 2/3 secondi. Il display mostrerà i simboli, spazzole e aspirazione come da modalità “STANDARD” .

Per riattivare la modalità di lavoro “GO GREEN” premere il pulsante .

Per disattivare la modalità di lavoro “GO GREEN” premere il pulsante .

“GO GREEN” WERKWIJZE {AFB.7}

Via deze werkwijze kunt u het verbruik van water, schoonmaakproduct en energie verminderen.

Om de “GO GREEN”-werkwijze te activeren, drukt u gewoon op de knop . De bediener kan nu de wasfase onmiddellijk uitvoeren zonder afstellingen uit te voeren op de functies, zoals borstels, het openen van de waterstroom, het aanzuigen en de vloerzwabber. Deze functies worden automatisch afgesteld wanneer deze werkwijze geactiveerd wordt. De functie wordt op het display aangegeven met het symbool.

Om van de “GO GREEN”-werkwijze naar “standaard”-modus over te gaan, houdt u de knop  circa 2/3 seconden ingedrukt. Op het display verschijnen de symbolen, borstels en aanzuiging zoals bij “STANDAARD”-werkwijze .

Om de “GO GREEN”-werkwijze opnieuw te activeren, drukt u de knop .

Om de “GO GREEN”-werkwijze uit te schakelen, drukt u de knop .

“GO GREEN” OPERATING MODE {FIG.7}

To activate the “GO GREEN” mode, simply press . The operator will immediately be able to carry out the washing phase without making adjustments to the functions such as brushes, water flow opening, vacuum and squeegee. Said functions are regulated automatically by activating this mode. The function is shown on the display with the symbol.

To switch from “GO GREEN” operating mode to “standard” mode, press  for about 2/3 seconds. The display shows the symbols, brushes and vacuum as in “STANDARD”  mode.

To reactivate “GO GREEN” operating mode, press .

To deactivate “GO GREEN” operating mode, press .

MODE DE TRAVAIL « GO GREEN » {FIG.7}

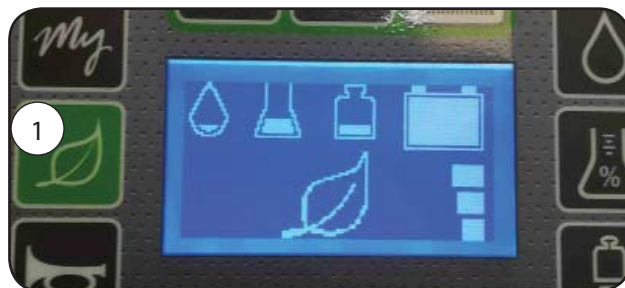
Ce mode permet de réduire les consommations d'eau, de détergent et d'énergie.

Pour activer le mode « GO GREEN », appuyer tout simplement sur le bouton . L'opérateur peut immédiatement exécuter la phase de lavage sans effectuer de réglages sur les fonctions comme les brosses, l'ouverture du flux d'eau, l'aspiration et la raclette. Lesdites fonctions sont régulées automatiquement en activant ce mode. L'activation de la fonction est indiquée à l'écran par le symbole.

Pour passer du mode de travail « GO GREEN » au mode « standard », appuyer sur le bouton  pendant environ 2/3 secondes ; l'écran affiche les symboles, les brosses et l'aspiration comme d'après le mode « STANDARD » .

Pour réactiver le mode de travail « GO GREEN », appuyer sur le bouton .

Pour désactiver le mode de travail « GO GREEN », appuyer sur le bouton .



MODALITÀ DI LAVORO "MY GIGA" {FIG.8}

Con questa modalità è possibile stabilire e fissare i parametri di funzionamento relativi alla quantità d'acqua, detergente (solo con funzione "Detersaver" optional) e pressione spazzole.

Per attivare la modalità "MY GIGA", premere il pulsante . L'operatore sarà in grado di eseguire immediatamente la fase di lavaggio utilizzando la configurazione pre-impostata dal fabbricante o rivenditore "abilitato e autorizzato" oppure l'operatore stesso può crearne una personalizzata (se abilitato) secondo le proprie esigenze. Esistono due livelli di gestione delle impostazioni sul controllo elettronico, protetti da password.

Per accedere al programma di modifica dei parametri (operatori e dealer abilitati), procedere come segue:

» A macchina spenta premere contemporaneamente i pulsanti "1" e "2"  quindi di girare la chiave di avviamento "3" da 0 a I.

Per gestire la programmazione sul controllo elettronico alcuni comandi hanno una doppia funzione come indicato nell'immagine:

Inserire la password mediante i pulsanti  per incrementare il valore o il pulsante  per decrementare il valore.

Dopo aver inserito la password confermare con il tasto .

Premere il pulsante  per scorrere i parametri da settare. Ogni parametro verrà visualizzato sul display. Impostare il suo valore mediante i pulsanti  INCREMENTA+  DECREMENTA-.

Settato i parametri il display mostrerà la scritta "MY" (standard è impostato su OFF).

Confermando "Fixed" = si attiva solo la modalità "MY".

Confermando "ON" = si attiva la modalità "MY" e la modalità STANDARD.

Premere il pulsante  per confermare il valore impostato ed uscire dalla programmazione. Spegner e riaccendere la macchina.

Per passare da modalità di lavoro "MY" a modalità "standard" premere il pulsante  per circa 2/3 secondi. Il display mostrerà i simboli, spazzole e aspirazione come da modalità "STANDARD" .

Per riattivare la modalità di lavoro "MY" premere il pulsante .

Per disattivare la modalità di lavoro "MY" premere il pulsante .

"MY GIGA" OPERATING MODE {FIG.8}

With this mode, you can establish and set the operating parameters relating to the amount of water, detergent (only with the "Detersaver" option function) and brush pressure.

To activate "MY GIGA" mode, press . The operator will immediately be able to carry out the washing phase using the configuration pre-set by the manufacturer or "qualified and authorised" dealer or the operator himself can create a custom one (if enabled) to fit his needs. There are two setting management levels on the electronic control, protected by a password.

To access the parameter edit program (qualified operators and dealers), proceed as follows:

With the machine off, press buttons "1" and "2" simultaneously  then turn the ignition key "3" from 0 to I.

To manage the programming on the electronic control, some commands have a dual function as shown in the image:

Enter the password using  to increase the value or  to decrease the value. After entering the password, confirm by pressing .

Press  to scroll the parameters to be set. Each parameter will be shown on the display. Set its value using the buttons "  INCREASE+  DECREASE".

After setting the parameters, the display will show the word "MY" (standard is set to OFF).

Confirming "Fixed" = only activates "MY" mode.

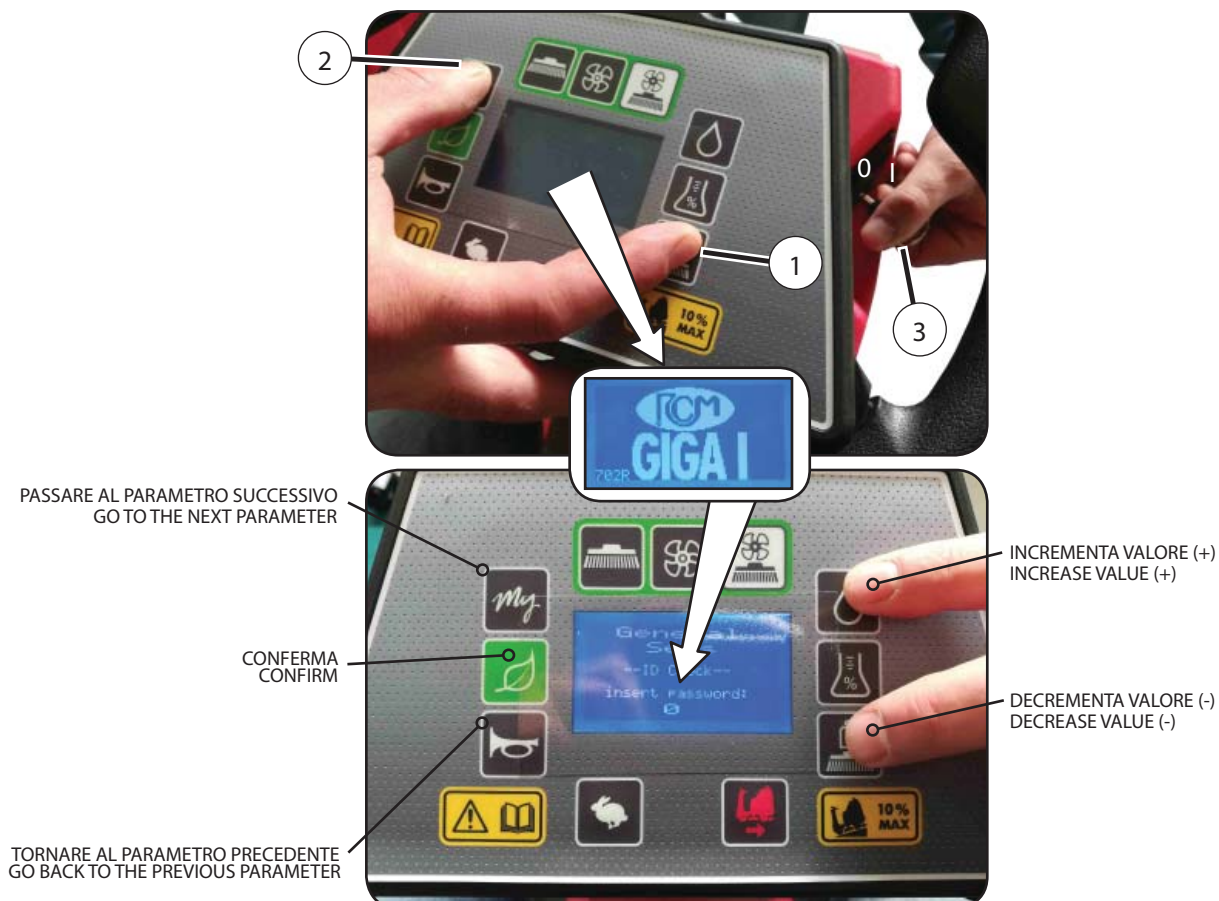
Confirming "ON" = activates "MY" mode and STANDARD mode.

Press  to confirm the set value and exit programming. Turn the machine off and on again.

To switch from "MY" operating mode to "standard" mode, press  for about 2/3 seconds. The display shows the symbols, brushes and vacuum as in "STANDARD"  mode.

To reactivate "MY" operating mode, press the button .

To deactivate "MY" operating mode, press the button .



“MY GIGA” WERKWIJZE {AFB.8}

Via deze werkwijze kun u de werkinsparameters met betrekking tot de hoeveelheid water, schoonmaakproduct (alleen met optionele functie “Detersaver”) en de druk van de borstels instellen en bepalen.

Om de “MY GIGA”-werkwijze te activeren, drukt u op de knop . De bediener kan nu de wasfase onmiddellijk uitvoeren door de configuratie te gebruiken die door de fabrikant of de “erkende” verkoper op voorhand is ingesteld, ofwel kan de bediener een gepersonaliseerde configuratie creëren (indien geactiveerd) op grond van zijn eigen vereisten. Er bestaan twee beheerniveaus van de instellingen op de elektronische besturing, die met een password zijn beveiligd.

Om naar het programma te gaan om parameters te wijzigen, (**erkende bedieners en dealers**), gaat u als volgt te werk:

» Wanneer de machine uit staat, drukt u tegelijk op de knoppen “1” en “2”   daarna draait u de contactsleutel “3” van 0 naar 1.

Om de programmering op de elektronische besturing te beheren, hebben bepaalde commando's een dubbele functie, zoals in de afbeelding is aangegeven:

Voer het password in met de knoppen  om de waarde te verhogen of met de knop  om de waarde te verlagen.
Na invoer van het password, bevestigt u met de toets .

Druk op de knop  om de in te stellen parameters te doorlopen. Elke parameter wordt op het display weergegeven. Stel de waarde ervan in met de knoppen “  VERHOGEN +  VERLAGEN ”.

Als de parameters zijn ingesteld, verschijnt het opschrift “MY” op het display (standaard is dit op OFF ingesteld).

Wanneer u “Fixed” bevestigt = alleen modus “MY” wordt geactiveerd.

Wanneer u “ON” bevestigt = modus “MY” en de STANDAARD-modus worden geactiveerd.

Druk op de knop  om de ingestelde waarde te bevestigen en de programmering te verlaten. Schakel de machine uit en opnieuw in.

Om van de “MY”-werkwijze naar “standaard”-modus over te gaan, houdt u de knop  circa 2/3 seconden ingedrukt. Op het display verschijnen de symbolen, borstels en aanzuiging zoals bij “STANDAARD”-werkwijze .

Om de “MY”-werkwijze opnieuw te activeren, drukt u op de knop .

Om de “MY”-werkwijze uit te schakelen, drukt u op de knop .

MODE DE TRAVAIL « MY GIGA » {FIG.8}

Ce mode permet de définir et de fixer les paramètres de fonctionnement relatifs à la quantité d'eau, de détergent (uniquement avec la fonction « Detersaver » en option) et à la pression des brosses.

Pour activer le mode « MY GIGA », appuyer sur le bouton . L'opérateur peut immédiatement effectuer la phase de lavage en utilisant la configuration pré-programmée par le fabricant ou un revendeur « habilité ou autorisé » ou bien c'est l'opérateur même qui peut créer une configuration personnalisée (s'il est habilité) selon ses propres besoins. Il existe deux niveaux de gestion des configurations sur le contrôle électronique, protégés par un mot de passe.

Pour accéder au programme de modification des paramètres (**opérateurs et revendeurs habilités**), procéder de la manière suivante :

Lorsque la machine est éteinte, appuyer simultanément sur les boutons « 1 » et « 2 »   puis tourner la clé de contact « 3 » pour la faire passer de 0 à 1.

Pour gérer la programmation sur le contrôle électronique, certaines commandes ont une double fonction comme l'indique l'image suivante :

Saisir le mot de passe à l'aide des boutons  pour augmenter la valeur ou sur le bouton  pour diminuer la valeur.
Après avoir saisi le mot de passe, confirmer avec la touche .

Appuyer sur le bouton  pour faire défiler les paramètres à régler. Chaque paramètre s'affiche à l'écran. Configurer sa valeur à l'aide des boutons «  AUGMENTER+  DIMINUER ».

Une fois les paramètres réglés, l'écran affiche l'inscription « MY » (standard est configuré sur OFF).

Confirmer « Fixed » pour n'activer que le mode « My ».

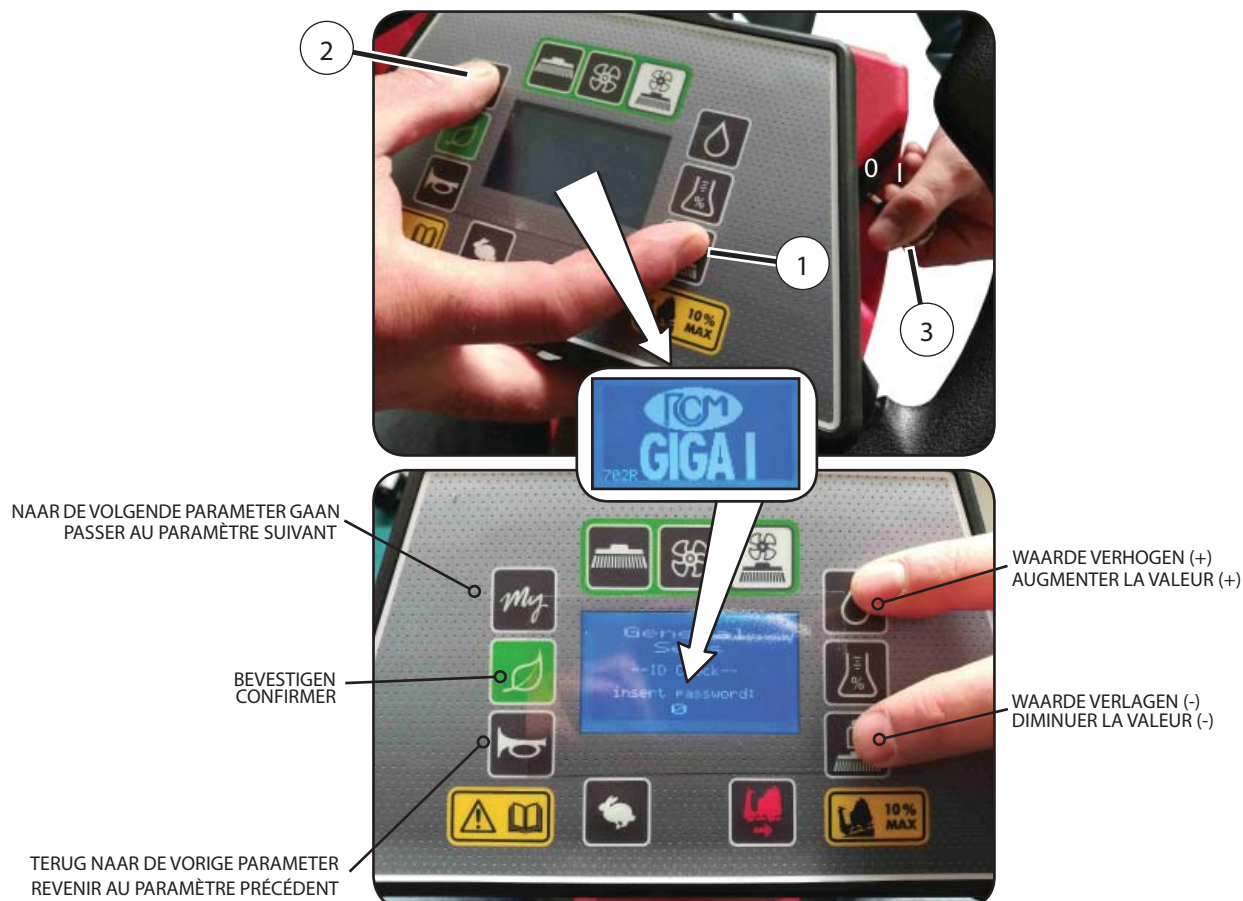
Confirmer « ON » pour activer le mode « My » et le mode STANDARD.

Appuyer sur le bouton  pour confirmer la valeur configurée et quitter la programmation. Éteindre et rallumer la machine.

Pour passer du mode de travail « MY » au mode « standard », appuyer sur le bouton  pendant environ 2/3 secondes ; l'écran affiche les symboles, les brosses et l'aspiration comme d'après le mode « STANDARD » .

Pour réactiver le mode de travail « MY », appuyer sur le bouton .

Pour désactiver le mode de travail « MY », appuyer sur le bouton .



GESTIONE ACCESSORI E PARAMETRI LIVELLO DEALERS (ABILITATI) {FIG.9 - 1/2}

Nelle Tabelle seguenti vengono visualizzate le impostazioni principali, per accedere e modificare le impostazioni, premere contemporaneamente i pulsanti "1" e "2"   e girare la chiave di avviamento "3" {fig.8} da pos. "0 a I".
Inserire la password dealer seguendo la procedura come descritto al capitolo MODALITÀ DI LAVORO "MY GIGA".

BEHEER VAN ACCESSOIRES EN PARAMETERS NIVEAU (ERKENDE) DEALERS {AFB.9 - 1/2}

In de tabellen hierna worden de belangrijkste instellingen weergegeven. Om naar de instellingen te gaan en ze te wijzigen, drukt u tegelijk op de knoppen "1" en "2"   en draait u de contactsleutel "3" {afb.8} van pos. "0 naar I".
Voer het password van de dealer in volgens de procedure die beschreven wordt in het hoofdstuk "MY GIGA"-WERKWIJZE.

ACCESSORY AND PARAMETER MANAGEMENT DEALER LEVEL (ENABLED) {FIG.9 - 1/2}

The following Tables show the main settings, to access and change the settings, press buttons "1" and "2" simultaneously   and turn the ignition key "3" {fig.8} from pos. "0 to I".
Enter the dealer password following the procedure described in the chapter "MY GIGA" OPERATING MODE.

GESTION DES ACCESSOIRES ET PARAMÈTRES NIVEAU REVENDEURS (HABILITÉS) {FIG.9 - 1/2}

Les tableaux suivants illustrent les configurations principales ; pour accéder et modifier les configurations, appuyer simultanément sur les boutons « 1 » et « 2 »   et tourner la clé de contact « 3 » {fig.8} pour la faire passer de 0 à I.
Saisir le mot de passe « dealer » en suivant la procédure comme décrit au chapitre MODE DE TRAVAIL « MY GIGA ».



GESTIONE ACCESSORI E PARAMETRI LIVELLO DEALERS (ABILITATI) {FIG.9- 2/2}

Impostazioni principali		default	
1. Model selection (seleziona il tipo di macchina) <i>NB: da settare in caso di modelli diversi da 802 {default}</i>	702R	802	902

Valori			default	Min.	Max.
2. DeterSaver Func. (funzione deterrent"optional") (Attiva l'optional)			NO	NO	SI (YES)
3. Hourmeter Reset			NO	NO	TR
(azzerà il contatore parziale)					
4. Battery selection (modifica il tipo di batteria, visualizza la tensione)	Pb60	Gel60	Purelead	Pb80	Gel80
5. Language selection (Lingua visualizzazione allarmi)	ITA	ENG	FRA	SPA	GER
6. Contrast selection (regola il contrasto sul display da "0 a 30")			20	0	30
7. Backlight selection (regola la luminosità sul display da "0 a 10")			0	0	10
8. Server warning  (Serve per attivare la richiesta per intervento assistenza dopo un certo determinato periodo "espresso in ore, il simbolo lampeggia sul display per circa 10 secondi, questa visualizzazione ricomparirà ad ogni accensione della macchina fino al reset del contatore. "SERVICE" (CON QUESTA VISUALIZZAZIONE É RICHIESTO UN INTERVENTO DI MANUTENZIONE ORDINARIA PRESSO UN OFFICINA AUTORIZZATA). Mediante i pulsanti per la selezione dei parametri   , è possibile impostare le seguenti modalità: > OFF (nessuna modalità attiva di default) > DEMO (Selezionando questa modalità all'accensione successiva della macchina per una sola volta il display mostrerà l'icona SERVICE.. Terminato, spegnendo la macchina, il parametro torna su OFF automaticamente) > 20-1000 (Selezionare questa modalità per impostare il valore desiderato da 20 a 1000 ore. Terminato la selezione , premere il pulsante  per uscire dalla programmazione) .			NO	20	1000
9. Brush Switch-off1 delay (regola il tempo di ritardo di spegnimento dei motori delle spazzole da "1 a 10 secondi").			1	1	10
10. Vacuum Switch-off1 delay (regola il tempo di ritardo di spegnimento del motore aspirazione da "1 a 300 secondi").			10	1	300
11. Traction forward (riduce la velocità massima)			100	50	100

ACCESSORY AND PARAMETER MANAGEMENT DEALER LEVEL (ENABLED) {FIG.9- 2/2}

Main settings		default	
1. Model selection (selects the type of machine) <i>NB: to be set in case of models different from 802 {default}</i>	702R	802	902

Values			default	Min.	Max.	
2. DeterSaver Func. {detersaver function“optional”} (Activates the optional)			NO	NO	YES	
3. Hourmeter Reset			NO	NO	TR	
(resets the partial hour meter)						
4. Battery selection (changes the battery type, displays the voltage)		Pb60	Gel60	Purelead	Pb80	Gel80
5. Language selection (Alarm display language)		ITA	ENG	FRA	SPA	GER
6. Contrast selection (adjusts the display contrast from “0 to 30”)			20	0	30	
7. Backlight selection (adjusts the display brightness from “0 to 10”)			0	0	10	
8. Server warning  (Used to activate the request for assistance after a certain established period “expressed in hours”), the symbol flashes on the display for about 10 seconds. This display will reappear each time the machine is switched on until the hour meter is reset. “ SERVICE ” (THIS DISPLAY REQUESTS ROUTINE MAINTENANCE AT AN AUTHORISED WORKSHOP). Using the buttons   for parameter selection, the following modes can be set: > OFF (no mode active by default) > DEMO (Selecting this mode the next time the machine is turned on, the display will show the SERVICE icon only once. At the end, when switching off the machine, the parameter automatically returns to OFF) > 20-1000 (Select this mode to set the desired value from 20 to 1000 hours. Once selected, press the button  to exit programming).			NO	20	1000	
9. Brush Switch-off1 delay (adjusts the switch-off delay time of the brush motors from “1 to 10 seconds”).			1	1	10	
10. Vaccum Switch-off1 delay (adjusts the switch-off delay time of the vacuum motor from “1 to 300 seconds”).			10	1	300	
11. Traction forward (reduces the maximum speed)			100	50	100	

BEHEER VAN ACCESSOIRES EN PARAMETERS NIVEAU (ERKENDE) DEALERS {AFB.9- 2/2}

Belangrijkste instellingen		default	
1. Model selection (selecteert het type machine) <i>NB: in te stellen in geval van andere modellen dan 802 (default)</i>	702R	802	902

Waarden				default	Min.	Max.
2. DeterSaver Func. {detersaver-functie "optie"} (Activeert de optie)				NEE	NEE	JA (YES)
3. Hourmeter Reset				NEE	NEE	TR
(zet de «gedeeltelijke» teller op nul)						
4. Battery selection (wijziging van het type batterij, weergave van de spanning)		Pb60	Gel60	Purelead	Pb80	Gel80
5. Language selection (Taal voor weergave van de alarmen)		ITA	ENG	FRA	SPA	GER
6. Contrast selection (regelt het contrast op het display van "0 tot 30")				20	0	30
7. Backlight selection (regelt de helderheid op het display van "0 tot 10")				0	0	10
8. Server warning  (Dit dient om de aanvraag voor een interventie door de technische assistentie te activeren na een bepaalde periode uitgedrukt in uren, het symbool knippert circa 10 seconden op het display, deze weergave verschijnt opnieuw telkens wanneer de machine wordt ingeschakeld, tot de reset van de urenteller wordt uitgevoerd). "SERVICE" (BIJ DEZE WEERGAVE IS EEN GEWONE ONDERHOUDSINTERVENTIE BIJ EEN ERKENDE WERKPLAATS VEREIST). Via de knoppen voor de selectie van de parameters   kan men de volgende werkwijzen instellen: > OFF (default geen werkwijze actief) > DEMO (Als u deze modus selecteert, verschijnt bij de volgende inschakeling van de machine voor één keer het icoon SERVICE.. op het display. Wanneer u de machine daarna uitschakelt, keert de parameter automatisch terug naar OFF) > 20-1000 (Selecteer deze modus om de gewenste waarde in te stellen van 20 tot 1000 uren. Na de selectie drukt u op de knop  om de programmering te verlaten).				NEE	20	1000
9. Brush Switch-off1 delay (regelt de vertragingstijd voor de uitschakeling van de motoren van de borstels van "1 tot 10 seconden").				1	1	10
10. Vacuum Switch-off1 delay (regelt de vertragingstijd voor de uitschakeling van de aanzuigmotor van "1 tot 300 seconden").				10	1	300
11. Traction forward (vermindert de maximumsnelheid)				100	50	100

GESTION DES ACCESSOIRES ET PARAMÈTRES NIVEAU REVENDEURS (HABILITÉS) {FIG.9- 2/2}

Configurations principales		par défaut	
1. Model selection (sélectionner le type de machine) <i>NB : à régler en cas de modèles autres que 802 (par défaut)</i>	702R	802	902

Valeurs			par défaut	Min.	Max.
2. DeterSaver Func. {fonction detersaver « en option »} (Activer l'option)			NON	NON	OUI (YES)
3. Hourmeter Reset			NON	NON	TR
(remettre le compteur horaire partiel à zéro)					
4. Battery selection (modifie le type de batterie, affiche la tension)	Pb60	Gel60	Purelead	Pb80	Gel80
5. Language selection (Langue d'affichage des alarmes)	ITA	ENG	FRA	SPA	GER
6. Contrast selection (règle le contraste de « 0 à 30 » de l'écran)			20	0	30
7. Backlight selection (règle la luminosité de « 0 à 10 » de l'écran)			0	0	10
8. Server warning  (Cette configuration sert à activer la demande d'assistance après une certaine période « exprimée en heures »), le symbole clignote à l'écran pendant environ 10 secondes, cet affichage réapparaît à chaque allumage de la machine jusqu'à la réinitialisation du compteur horaire. « SERVICE » (CET AFFICHAGE EST UNE DEMANDE D'INTERVENTION D'ENTRETIEN ORDINAIRE DANS UN ATELIER AGRÉÉ). Les boutons de sélection des paramètres   permettent de configurer les modes suivants : > OFF (aucun mode n'est activé par défaut) > DEMO (Sélectionner ce mode à l'allumage ultérieur de la machine pour que l'écran n'affiche qu'une seule fois l'icône SERVICE. Après, en éteignant la machine, le paramètre revient automatiquement sur OFF) > 20-1000 (Sélectionner ce mode pour configurer la valeur désirée de 20 à 1000 heures. Une fois la sélection achevée, appuyer sur le bouton  pour quitter la programmation).			NO	20	1000
9. Brush Switch-off1 delay (il règle le temps de retard d'extinction des moteurs des brosses de « 1 à 10 secondes »).			1	1	10
10. Vacuum Switch-off1 delay (il règle le temps de retard d'extinction du moteur d'aspiration de « 1 à 300 secondes »).			10	1	300
11. Traction forward (il réduit la vitesse maximale)			100	50	100

PERCENTUALE DI SCARICA DELLA BATTERIA E SOGLIA DI ALLERTA

La centralina elettronica converte il valore della tensione delle batterie in valore percentuale e prevede due soglie di allerta al raggiungimento della scarica della batteria pari al 20% e 10% della capacità.

La conversione (da tensione a percentuale) dipende dal tipo di batterie e la commutazione tra una soglia e l'altra segue un ritardo (impostabile da parametro).

Soglia Allerta 1:

Al raggiungimento del livello di scarica della batteria al 20%, viene disabilitata la funzione "SPAZZOLE".

Soglia Allerta 2:

Al raggiungimento del livello di scarica della batteria al 10%, la macchina si porta in modalità trasferimento e viene disabilitata la funzione "ASPIRAZIONE".

Soglia Allerta	valore	Pb60 (standard)	Gel60 (standard)	Pure Lead	Pb80	Gel80
	%	Volt	Volt	Volt	Volt	Volt
1	20%	21,2	22,2	23,2	20,2	21,7
2	10%	20,8	21,9	23,1	20,0	21,4

PERCENTAGE BATTERIJONTLADING EN ALARMDREMPEL

De elektronische regelenheid zet de waarde van de batterijspanning over in een percentage en voorziet twee alarmdrempels als de batterij naar 20% en 10% van zijn capaciteit is ontladen. De omzetting (van spanning naar percentage) is afhankelijk van het type batterij en de omschakeling tussen de alarmdrempels volgt een vertraging (instelbaar met een parameter).

Alarmdempel 1:

Wanneer het niveau van batterijontlading 20% bereikt, wordt de functie "BORSTELS" uitgeschakeld.

Alarmdempel 2:

Wanneer het niveau van batterijontlading 10% bereikt, schakelt de machine over op de overdrachtsmodus en wordt de functie "AFZUIGEN" uitgeschakeld.

Alarm-dempel	waarde	Pb60 (standaard)	Gel60 (standaard)	Pure Lead	Pb80	Gel80
	%	Volt	Volt	Volt	Volt	Volt
1	20%	21,2	22,2	23,2	20,2	21,7
2	10%	20,8	21,9	23,1	20,0	21,4

TERMINE DELLA FASE DI LAVAGGIO

Terminata la fase di lavaggio interrompere le funzioni mediante gli stessi pulsanti descritti nelle varie modalità di lavoro, recarsi nel luogo preposto al deposito della macchina e spegnerla, rimuovere la chiave di avviamento ed eseguire svuotamento e pulizia.



Attenzione! Pericolo di gelo

Con temperature a 0°C e inferiori, verificare ed eventualmente togliere completamente l'acqua dai serbatoi e relative tubazioni al termine di ogni lavoro o se la macchina deve rimanere ferma per un determinato periodo di tempo

EINDE VAN DE WASFASE

Na de wasfase onderbreekt u de functies via dezelfde knoppen die beschreven werden in de verschillende werkwijzen. Ga naar de plaats voor de opslag van de machine en zet de machine uit, neem de contactsleutel weg, maak de machine leeg en reinig hem.



Opgepast! Gevaar voor vorst

Bij temperaturen van 0°C of lager, moet het water in de tanks en de bijbehorende leidingen na iedere werkdienst, of wanneer de machine gedurende bepaalde tijd blijft stilstaan, gecontroleerd worden en eventueel weggenomen worden

BATTERY DISCHARGE PERCENTAGE AND ALARM THRESHOLDS

The electronic control unit converts the battery voltage value into a percentage value and provides two alarm thresholds when the battery is discharged at 20% and 10% of its capacity.

Conversion (from voltage to percentage) depends on the type of battery and switching between alarm thresholds follows a delay (settable by parameter).

Alarm threshold 1:

When the battery discharge level reaches 20%, the "BRUSHES" function is disabled.

Alarm threshold 2:

When the battery discharge level reaches 10%, the machine switches to transfer mode and the "VACUUM" function is disabled.

Alarm threshold	value	Pb60 (standard)	Gel60 (standard)	Pure Lead	Pb80	Gel80
	%	Volt	Volt	Volt	Volt	Volt
1	20%	21,2	22,2	23,2	20,2	21,7
2	10%	20,8	21,9	23,1	20,0	21,4

POURCENTAGE DE DÉCHARGE DE LA BATTERIE ET SEUIL D'ALERTE

La unité de contrôle électronique convertit la valeur de la tension de la batterie en pourcentage et fournit deux seuils d'alarme lorsque la batterie est déchargée à 20 % et 10 % de sa capacité.

La conversion (du voltage au pourcentage) dépend du type de batteries et la commutation entre un seuil et l'autre suit un délai (réglable par paramètre).

Seuil d'alerte 1:

Lorsque le niveau de décharge de la batterie atteint 20 %, la fonction "BROSSES" est désactivée.

Seuil d'alerte 2:

Lorsque le niveau de décharge de la batterie atteint 10 %, la machine passe en mode de transfert et la fonction "ASPIRATION" est désactivée.

Seuil d'Alerte	valeur	Pb60 (standard)	Gel60 (standard)	Pure Lead	Pb80	Gel80
	%	Volt	Volt	Volt	Volt	Volt
1	20%	21,2	22,2	23,2	20,2	21,7
2	10%	20,8	21,9	23,1	20,0	21,4

END OF THE WASHING PHASE

After the washing phase, stop the functions using the same buttons described in the various operating modes, go to where the machine is stored and turn it off, remove the ignition key and perform emptying and cleaning.



Attention! Danger of frost

With temperatures at 0°C and below, check and, if necessary, completely remove the water from the tanks and relative pipes at the end of each job or if the machine has to remain stopped for a certain period of time

FIN DE LA PHASE DE LAVAGE

Une fois le lavage terminé, désactiver les fonctions à l'aide des boutons décrits dans les différents modes de travail, se rendre dans le local de stockage de la machine et l'éteindre, enlever la clé de contact puis la vider et la nettoyer.



Attention ! Risque de gel

Avec des températures à 0 °C et moins, vérifier et éventuellement enlever complètement l'eau des réservoirs et des tuyaux correspondants à la fin du travail ou si la machine doit rester immobile pendant une certaine période de temps.

SCARICO ACQUA E PULIZIA DEL SERBATOIO DI RECUPERO {FIG.10}

Al termine di ogni lavaggio o quando il serbatoio di recupero 1 è pieno, scaricare l'acqua sporca tramite il tubo di scarico 2.

Effettuare una pulizia accurata del serbatoio 1 del filtro aspirazione acqua sporca 6 e del cestello di raccolta rifiuti 7 e galleggiante 10. Eseguire una pulizia del serbatoio anche quando la macchina non viene utilizzata di frequente. Procedere come segue:



Pericolo!

Durante la pulizia non utilizzare prodotti corrosivi che possono danneggiare il serbatoio e la propria salute. È necessario indossare indumenti adeguati, guanti e occhiali di protezione.

- Sganciare la chiusura 3
- Aprire il coperchio 4 e fermarlo con l'apposita staffa 5.
- Rimuovere e pulire il filtro aspirazione 6 con un pennello e aria compressa, lo stesso filtro è lavabile con acqua. Una volta lavato, prima di rimontarlo assicurarsi che sia perfettamente asciutto, se il filtro è deteriorato sostituirlo.
- Rimuovere e pulire il cestello raccolta rifiuti 7 lavandolo sotto acqua corrente, con l'aiuto di un pennello rimuovere i detriti accumulati.
- Per agevolare la pulizia interna del serbatoio 1, sollevare il sedile 8 e fermarlo con l'apposita staffa 9.
- Inclinare il serbatoio 1 come indicato in foto, pulire il suo interno con un getto acqua facendo uscire dal tubo di scarico 2 i detriti depositati durante la fase di lavaggio, pulire dalle impurità anche il galleggiante 10. È consigliato attendere che il serbatoio si asciughi quindi, utilizzare un getto d'aria compressa (max 1,5bar) per completare la pulizia.
- Pulire le guarnizioni 11 da eventuali detriti e verificare la loro integrità.

Ripristinare il posizionamento del serbatoio e sedile invertendo le operazioni sopra descritte.

WATER AFLATEN EN REINIGING VAN DE OPVANGTANK {AFB.10}

Aan het einde van elke wasbeurt of wanneer de opvangtank 1 vol is, moet u het vuile water afdrukken via de afvoerslang 2.

Voer een zorgvuldige reiniging uit van de tank 1, van het aanzuigfilter van het vuile water 6, van de afvalopvangbak 7 en de vlotter 10. Reinig de tank ook wanneer de machine niet vaak wordt gebruikt. Handel als volgt:



Gevaar!

Tijdens de reiniging mag u geen corrosieve producten gebruiken die de tank en uw gezondheid kunnen schaden. Draag geschikte kleren, handschoenen en een veiligheidsbril.

- Maak de sluiting 3 los
- Open het deksel 4 en zet die vast met de voorziene beugel 5.
- Verwijder het aanzuigfilter 6 en reinig met een kwast en perslucht, dit filter kan ook met water worden gewassen. Wanneer het filter is gewassen, moet u controleren of hij perfect droog is voordat u hem opnieuw monteert. Vervang het filter als het versleten is.
- Verwijder en reinig de afvalopvangbak 7 door die onder stromend water te wassen, verwijder opgehoopt vuil met behulp van een kwast.
- Om de interne reiniging van de tank 1 te vergemakkelijken, tilt u de stoel 8 omhoog en blokkeert u die met de voorziene beugel 9.
- Zet de tank 1 schuin zoals op de foto te zien is, maak de tank binnenin schoon met een waterstraal en laat het vuil dat zich tijdens de wasfase heeft opgehoopt uit de afvoerslang 2 stromen, reinig ook de vlotter 10 om onzuiverheden te verwijderen. Het is aanbevolen te wachten tot de tank droog is. Gebruik vervolgens een straal perslucht (max 1,5 bar) om de reiniging te voltooien.
- Verwijder eventueel vuil van de pakkingen 11 en controleer of ze in intacte staat verkeren.

Herstel de positionering van de tank en de stoel door bovenstaande handelingen in omgekeerde volgorde te herhalen.



WATER DRAINING AND CLEANING THE RECOVERY TANK {FIG.10}

At the end of each wash or when recovery tank 1 is full, drain the dirty water through drain hose 2.

Thoroughly clean tank 1 of the dirty water vacuum filter 6 and waste collection basket 7 and float 10. Also clean the tank when the machine is not used frequently. Proceed as follows:



Danger!

During cleaning do not use corrosive products that can damage the tank and your health. It is necessary to wear adequate clothing, protective gloves and goggles.

- Release lock 3
- Open cover 4 and secure it with bracket 5.
- Remove and clean the vacuum filter 6 with a brush and compressed air, the same filter can be washed with water. Once washed, before reassembling it, make sure that it is perfectly dry. Replace the filter if worn.
- Remove and clean the waste collection container 7 by washing it with running water, using a brush remove the accumulated debris.
- To facilitate cleaning the inside of tank 1, lift seat 8 and secure it with bracket 9.
- Tilt tank 1 as shown in the photo, clean the inside with a water jet, letting the deposited debris out through drain hose 2 during washing, also remove the impurities from float 10. It is advisable to wait for the tank to dry and then use a jet of compressed air (1.5 bar max) to complete cleaning.
- Clean gaskets 11 from any debris and check their integrity.

Restore the tank and seat position by reversing the operations described above.

VIDAGE DE L'EAU ET NETTOYAGE DU RÉSERVOIR DE RÉCUPÉRATION {FIG.10}

Après chaque lavage ou lorsque le réservoir de récupération 1 est plein, vider l'eau sale à l'aide du tuyau d'évacuation 2.

Effectuer un nettoyage méticuleux du réservoir 1 du filtre d'aspiration de l'eau sale 6, du bac de récupération des déchets 7 et du flotteur 10. Nettoyer le réservoir même lorsque la machine est rarement utilisée. Procéder comme suit :

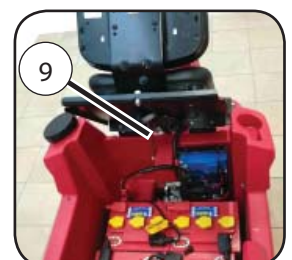


Danger!

Pendant le nettoyage, n'utilisez pas de produits corrosifs pouvant endommager le réservoir et nuire à votre santé. Il faut porter des vêtements adéquats, des gants et des lunettes de protection.

- Décrocher la fermeture 3
- Ouvrir le couvercle 4 et le bloquer avec la patte de fixation 5.
- Ôter et nettoyer le filtre d'aspiration 6 avec un pinceau et de l'air comprimé ; ce filtre est lavable à l'eau. Une fois lavé, avant de le remonter, veiller à ce qu'il soit complètement sec ; si le filtre est endommagé, il faut le remplacer.
- Enlever et nettoyer le bac à déchets 7 en le lavant à l'eau du robinet et éliminer les déchets qui se sont accumulés avec un pinceau.
- Pour faciliter le nettoyage à l'intérieur du réservoir 1, soulever le siège 8 et le bloquer avec la patte de fixation 9.
- Incliner le réservoir 1 comme indiqué sur la photo, le nettoyer à l'intérieur en émettant un jet d'eau et en faisant sortir les déchets qui se sont déposés par le tuyau d'évacuation 2, débarrasser des impuretés le flotteur 10 aussi. Il est conseillé d'attendre que le réservoir sèche ainsi, expulser un jet d'air comprimé (1,5 bar maxi) pour achever le nettoyage.
- Débarrasser les joints 11 de tout déchet et vérifier leur intégrité.

Remettre le réservoir et le siège à leur place en effectuant les opérations ci-dessus dans l'ordre inverse.



SCARICO ACQUA DAL SERBATOIO SOLUZIONE E PULIZIA FILTRO ACQUA {FIG.11}

Scarico acqua dal serbatoio soluzione (acqua pulita)

Per scaricare l'acqua dal serbatoio soluzione 1 rimuovere il tappo 2. È consigliato scaricare l'acqua dal serbatoio quando la macchina non viene utilizzata di frequente.

Pulizia filtro acqua pulita (soluzione) e ACQUASTOP

Per avere sempre un sistema filtrante efficiente è necessario pulire il filtro soluzione 3 una volta al mese. Per la pulizia del filtro agire nel modo seguente:

- Operando sul lato sinistro della macchina, svitare e rimuovere dalla sede il coperchio trasparente con filtro 3.
- Rimuovere il filtro 4 dal coperchio trasparente 5.
- Pulire con un pennello e un getto d'aria compressa il filtro 4 e il coperchio trasparente 5 quindi lavarli per eliminare le impurità residue.
- Riposizionare il filtro 4 nel proprio alloggiamento del coperchio trasparente 5.
- Rimontare in sede il coperchio trasparente con filtro 3 assicurandosi che sia completamente avvitato.



Attenzione!

In caso di manutenzione a parti idriche con serbatoio soluzione pieno il filtro ha la funzione di ACQUASTOP.

WATER AFLATEN UIT DE TANK VAN DE OPLOSSING EN REINIGING VAN HET WATERFILTER {AFB.11}

Water aflaten uit de tank van de oplossing (zuiver water)

Verwijder de dop 2 om het water uit de tank van de oplossing 1 af te laten. Het is aanbevolen het water uit de tank af te laten wanneer de machine niet vaak wordt gebruikt.

Reiniging filter zuiver water (oplossing) en WATERSTOP

Om ervoor te zorgen dat het filtersysteem efficiënt blijft, moet u het filter van de oplossing 3 eenmaal per maand reinigen. Ga als volgt te werk om het filter te reinigen:

- Werk aan de linkerkant van de machine, schroef de doorzichtige afdekking met filter 3 los en verwijder die uit de zitting.
- Verwijder het filter 4 uit de doorzichtige afdekking 5.
- Reinig het filter 4 en de doorzichtige afdekking 5 met een kwast en een straal perslucht, en spoel ze vervolgens om achtergebleven onzuiverheden te elimineren.
- Plaats het filter 4 terug in zijn zitting op de doorzichtige afdekking 5.
- Monteer de doorzichtige afdekking met het filter 3 opnieuw in zijn zitting, zorg ervoor dat het volledig is aangeschroefd.



Opgepast!

Bij onderhoud van wateronderdelen met de tank van de oplossing vol, dient het filter als WATERSTOP.



WATER DRAINING FROM THE SOLUTION TANK AND WATER FILTER CLEANING {FIG.11}

Solution tank water draining (clean water)

Remove cap 2 to drain the water from solution tank 1. It is recommended to drain the water from the tank when the machine is not used frequently.

Clean water filter cleaning (solution) and ACQUASTOP

To maintain an efficient filter system, it is necessary to clean solution filter 3 once a month. To clean the filter, do the following:

- Operate on the left side of the machine to unscrew and remove the transparent cover with filter 3 from the seat.
- Remove the filter 4 from the transparent cover 5.
- Clean filter 4 and the transparent cover 5 with a brush and a jet of compressed air, then wash them to remove residual impurities.
- Replace filter 4 in its transparent cover case 5.
- Refit the transparent cover with filter 3, making sure it is completely tightened.



Attention!

In case of maintenance to water parts with the solution tank full, the filter has the ACQUASTOP function.

VIDAGE DE L'EAU DU RÉSERVOIR DE SOLUTION ET NETTOYAGE DU FILTRE À EAU {FIG.11}

Vidage de l'eau du réservoir de solution (eau propre)

Pour vider l'eau du réservoir de la solution 1, enlever le bouchon 2. Il est conseillé de vider l'eau du réservoir si la machine n'est pas utilisée souvent.

Nettoyage du filtre à eau propre (solution) et ACQUASTOP

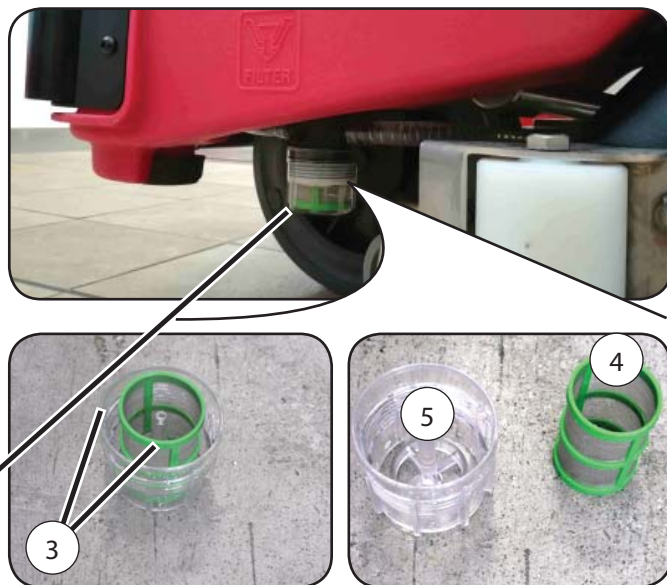
Pour avoir un système filtrant constamment efficace, nettoyer le filtre de la solution 3, une fois par mois. Pour nettoyer le filtre agir de la manière suivante :

- En opérant du côté gauche de la machine, dévisser et enlever le couvercle transparent avec filtre 3 de son logement.
- Enlever le filtre 4 du couvercle transparent 5.
- Nettoyer le filtre 4 et le couvercle transparent 5 avec un pinceau et en expulsant un jet d'air puis les laver pour éliminer les impuretés résiduelles.
- Remplacer le filtre 4 dans son logement du couvercle transparent 5.
- Remonter le couvercle transparent contenant le filtre 3 dans son logement en veillant à ce qu'il soit vissé à fond.



Attention !

Si des opérations d'entretien sont effectuées sur les pièces du circuit de l'eau et que le réservoir de la solution est plein, le filtre dispose de la fonction ACQUASTOP.



MANUTENZIONE {FIG.12 - 1/4}



Attenzione!

Tutte le operazioni di manutenzione devono essere effettuate SOLO dall'operatore o dal personale autorizzato e qualificato. Prima di procedere e operare in sicurezza, togliere la chiave di avviamento evitando l'accensione accidentale della macchina o di un motore.



Attenzione!

Prima di eseguire la manutenzione delle spazzole "lavanti" a disco, verificare che non vi siano avvolti corde, fili di ferro o altri oggetti, ecc.,. Verificare lo stato dei supporti a triangolo 5 e l'usura delle spazzole 4. Verificare pulizia delle spazzole, se necessario pulirle con acqua.

Spazzole "lavanti" a disco

Per accedere alle spazzole procedere nel seguente modo:

- Aprire le protezioni 1 delle spazzole a destra (versione Giga 802) e destra/sinistra (versione Giga 902) sganciando le leve 2 dai perni di chiusura 3.
- Sbloccare le spazzole 4 dai supporti a triangolo 5 eseguendo un movimento a scatto (orario o antiorario) e rimuoverle.
- Verificare lo stato delle spazzole mediante marcatore di usura (M) posto sulle spazzole stesse, se usurate sostituirle.
- Per Inserire le stesse spazzole o nuove, accoppiare il triangoli (T) delle spazzole 4 ai supporti a triangolo 5 ed eseguire nuovamente un movimento scatto nel senso opposto da quello sopra descritto per bloccarle.

Gomme paraspruzzi (flap)

Sostituire le gomme paraspruzzi 6 quando sono danneggiate, procedere come segue per sostituire le gomme:

- Sganciare le chiusure a leva 7.
- Togliere tutti listelli 8.
- Svitare tutte le viti 9 e relativi piastrini 10 e dadi 11.

(M) = Marcatore di usura e tipo di setola

il colore del marcatore sulla spazzola indica il tipo di setola. Quando la setola si consuma e arriva alla stessa altezza del marcatore, sostituirlo.

- Marcatore Rosso = Spazzola in PPN 0,6 Bianco
- Marcatore Azzurro = Spazzola in PPN 0,3 Bianco
- Marcatore Verde = Spazzola in NYLON 0,7 Bianco
- Marcatore Rosso = Spazzola Mischia 5
- Marcatore Giallo = Spazzola in Tynex 0,6
- Marcatore Arancione = Spazzola in Tynex 1,2

MAINTENANCE {FIG.12 - 1/4}



Attention!

All maintenance operations must be carried out ONLY by the operator or authorised and qualified personnel. Before proceeding and operating safely, remove the ignition key to prevent the machine or a motor from accidentally switching on.



Attention!

Before carrying out the maintenance of the "washing" disc brushes, check that there are no cords, wires or other objects, etc., wrapped around them. Check the condition of triangular supports 5 and brushes 4. Check the cleanliness of the brushes, if necessary clean them with water.

"Washing" disc brushes

Proceed as follows to access the brushes:

- Open guards 1 of the right brushes (Giga 802 version) and right/left (Giga 902 version) by releasing the levers 2 from the locking pins 3.
- Release the brushes 4 from the triangular supports 5 by performing a snap movement (clockwise or anti-clockwise) and remove them.
- Check the condition of the brushes using a wear marker (M) placed on the brushes themselves, replace them if worn.
- To insert the same brushes or new ones, couple the triangles (T) of the brushes 4 to the triangular supports 5 and perform a snap movement in the opposite direction to the one described above to lock them.

Splash guard rubber blades (flap)

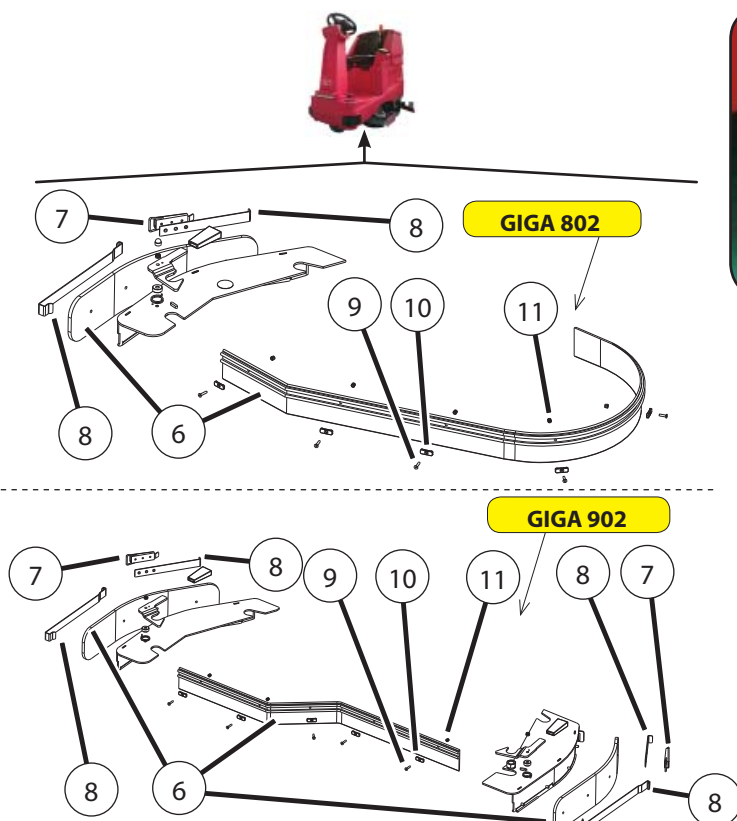
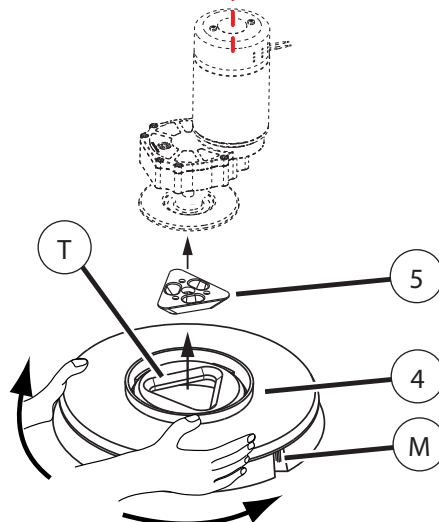
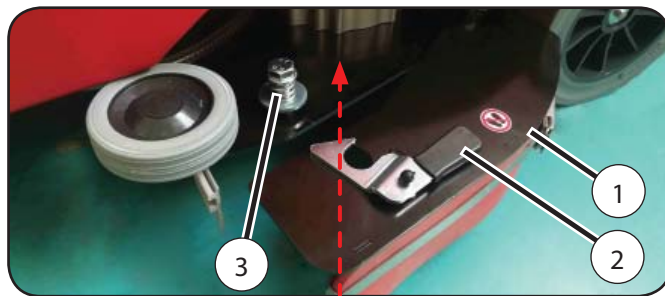
When damaged, replace the splash guard rubber blades 6 as follows:

- Release the lever locks 7.
- Remove all strips 8.
- Loosen all screws 9 and relative plates 10 and nuts 11

(M) = Wear marker and bristle type

the colour of the marker on the brush indicates the type of bristle. When the bristle wears out and reaches the same height as the marker, replace it.

- Red Marker = Brush in PPN 0.6 White
- Blue Marker = Brush in PPN 0.3 White
- Green Marker = Brush in NYLON 0.7 White
- Red Marker = Mischia Brush 5
- Yellow Marker = Brush in Tynex 0.6
- Orange Marker = Brush in Tynex 1.2



ONDERHOUD {AFB.12 - 1/4}



Opgepast!

Alle onderhoudswerken mogen **ALLEEN** door de bediener of door bevoegd, gekwalificeerd personeel worden uitgevoerd. Voordat u verdergaat, en om in veilige condities te werken, neemt u de contactsleutel weg om onopzettelijk inschakelen van de machine of van een motor te vermijden.



Opgepast!

Voordat onderhoud op de "wassende" schijfborstels uitgevoerd wordt, moet u controleren of er geen touwen, stukken ijzerdraad of andere voorwerpen rond gewikkeld zijn. Controleer de staat van de driehoekige steunen 5 en de slijtage van de borstels 4. Controleer de reiniging van de borstels, reinig ze indien nodig met water.

"Wassende" schijfborstels

Handel als volgt om bij de borstels te komen:

- Open de beschermingen 1 van de borstels rechts (versie Giga 802) en rechts/links (versie Giga 902) door de hendels 2 los te maken van de sluitpinnen 3.
- Deblokkeer de borstels 4 van de driehoekige steunen 5 door een korte beweging (rechtsom of linksom) te maken en verwijder ze.
- Controleer de staat van de borstels met behulp van de slijtagemarkerder (M) op deze borstels; vervang ze als ze versleten zijn.
- Om dezelfde of nieuwe borstels te plaatsen, koppelt u de driehoeken (T) van de borstels 4 aan de driehoekige steunen 5 en maakt u opnieuw een korte beweging in de richting die tegengesteld is aan de hiervoor beschreven richting, om ze te blokkeren.

Rubber spatlappen (flap)

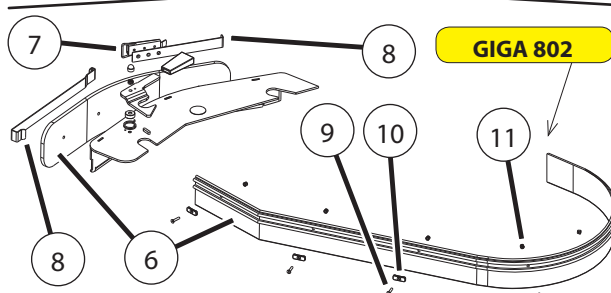
Vervang de rubber spatlappen 6 als ze versleten zijn. Handel als volgt om de rubbers te vervangen:

- Maak de hendelsluiting 7 los.
- Verwijder alle strips 8.
- Draai alle schroeven 9 los, samen met de bijhorende plaatjes 10 en moeren 11.

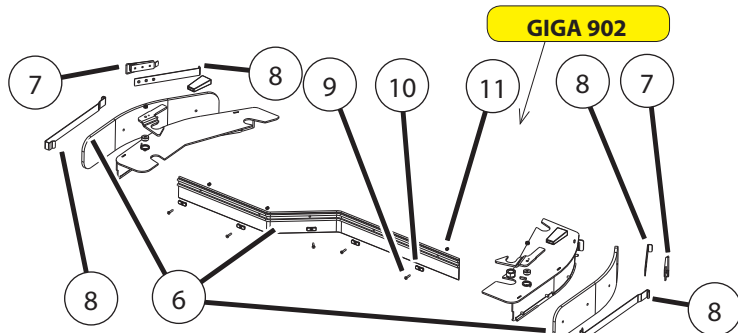
(M) = Markeerder slijtage en type borstelhaar

de kleur van de markeerder op de borstel geeft het type borstelhaar aan. Wanneer het borstelhaar slijt en op dezelfde hoogte als de markeerder komt, moet u de borstel vervangen.

- Rode markeerder = borstel in PPN 0,6 wit
- Blauwe markeerder = borstel in PPN 0,3 wit
- Groene markeerder = borstel in NYLON 0,7 wit
- Rode markeerder = borstel Mischia 5
- Gele markeerder = borstel in Tynex 0,6
- Oranje markeerder = borstel in Tynex 1,2



GIGA 802



GIGA 902

ENTRETIEN {FIG.12 - 1/4}



Attention !

Toutes les opérations d'entretien **NE** doivent être effectuées **QUE** par l'opérateur ou le personnel autorisé et qualifié. Avant de procéder et d'opérer en toute sécurité, enlever la clé de contact en évitant d'allumer accidentellement la machine ou un moteur.



Attention !

Avant d'effectuer l'entretien des brosses « lavantes » à disque. Vérifier qu'il n'y ait pas de cordes, de fils de fer ou d'autres objets, etc. enroulés autour des brosses. Vérifier l'état des triangles de supports 5 et l'usure des brosses 4. Vérifier la propreté des brosses et les nettoyer à l'eau le cas échéant.

Brosses « lavantes » à disque

Pour accéder aux brosses, procéder comme suit :

- Ouvrir les protections 1 des brosses à droite (version Giga 802) et à droite/gauche (version Giga 902) en décrochant les leviers 2 des goudjons de fermeture 3.
- Débloquer les brosses 4 du triangle de support 5 en effectuant un mouvement sec (horaire ou antihoraire) et les enlever.
- Vérifier l'état des brosses à l'aide de l'indicateur d'usure (M) sur les brosses en question ; les remplacer si elles sont usées.
- Pour introduire les brosses neuves, accoupler le triangle (T) des brosses 4 aux triangles de support 5 et exécuter à nouveau un mouvement sec dans le sens opposé à celui indiqué ci-dessus, afin de les bloquer.

Rabats en caoutchouc de protection contre les éclaboussures

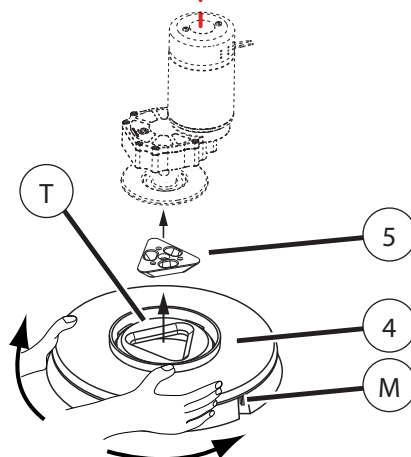
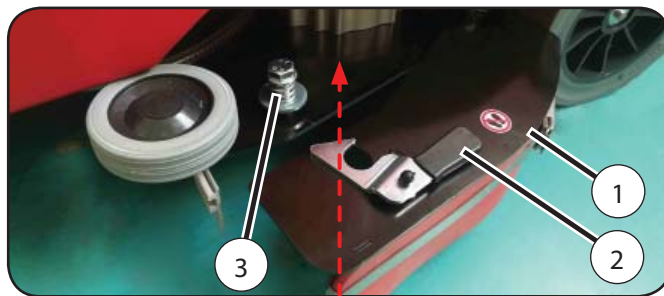
Remplacer les rabats en caoutchouc de protection contre les éclaboussures 6 quand ils sont endommagés en procédant comme suit :

- Décrocher le levier de fermeture 7.
- Enlever toutes les lattes 8.
- Dévisser toutes les vis 9, leurs plaquettes 10 et les écrous 1

(M) = Indicateur d'usure et type de poils

La couleur de l'indicateur sur la brosse indique le type de poils. Lorsque les poils sont usés et qu'ils arrivent à la même hauteur que l'indicateur, il faut remplacer les brosses.

- Indicateur rouge = brosse en PPN 0,6 blanc
- Indicateur bleu = brosse en PPN 0,3 blanc
- Indicateur vert = brosse en Nylon 0,7 blanc
- Indicateur rouge = brosse Mischia 5
- Indicateur jaune = brosse en Tynex 0,6
- Indicateur orange = brosse en Tynex 1,2



MANUTENZIONE {FIG.12 - 2/4}



Attenzione!

Prima di eseguire la manutenzione delle spazzole "lavanti" a rullo, verificare che non vi siano avvolti corde, fili di ferro o altri oggetti, ecc., fra i mozzi di trascinamento 6 e le spazzole 4

Verificare l'usura dei mozzi di trascinamento 6 delle spazzole 4.

Verificare la pulizia del vano alloggiamento e spazzole e vaschetta detriti 5, se necessario pulire con acqua.

Spazzole "lavanti" a rulli

1. Tirare verso l'alto la levetta laterale sinistra 1 (fino matricola 235955) o sfilare la coppiglia 1 (da matricola 235956) del basamento spazzole per sganciare il flap 2.
2. Ruotare il supporto spazzola 3 in senso orario fino a fine asola.
3. Sfilare il supporto 3 dal basamento e togliere la spazzola 4 sul lato sinistro come indicato in foto.
4. Montare la nuova spazzola ripetendo le operazioni in modo inverso.

Per sostituire la spazzola sul lato destro procedere alla sostituzione come descritto nei punti 1) 2) 3) 4) per spazzola sinistra.



Attenzione!

Verificare il corretto senso di montaggio delle spazzole 4, vedere il figurino "Senso montaggio spazzole" sotto riportato.

Pulizia vaschetta detriti

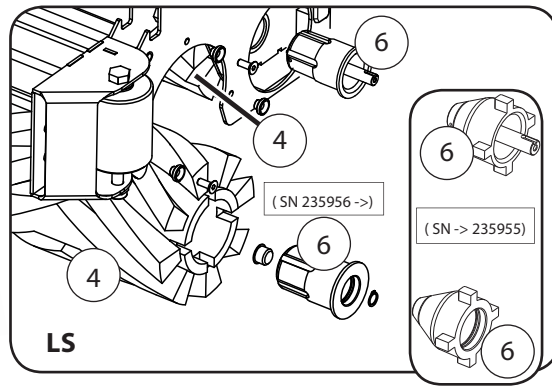
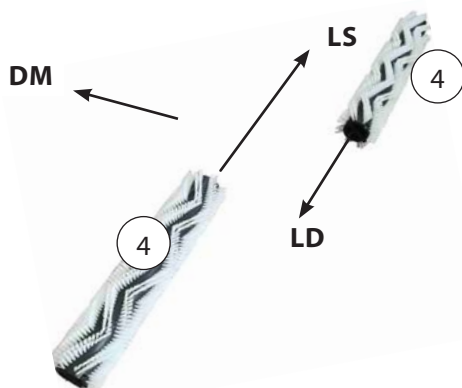
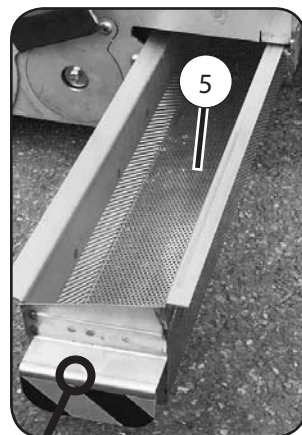
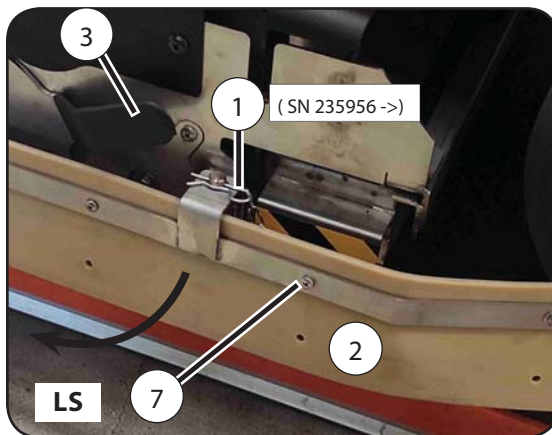
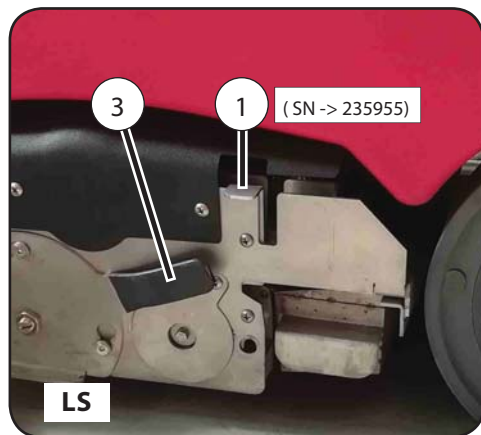
Per la pulizia della vaschetta detriti 5, sganciare il flap 2 come descritto al punto 1 - Spazzole "lavanti" a rulli e procedere come segue:

Estrarre la vaschetta (come indicato in foto) e lavarla accuratamente con acqua.

Terminata l'operazione di pulizia riporre la vaschetta nella sua sede.

Gomme paraspruzzi (flap)

Quando le gomme 2 a destra e a sinistra della macchina tendono a non trattenere gli spruzzi e l'acqua sporca raccolta dal basamento occorre girare su un lato non usurato. Quando sono completamente usurate o danneggiate sostituirle rimuovendo le viti 7.



DM:
Senso montaggio spazzole/Direzione di marcia della macchina
Brush assembly direction/Machine's direction of travel
Sentido de montaje de los cepillos/Sentido de marcha de la máquina
Sens de montage des brosses/Sens de marche de la machine
Bürstenmontagerichtung/ Fahrtrichtung der Maschine
Montagerichting borstels/ Rijrichting van de machine
Børsternes monteringsretning/ Maskinens kørselsretning

LS:
Montaggio/Smontaggio Spazzola sul lato sinistro
Assembly/Disassembly Brush on the left side
Montaje/Desmontaje Cepillo en el lado izquierdo
Montage/Démontage Brosse du côté gauche
Montage / Demontage Bürste auf der linken Seite
Montage/demontage Borstel aan de linker kant
Montering/demontering Borste på venstre side

LD:
Montaggio/Smontaggio Spazzola sul lato destro
Assembly/Disassembly Brush on the right side
Montaje/Desmontaje Cepillo en el lado derecho
Montage/Démontage Brosse du côté droit
Montage / Demontage Bürste auf der rechten Seite
Montage/demontage Borstel aan de rechter kant
Montering/demontering Borste på højre side

MAINTENANCE {FIG.12 - 2/4}



Attention!

Before carrying out the maintenance of the "washing" roller brushes, check that there are no cords, wires or other objects, etc., wrapped around them, between the drive hubs 6 and the brushes 4

Check the condition of the drive hubs 6 and brushes 4.

Check the cleanliness of the housing compartment and brushes and debris tray 5, if necessary clean with water.

"Washing" roller brushes

1. Pull up left side lever 1 (up to sn 235955) or Remove split pin 1 (from sn 235956) of the brush base to release flap 2.
2. Turn brush support 3 clockwise to the slot end.
3. Remove support 3 from the base and remove brush 4 on the left side as shown in the photo.
4. Install the new brush by repeating the operations in reverse order.

To replace the brush on the right side proceed as described in points 1) 2) 3) 4) for the left brush.



Attention!

Check the correct assembly direction of the brushes 4, see the figure "Brush assembly direction" below.

Debris tray cleaning

To clean the debris tray 5, release flap 2 as described in point 1 - "Washing" roller brushes and proceed as follows:

Remove the tray (as shown in the photo) and wash it thoroughly with water.

After cleaning, place the tray back in its seat.

Splash guard rubber blades (flap)

When the rubber blades 2 on the right and left of the machine do not contain the spray and the dirty water collected from the base, it is necessary to turn them to an unused side. When they are completely worn or damaged, replace them by removing the screws 7.

ONDERHOUD {AFB.12 - 2/4}



Opgepast!

Voordat onderhoud op de "wassende" rollenborstels uitgevoerd wordt, moet u controleren of er geen touwen, stukken ijzerdraad of andere voorwerpen tussen de aandrijfnaven 6 en de borstels 4 zitten.

Controleer de slijtage van de aandrijfnaven 6 van de borstels 4.

Controleer de reiniging van het compartiment, van de borstels en het afvalbakje 5, maak ze indien nodig met water schoon.

"Wassende" rollenborstels

1. Trek het linker zijlipje 1 (Tot s.n.235955) of Verwijder de splitpen 1 (Van s.n. 235956) van het onderstel van de borstels omhoog om de flap 2 los te maken.
2. Draai de steun van de borstels 3 rechtsom tot aan het einde van de sleuf.
3. Haal de steun 3 uit het onderstel en verwijder de borstel 4 aan de linkerkant, zoals in de foto aangegeven wordt.
4. Monteer de nieuwe borstel door de handelingen in omgekeerde volgorde te herhalen.

Om de borstel aan de rechterkant te vervangen, moet u de vervanging uitvoeren zoals beschreven wordt in de punten 1) 2) 3) 4) voor de linker borstel.



Opgepast!

Controleer de correcte montagerichting van de borstels 4, zie onderstaande afbeelding "Montagerichting borstels".

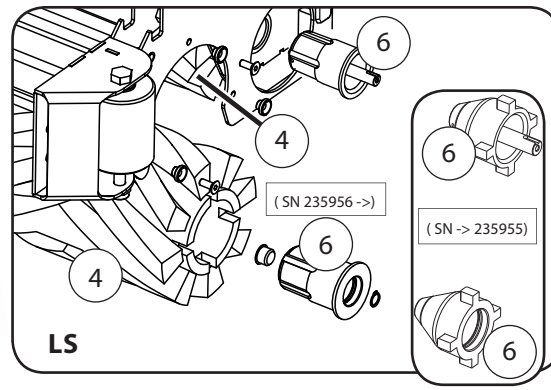
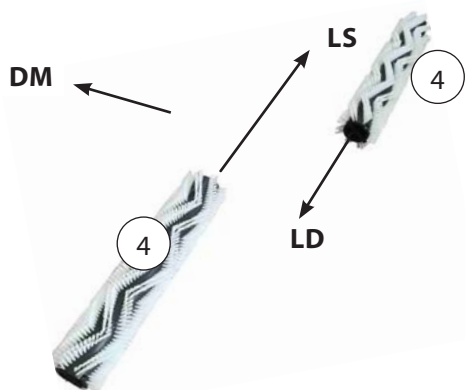
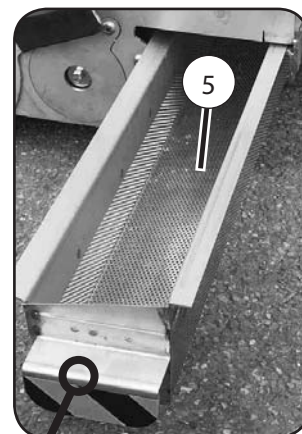
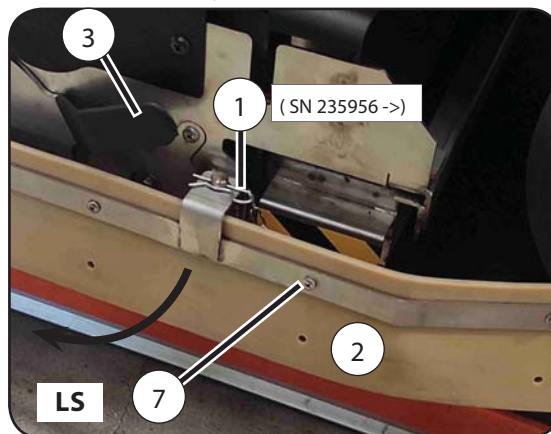
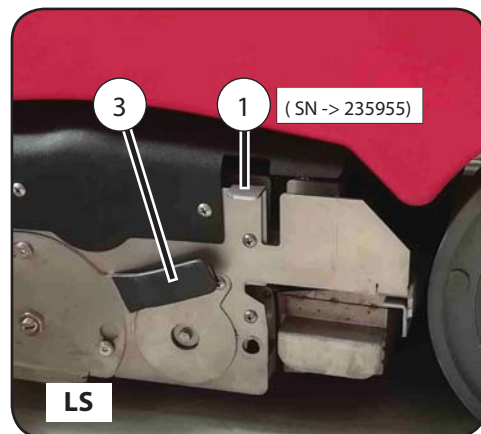
Reiniging bakje voor restmateriaal

Om het afvalbakje 5 te reinigen, maakt u de flap 2 los zoals beschreven wordt bij punt 1 - "Wassende" rollenborstels. Handel daarna als volgt:

Neem het bakje weg (zoals aangegeven in de foto) en spoel het zorgvuldig met water. Plaats het bakje terug in zijn zitting na de reiniging.

Rubber spatlappen (flap)

Wanneer de rubbers 2 rechts en links van de machine neigen om geen spatten en vuil water, verzameld door het onderstel, tegen te houden, dan moet u ze draaien naar een zijde die niet versleten is. Vervang ze wanneer ze volledig versleten of beschadigd zijn, door de schroeven 7 te verwijderen.



DM:
Senso montaggio spazzole/Direzione di marcia della macchina
Brush assembly direction/Machine's direction of travel
Sentido de montaje de los cepillos/Sentido de marcha de la máquina
Sens de montage des brosses/Sens de marche de la machine
Bürstenmontagerichtung/ Fahrtrichtung der Maschine
Montagerichting borstels/ Rijrichting van de machine
Borsternes monteringsretning/ Maskinens kørselsretning

LS:
Montaggio/Smontaggio Spazzola sul lato sinistro
Assembly/Disassembly Brush on the left side
Montaje/Desmontaje Cepillo en el lado izquierdo
Montage/Démontage Brosse du côté gauche
Montage / Demontage Bürste auf der linken Seite
Montage/demontage Borstel aan de linkerkant
Montering/demontering Borste på venstre side

LD:
Montaggio/Smontaggio Spazzola sul lato destro
Assembly/Disassembly Brush on the right side
Montaje/Desmontaje Cepillo en el lado derecho
Montage/Démontage Brosse du côté droit
Montage / Demontage Bürste auf der rechten Seite
Montage/demontage Borstel aan de rechterkant
Montering/demontering Borste på højre side

ENTRETIEN {FIG.12 - 2/4}



Attention !

Avant d'effectuer l'entretien des brosses « lavantes » à rouleau, vérifiez qu'il n'y ait pas de cordes, de fils de fer ou d'autres objets, etc. enroulés entre les moyeux d'entraînement 6 et les brosses 4.

Vérifier l'usure des moyeux d'entraînement 6 des brosses 4.

Vérifier la propreté du compartiment de logement, des brosses et du bac à déchets 5 ; les nettoyer à l'eau le cas échéant.

Brosses « lavantes » à rouleaux

1. Tirer vers le haut le levier latéral gauche 1 (Jusqu'à au n. 235955) ou Enlever la goupille fendue 1 (À partir du n. 235956) du socle des brosses pour décrocher le rabat 2.
2. Tourner le support de la brosse 3 dans le sens horaire jusqu'à la fin de la fente.
3. Enlever le support 3 du socle et retirer la brosse 4 sur le côté gauche comme indiqué sur la photo.
4. Monter la nouvelle brosse en répétant les opérations dans le sens inverse.

Pour remplacer la brosse sur le côté droit, procéder au remplacement comme décrit aux alinéas 1) 2) 3) 4) pour la brosse gauche.



Attention !

Vérifier le sens correct de montage des brosses 4, cf. le croquis « sens de montage des brosses » ci-après.

Nettoyage du bac à déchets

Pour nettoyer le bac à déchets 5, décrocher le rabat 2 comme décrit à l'alinéa 1 - Brosses « lavantes » à rouleaux et procéder comme suit :

Extraire le bac (comme indiqué sur la photo) et le laver soigneusement à l'eau.

Une fois l'opération de nettoyage terminée, replacer le bac dans son logement.

Rabats en caoutchouc de protection contre les éclaboussures

Lorsque les rabats en caoutchouc 2 à droite et à gauche de la machine commencent à ne retenir les éclaboussures ni l'eau sale récupérée par le socle, il faut les tourner sur un côté intact. Lorsqu'ils sont complètement usés ou endommagés, il faut les remplacer en ôtant les vis 7.

MANUTENZIONE {FIG.12 - 3/4}



Attenzione!

Per esigenze d'imballaggio il tergipavimento potrebbe venir fornito smontato dalla macchina e dovrà essere applicato alla piastra di supporto sulla lavasciuga.

Tergipavimento

Per il montaggio del tergipavimento procedere nel seguente modo:

- Posizionare i fori di centraggio 1 in corrispondenza delle asole 2.
- Mediante i pomelli 3, stringere il tergipavimento 4 alla piastra 5.
- Montare il tubo aspirazione 6 sul tergipavimento.

Per una perfetta asciugatura del pavimento è essenziale che il tergipavimento venga perfettamente regolato. La lavasciuga utilizza un tergipavimento tipo "CURVO", come si vede in figura.

Questo tipo di tergipavimento ha la caratteristica di raccogliere bene l'acqua verso il tubo di aspirazione, però è sensibile al parallelismo col terreno.

Per un buon funzionamento del tergipavimento bisogna cercare l'angolo di lavoro ideale rispetto al pavimento. La gomma posteriore "A" del tergipavimento deve lavorare il più verticale possibile e sul suo spigolo come si vede dalla figura, così che i liquidi vengano raccolti dal lato anteriore della gomma.

Per ottenere ciò agire nel seguente modo:

- Regolare il dado 7 ruotandolo in senso orario (avvitare) per aumentare l'inclinazione del tergipavimento o in senso antiorario (svitare) per diminuire l'inclinazione.

In funzione dei diversi tipi di pavimento da asciugare e dall'usura delle gomme del tergipavimento bisogna regolare la sua altezza da terra, per far ciò agire sui dadi 8 nel seguente modo:

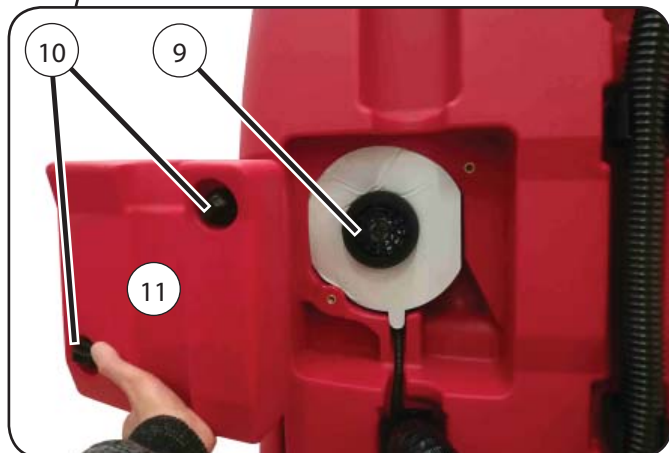
- Ruotare i dadi in senso orario per aumentare l'altezza da terra e diminuire il carico sul pavimento.
- Ruotare i dadi in senso antiorario per diminuire l'altezza da terra ed aumentare il carico sul pavimento.

Gli stessi dadi servono anche per regolare il tergipavimento in modo tale che lavori parallelamente al pavimento.

Per una buona durata delle gomme, la pressione deve essere la minima indispensabile, pur ottenendo una buona asciugatura.

Fare attenzione al fatto che, spesso l'asciugatura viene influenzata negativamente da un cattivo funzionamento dell'aspirazione, in questo caso:

- Pulire perfettamente il tubo aspirazione 6, gli ingressi, i filtri ed il tergipavimento stesso.
- Controllare il funzionamento del motore aspirazione 9, svitare i pomelli 10, togliere il coperchio 11 per accedere al vano e controllare il motore (vedere sezione "MOTORE ASPIRAZIONE" (FIG.13).
- Controllare che tutte le aperture d'ispezione del serbatoio siano ben chiuse.



MAINTENANCE {FIG.12 - 3/4}



Attention!

For packaging requirements, the squeegee may be supplied disassembled from the machine and must be applied to the support plate on the scrubber.

Squeegee

To assemble the squeegee, proceed as follows:

- Match centring holes 1 up with slots 2.
- Through knobs 3, tighten squeegee 4 to plate 5.
- Assemble vacuum pipe 6 on the squeegee.

To dry the floor perfectly, it is essential for the squeegee to be perfectly adjusted. The scrubber uses a "CURVED" type squeegee, as seen in the figure.

This type of squeegee is able to efficiently collect the water towards the vacuum tube. However, it is sensitive to the parallelism with the ground.

For proper squeegee operation, you must find the ideal working angle with respect to the floor. Rear rubber blade "A" of the squeegee must work as vertically as possible and on its edge, as seen from the figure, so that the liquids are collected from the front side of the rubber blade.

To achieve this, do the following:

- Adjust nut 7, turning it clockwise (to tighten) to increase the squeegee tilt or anticlockwise (to loosen) to decrease the tilt.

Depending on the different types of floor to dry and the wear of the squeegee rubber blades, you must adjust its height from the ground. To do so, act on the nuts 8 as follows:

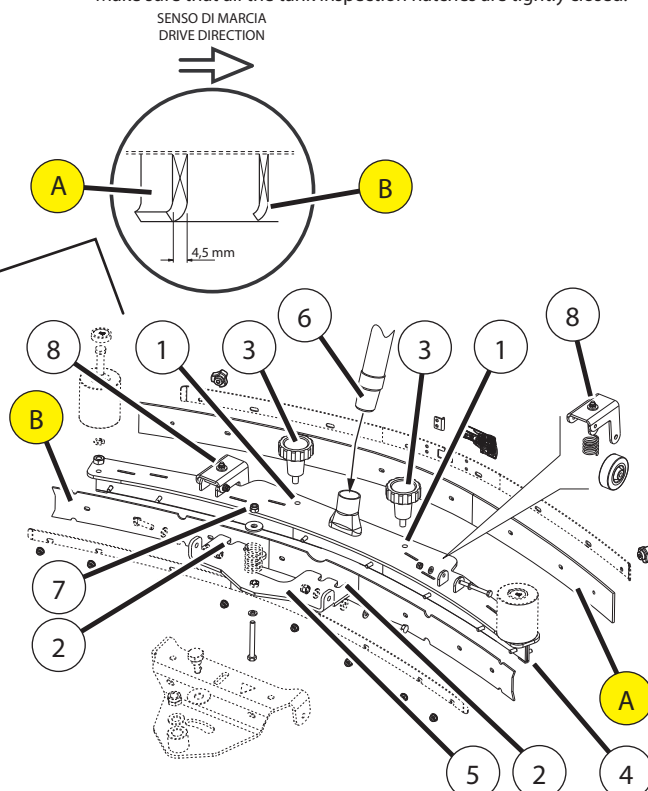
- Rotate the nuts clockwise to increase the height from the ground and decrease the load on the floor.
- Rotate the nuts anti-clockwise to decrease the height from the ground and increase the load on the floor.

The same nuts are also used to adjust the squeegee so that it works parallel to the ground.

For good rubber blade duration, the pressure must be the minimum necessary, though still drying well.

Pay attention to the fact that, often, drying is adversely affected by a vacuum malfunction. In this case:

- Thoroughly clean vacuum pipe 6, the inputs, the filters and the squeegee itself.
- Check the operation of the vacuum motor 9, loosen the knobs 10, remove the cover 11 to access the compartment and check the motor (see section "VACUUM MOTOR" (FIG.13).
- Make sure that all the tank inspection hatches are tightly closed.



ONDERHOUD {AFB.12 - 3/4}



Opgepast!

Omwillen van de verpakking kan het voorvallen dat de vloerzwabber gemonteerd van de machine geleverd wordt. In dat geval moet die op de steunplaat van de vloerreinigingsmachine worden aangebracht.

Vloerzwabber

Handel als volgt om de vloerzwabber te monteren:

- Positioneer de centreergaten 1 ter hoogte van de sleuven 2.
- Met de knoppen 3 zet u de vloerzwabber 4 vast op de plaat 5.
- Monteer de aanzuigslang 6 op de vloerzwabber.

Om de vloer perfect te kunnen drogen, is het van fundamenteel belang dat de vloerzwabber perfect wordt afgesteld. De vloerreinigingsmachine gebruikt een "GEBOGEN" vloerzwabber, zoals in de afbeelding is te zien.

Dit type vloerzwabber heeft als eigenschap dat hij het water goed naar de aanzuigbuis toe verzamelt, maar hij is wel gevoelig voor het parallelisme met het terrein.

Voor een goede werking van de vloerzwabber moet u de ideale werkhoeek ten opzichte van de vloer zoeken. Het achterste rubber "A" van de vloerzwabber moet zo verticaal mogelijk en op zijn rand werken, zoals in de afbeelding is te zien, zodat de vloeistof aan de voorkant van het rubber wordt opgevangen.

Handel als volgt om dit te verkrijgen:

- Regel de moer 7 door die rechtsonder te draaien (aanschroeven) om de inclinatie van de vloerzwabber te vergroten, of linksom (losschroeven) om de inclinatie te verminderen.

In functie van de verschillende vloertypes die gedroogd moeten worden en van de slijtage van de rubbers van de vloerzwabber, moet u de hoogte ervan tot de grond bijregelen. Hiertoe draait u als volgt aan de moeren 8:

- Draai de moeren rechtsonder om de hoogte vanaf de vloer te vergroten en de druk op de vloer te verlagen.
- Draai de moeren linksom om de hoogte vanaf de vloer te verkleinen en de druk op de vloer te verhogen.

Dezelfde moeren dienen ook om de vloerzwabber te regelen zodat die parallel aan de vloer werkt.

Voor een goede levensduur van de rubbers moet de druk zo min mogelijk zijn, net genoeg om een goede droging te verkrijgen.

Let op het feit dat het drogen vaak negatief wordt beïnvloed door een slechte werking van de aanzuiging. In dit geval moet u het volgende doen:

- De aanzuigslang 6, de ingangen, de filters en de vloerzwabber perfect reinigen.
- Controleer de werking van de aanzuigmotor 9, schroef de knoppen 10 los, verwijder de afdekking 11 om bij het compartiment te komen en controleer de motor (zie deel "AANZUIGMOTOR" {AFB.13}).
- Controleer of alle openingen voor inspectie van de tank goed gesloten zijn.

ENTRETIEN {FIG.12 - 3/4}



Attention !

Pour des besoins d'emballage, il se peut que la raclette soit fournie démontée de la machine et qu'il faille l'appliquer à la plaque de support de la laveuse-sécheuse.

Raclette

Pour le montage de la raclette procéder de la manière suivante :

- Placer les trous de centrage 1 au niveau des fentes 2.
- À l'aide des pommeaux 3, serrer la raclette 4 à la plaque 5.
- Monter le tuyau d'aspiration 6 sur la raclette.

Pour un séchage parfait du sol, il est fondamental que la raclette doit parfaitement réglée. La laveuse-sécheuse utilise une raclette de type « RECOUBÉE », comme on peut voir sur la figure.

La caractéristique de ce type de raclette est de bien collecter l'eau vers le tuyau d'aspiration, mais elle est toutefois sensible au parallélisme avec le terrain.

Pour le bon fonctionnement de la raclette, chercher l'angle de travail idéal par rapport au sol. La lame arrière « A » de la raclette doit travailler le plus verticalement possible et sur son arête, comme d'après la figure, de façon à ce que les liquides soient récupérés à l'avant de la lame en caoutchouc.

Pour obtenir ceci de la façon suivante :

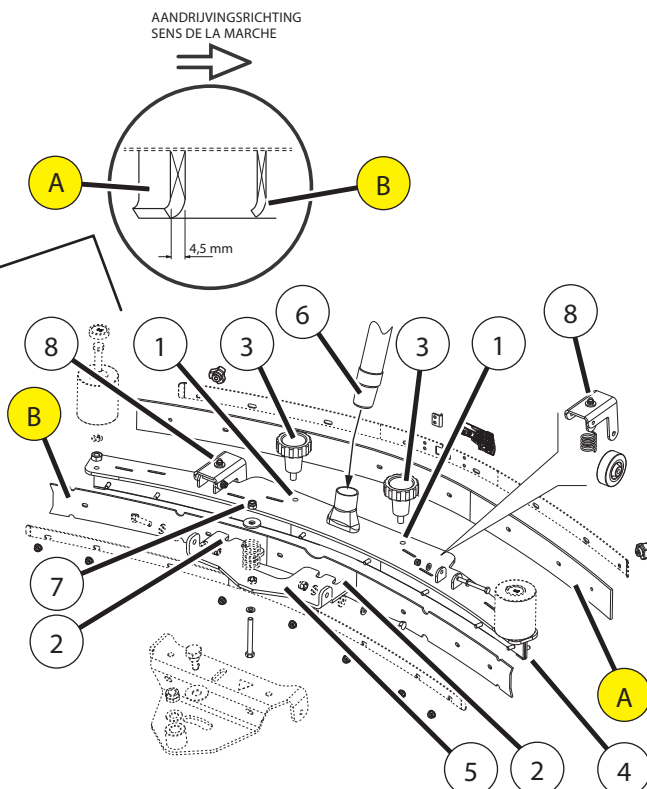
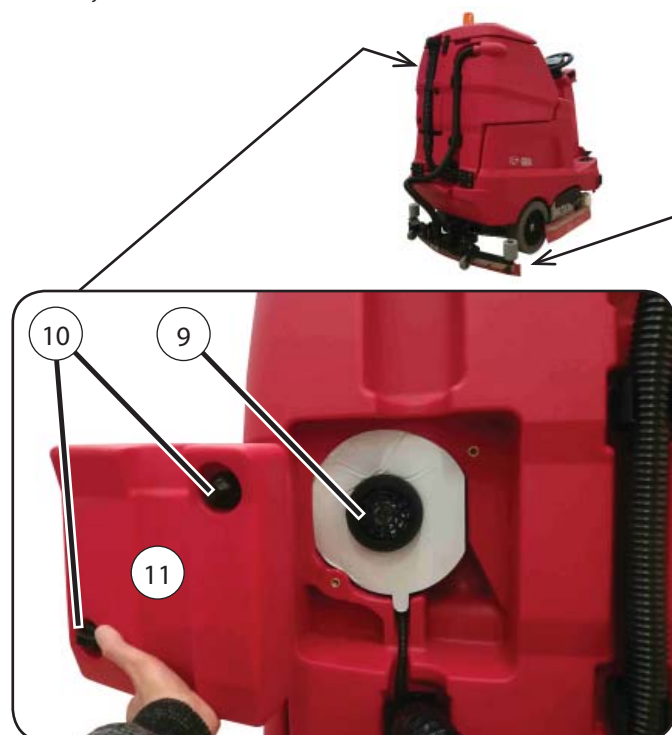
- Régler l'écrou 7 en le tournant dans le sens horaire (visser) pour augmenter l'inclinaison de la raclette ou dans le sens anti-horaire (dévisser) pour diminuer l'inclinaison.

En fonction des différents types de sol à sécher et de l'usure des lames en caoutchouc de la raclette, il faut régler sa hauteur par rapport au sol, pour cela, intervenir sur les écrous 8 de la façon suivante :

- Tourner les écrous dans le sens horaire pour augmenter la hauteur du sol et diminuer la charge sur le sol.
- Tourner les écrous dans le sens antihoraire pour diminuer la hauteur par rapport au sol et augmenter la charge sur le sol.

Ces écrous servent aussi à régler la raclette de façon à ce qu'elle travaille parallèlement au sol. Pour une bonne durée des lames, la pression doit être la plus basse possible, tout en obtenant un séchage satisfaisant. Veuillez noter que le séchage est souvent affecté par une aspiration défectueuse, dans ce cas :

- Nettoyer parfaitement les tuyaux d'aspiration 6, les entrées, les filtres et la raclette.
- Contrôler le fonctionnement du moteur d'aspiration 9, dévisser les pommeaux 10, enlever le couvercle 11 pour accéder au compartiment et contrôler le moteur (cf. la rubrique « MOTEUR D'ASPIRATION » {FIG.13}).
- Contrôler que toutes les ouvertures d'inspection du réservoir soient bien fermées.



MANUTENZIONE {FIG.12 - 4/4}

Pulizia del tergipavimento

Smontare il tergipavimento seguendo in modo inverso le istruzioni riportate alla sezione "MANUTENZIONE {FIG.12 - 3/4}". Smontare le gomme del tergipavimento (vedi paragrafo seguente) e pulire con un getto d'acqua le stesse gomme e l'interno del tergipavimento.

Cambio del bordo di asciugatura | sostituzione gomme tergipavimento

La funzione delle gomme è quella di trattenere l'acqua usata per il lavaggio, pertanto occorre conservarle perfettamente funzionanti e sostituirle in caso di usura o rottura.

Se la lavasciuga non aspira e asciuga perfettamente, cambiare il bordo di asciugatura, se tutti i bordi "C" (nr.4 per gomma) delle gomme "A" e "B" sono usurati sostituirle. Procedere come segue:

Gomma posteriore "A"

- Sganciare la chiusura a leva 1, rimuovere i pomelli 2 e i relativi premigomma 3.
- Togliere la gomma posteriore "A".
- Montare la nuova gomma sul tergipavimento.
- Rimontare i premigomma.

Gomma anteriore "B"

- Allentare i dadi 4.
- Rimuovere il premigomma 5.
- Togliere la gomma anteriore "B".
- Montare la nuova gomma sul tergipavimento.
- Rimontare il premigomma.

Riavvitare i pomelli 2, fermare la gomma A sul tergipavimento mediante chiusura a leva 1.

Stringere i dadi 4 per fermare la gomma B sul tergipavimento.

Provvedere alla regolazione del tergipavimento come descritto alla sezione "MANUTENZIONE {FIG.12 - 3/4}".

ONDERHOUD {AFB.12 - 4/4}

De vloerzabber reinigen

Demonteer de vloerzabber door de instructies in het deel "ONDERHOUD {AFB.12 - 3/4}" IN OMGEKEERDE VOLGORDE TE VOLGEN. Demonteer de rubbers van de vloerzabber (zie volgende paragraaf) en reinig deze rubbers en de binnenkant van de vloerzabber met een waterstraal.

Vervanging van de droogboord | vervanging rubbers van de vloerzabber

De functie van de rubbers bestaat erin om het water dat voor het wassen gebruikt wordt tegen te houden. U dient de rubbers daarom perfect werkend te houden en ze te vervangen in geval van slijtage of breuk.

Als de vloerreinigingsmachine niet zuigt en niet perfect droogt, moet u de droogrand vervangen, als alle randen "C" (4 per rubber) van de rubbers "A" en "B" versleten zijn, moeten ze worden vervangen. Handel als volgt:

Rubber achteraan "A"

- Maak de hendelsluiting 1 los, verwijder de knoppen 2 en de bijhorende rubberaandrukkers 3.
- Verwijder het rubber achteraan "A".
- Monteer het nieuwe rubber op de vloerzabber.
- Monteer de rubberaandrukker opnieuw.

Rubber vooraan "B"

- Draai moeren 4 los.
- Verwijder de rubberaandrukker 5.
- Verwijder het rubber vooraan "B".
- Monteer het nieuwe rubber op de vloerzabber.
- Monteer de rubberaandrukker.

Schroef de knoppen 2 opnieuw vast, blokkeer het rubber A op de vloerzabber middels de hendelsluiting 1.

Haal de moeren 4 aan om het rubber B op de vloerzabber te blokkeren.

Regel de vloerzabber zoals beschreven wordt in het deel "ONDERHOUD {AFB.12 - 3/4}".

MAINTENANCE {FIG.12 - 4/4}

Cleaning the squeegee

Remove the squeegee by following the instructions in the "MAINTENANCE {FIG.12 - 3/4}" section in reverse order. Remove the squeegee rubber blades (see following paragraph) and clean the rubber blades and the inside of the squeegee with a jet of water.

Changing the drying edge | replacing the squeegee rubber blades

The function of the rubber blades is to retain the water used for washing, therefore, they must be in perfect working order and replaced if worn or broken.

If the scrubber is not vacuuming and drying perfectly, change the drying edge, if all the edges "C" (4 per rubber blade) of the rubber blades "A" and "B" are worn, replace them. Proceed as follows:

Rear rubber blade "A"

- Release the lever lock 1, remove the knobs 2 and the related rubber mounts 3.
- Remove the rear rubber blade "A".
- Assemble the new rubber blade on the squeegee.
- Reassemble the blade mounts.

Front rubber blade "B"

- Loosen the nuts 4.
- Remove the blade mount 5.
- Remove the front rubber blade "B".
- Assemble the new rubber blade on the squeegee.
- Reassemble the blade mount.

Tighten the knob 2, stop the rubber blade A on the squeegee using lever lock 1. Tighten the nuts 4 to stop the rubber blade B on the squeegee.

Adjust the squeegee as described in the section on "MAINTENANCE {FIG.12 - 3/4}".

ENTRETIEN {FIG.12 - 4/4}

Nettoyage de la raclette

Démonter la raclette en suivant, dans l'ordre inverse, les instructions de la rubrique « ENTRETIEN » {FIG.12 - 3/4}. Démonter les lames en caoutchouc de la raclette (cf. le paragraphe suivant) et les nettoyer en expulsant un jet d'air sur les lames et sur l'intérieur de la raclette.

Changement du bord de séchage | remplacement des lames en caoutchouc de la raclette

Les lames en caoutchouc servent à retenir l'eau utilisée pour le lavage ; il faut donc préserver leur parfait état de fonctionnement et les remplacer en cas de rupture ou d'usure.

Si la laveuse-sécheuse ne lave pas et n'essuie pas à la perfection, changer de bord de séchage ; si tous les bords « C » (4 par lame en caoutchouc) des lames « A » et « B » sont usés, il faut les remplacer. Procéder comme suit :

Lame arrière en caoutchouc « A »

- Décrocher le levier de fermeture 1, ôter les pommeaux 2 et les dispositifs de compression des lames en caoutchouc 3.
- Enlever la lame arrière en caoutchouc « A ».
- Monter la nouvelle lame en caoutchouc sur la raclette.
- Remonter les dispositifs de compression des lames.

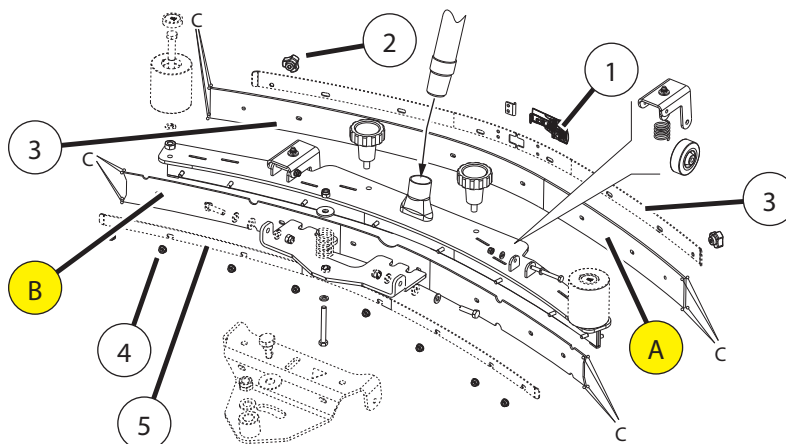
Lame avant en caoutchouc « B »

- Desserrer les écrous 4.
- Ôter le dispositif de compression 5.
- Enlever la lame avant en caoutchouc « B ».
- Monter la nouvelle lame en caoutchouc sur la raclette.
- Remonter le dispositif de compression des lames.

Revisser les pommeaux 2, bloquer la lame en caoutchouc A sur la raclette à l'aide du levier de fermeture 1.

Serrer les écrous 4 pour bloquer la lame en caoutchouc B sur la raclette.

Régler la raclette comme décrit à la rubrique « ENTRETIEN » {FIG.12 - 3/4}.



MOTORE ASPIRAZIONE {FIG.13}

Il motore aspirazione 1 serve ad aspirare l'acqua raccolta dal tergipavimento, mediante l'azionamento del pulsante 6 (fig. 4). Lo stesso motore deve essere controllato giornalmente e all'occorrenza pulire il filtro aspirazione 6 (fig. 10).

Per il controllo del motore aspirazione operare nel seguente modo:

- Verificare che la chiave avviamento non sia presente sul cruscotto.
- Mediante i pomelli 2, aprire il coperchio 3 del motore aspirazione.
- Rimuovere la protezione fonoassorbente 4 e anello di tenuta 5.
- Scollegare il connettore di collegamento del motore aspirazione e quello della batteria.
- Allentare i dadi 6 e ruotare in senso antiorario il motore, sganciarlo dalla sede e sfilarlo (come indica la freccia in foto).

Per riassembleare operare nel modo inverso.



Attenzione!

Ogni sei mesi controllare i carboncini del motore aspirazione e se usurati, sostituirli.

Per il controllo dei carboncini operare nel seguente modo:

- Togliere la calotta in plastica 7.
- Svitare le viti.
- Togliere i supporti in plastica dei carboncini.
- Controllare e all'occorrenza sostituirli se usurati.

Per riassembleare operare nel modo inverso.

VACUUM MOTOR {FIG.13}

The vacuum motor 1 is used to vacuum up the water collected by the squeegee, by pressing the button 6 (fig. 4). The same motor must be checked daily and, if necessary, clean the vacuum filter 6 (fig. 10).

For the control of the vacuum motor, proceed as follows:

- Check that the ignition key is not on the dashboard.
- Using the knobs 2, open the cover 3 of the vacuum motor.
- Remove the soundproof guard 4 and sealing ring 5.
- Disconnect the connection connector of the vacuum motor and of the battery.
- Loosen the nuts 6 and turn the motor anti-clockwise, releasing it from its seat and slide it off (as indicated by the arrow in the photo).

To reassemble, proceed in the reverse order.



Attention!

Check the carbon brushes of the vacuum motor for wear every six months, replacing them if required.

To check the brushes, proceed as follows:

- Remove the plastic cover 7.
- Loosen the screws.
- Take off the plastic supports of the carbon brushes.
- Check them and replace them if worn.

To reassemble, proceed in the reverse order.

AANZUIGMOTOR {AFB.13}

De aanzuigmotor 1 dient om het water, opgevangen door de vloerwabber, aan te zuigen middels bediening van de knop 6 (afb. 4). Deze motor moet elke dag gecontroleerd worden, en telkens wanneer het aanzuigfilter 6 (afb. 10) wordt gereinigd.

Handel als volgt voor de controle van de aanzuigmotor:

- Controleer of de contactsleutel niet op het instrumentenbord aanwezig is.
- Open de afdekking 3 van de aanzuigmotor met de draaiknoppen 2.
- Verwijder de geluiddempende bescherming 4 en de dichtingsring 5.
- Ontkoppel de aansluitconnector van de aanzuigmotor en die van de batterij.
- Los de moeren 6 en draai de motor linksom, maak hem los uit de zitting en haal hem eruit (zoals aangegeven met de pijl op de foto).

Handel in omgekeerde volgorde om hem opnieuw te monteren.



Opgepast!

Controleer iedere zes maanden de kooltjes van de aanzuigmotoren; vervang ze indien ze versleten zijn.

Handel als volgt om de kooltjes te controleren:

- Verwijder de plastic kap 7.
- Draai de schroeven los.
- Verwijder de plastic steunen van de kooltjes.
- Controleer ze en vervang ze indien ze versleten zijn.

Handel in omgekeerde volgorde om hem opnieuw te monteren.

MOTEUR D'ASPIRATION {FIG.13}

Le moteur d'aspiration 1 sert à aspirer l'eau récupérée par la raclette, en appuyant sur le bouton 6 (fig. 4). Il faut contrôler ce moteur tous les jours et, le cas échéant, nettoyer le filtre d'aspiration 6 (fig. 10).

Pour le contrôle du moteur d'aspiration, opérer comme suit :

- Vérifier que la clé de contact ne soit pas sur le tableau de bord.
- Ouvrir le couvercle 3 du moteur d'aspiration à l'aide des pommeaux 2.
- Ôter la protection d'insonorisation 4 et la bague d'étanchéité 5.
- Débrancher le connecteur de branchement du moteur d'aspiration et celui de la batterie.
- Desserrer les écrous 6 et faire tourner le moteur dans le sens antihoraire, le détacher de son logement et le retirer (comme l'indique la flèche sur la photo).

Pour remonter les pièces, opérer dans l'ordre inverse.



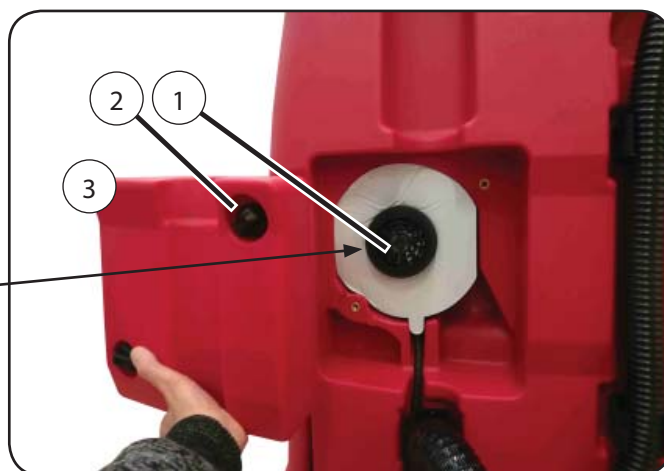
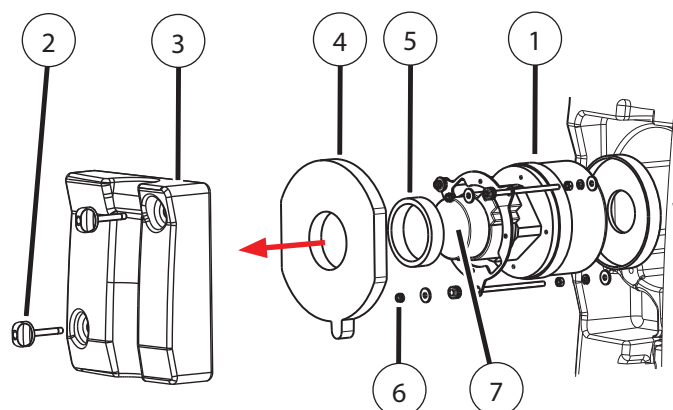
Attention !

Tous les six mois contrôler les balais de charbon du moteur d'aspiration et les remplacer s'ils sont usés.

Pour le contrôle des balais opérer de la manière suivante :

- Ôter la calotte en plastique 7.
- Dévisser les vis.
- Enlever les supports en plastique des balais de charbon.
- Contrôler et, le cas échéant, les remplacer en cas d'usure.

Pour remonter les pièces, opérer dans l'ordre inverse.



SISTEMA AVANZAMENTO {FIG.14}

La lavasciuga è mossa da un sistema elettrico composto da un differenziale con motore elettrico 1 ed elettrofreno posto sulle ruote posteriori e da una centralina elettronica 2 che controlla il sistema di avanzamento (vedere capitolo "IMPIANTO ELETTRICO - Centralina elettronica ITALSEA 7CFX1050 {FIG.17 - 1/6}). Per ragioni di sicurezza, quando si percorrono salite o discese con pendenze del 5% o superiori, la velocità della macchina viene ridotta del 50% (durante questa fase il display mostrerà il "simbolo macchina inclinata 6").

La macchina è predisposta per l'avanzamento in avanti mediante la pressione del pedale acceleratore 3. Il cruscotto dispone di un pulsante per la retromarcia 4 e un pulsante 5 per la regolazione della velocità di lavoro o trasferimento.

Movimentazione manuale della macchina quando non è possibile utilizzare l'avanzamento (trazione)



Attenzione!

Quando non è possibile utilizzare la trazione (in caso di mancanza batterie, batterie scariche, non collegate o avarie, ecc...), e si vuole movimentare la macchina manualmente a spinta o traino, è necessario disattivare il freno elettromagnetico operando come descritto alla sezione "FRENTURA" {Fig.16}

RIJSYSTEEM {AFB.14}

De vloereinigingsmachine wordt voortbewogen door een elektrisch systeem bestaande uit een differentiaal met elektrische motor 1 en elektrische rem op de achterwielen, en een elektronische centrale 2 die het rijstelsysteem controleert (zie hoofdstuk "ELEKTRISCH SYSTEEM - elektronische centrale ITALSEA 7CFX1050 {AFB.17 - 1/6}).

Om veiligheidsredenen wordt bij het beklimmen of afdalen van hellingen van 5% of meer de snelheid van de machine met 50% vermindert (tijdens deze fase toont het display het "schuine machine symbool 6").

De machine is voorzien om vooruit te rijden door het versnellingspedaal 3 in te drukken.

Het instrumentenbord heeft een knop om achteruit te rijden 4 en een knop 5 om de werksnelheid of de rijnsnelheid te regelen.

Handmatige verplaatsing van de machine wanneer het niet mogelijk is om te rijden (tractie)



Opgepast!

Wanneer het niet mogelijk is om de tractie te gebruiken (wanneer er geen batterijen zijn, als de batterijen leeg, niet aangesloten of defect zijn, enz...), moet u de elektromagnetische rem deactiveren als u de machine met de hand wilt duwen/slepen. Dit doet u zoals beschreven wordt in het deel "REMSYSTEEM" {afb.16}

DRIVE SYSTEM {FIG.14}

The scrubber is moved by an electrical system composed of a differential with electric motor 1 and electric brake placed on the rear wheels and an electronic control unit 2 which controls the drive system (see chapter "ELECTRICAL SYSTEM - Control unit ITALSEA 7CFX1050 {FIG.17 - 1/6}).

For safety reasons, when going up or down slopes of 5% or more, the speed of the machine is reduced by 50% (during this phase the display will show the "inclined machine symbol 6").

The machine is designed for forward travel by pressing the accelerator pedal 3. The dashboard has a reverse gear button 4 and a button 5 for adjusting the operating or transfer speed.

Manual handling of the machine when it is not possible to use the drive (traction)



Attention!

When the drive cannot be used (no batteries, flat, disconnected or faulty batteries, etc...), and the machine needs to be manually moved by pushing or towing, it is necessary to disable the electromagnetic brake operating as described in section "BRAKING" {Fig.16}

SYSTÈME D'AVANCEMENT {FIG.14}

La laveuse-sécheuse est mue par un système électrique composé d'un différentiel avec moteur électrique 1 et un électro frein installé sur les roues arrière et d'une unité de contrôle électronique 2 qui contrôle le système d'avancement (cf. le chapitre « INSTALLATION ÉLECTRIQUE - Unité de contrôle électronique ITALSEA 7CFX1050 {FIG.17 - 1/6}).

Pour des raisons de sécurité, lorsqu'on parcourt des montées ou des descentes avec des inclinaisons supérieures ou égales à 5%, la vitesse de la machine est réduite de 50% (pendant cette phase, l'afficheur montre le « symbole machine inclinée 6 »).

La machine est prévue pour la marche avant en appuyant sur la pédale de l'accélérateur 3.

Le tableau de bord dispose d'un bouton de marche arrière 4 et d'un bouton 5 pour le réglage de la vitesse de travail ou de transfert.

Manutention manuelle de la machine lorsqu'il est impossible d'utiliser l'avancement (traction)



Attention !

Lorsqu'il est impossible d'utiliser la traction (en cas d'absence des batteries, de batteries déchargées, de batteries débranchées ou de défaillances, etc.) et que vous voulez manutentionner la machine manuellement en la poussant ou la remorquant, il faut désactiver le frein électromagnétique en procédant comme décrit à la rubrique « FREINAGE » {Fig.16.}



STERZO {FIG.15}

Lo sterzo é azionato da una catena 1, che trasmette il moto al piantone 2 e alla corona 3 sulla ruota anteriore.

Per registrare il gioco che si può creare sul volante guida, allentare viti 4 per regolare la tensione della catena.

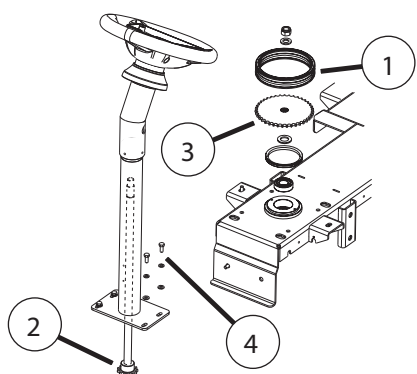
Si fa presente che, sulla corona della sterzo 3 è posizionato un microinterruttore di sicurezza che riduce automaticamente la velocità della macchina in fase di sterzata della stessa.

STUUR {AFB.15}

Het stuur wordt bediend via een ketting 1, die de beweging naar de stuurkolom 2 en naar de kroon 3 op het voorwiel overbrengt.

Om de speling af te stellen, die op het stuur kan ontstaan, moet u de schroeven 4 lossen om de spanning van de ketting te regelen.

Houd er rekening mee dat er een veiligheidsmicroschakelaar op de stuurkroon 3 is geplaatst, die de snelheid van de machine automatisch vermindert bij het sturen.



STEERING {FIG.15}

Steering is operated by chain 1, which transmits motion to column 2 and to crown 3 on the front wheel.

To adjust the play that can be generated on the steering wheel, loosen screws 4 to adjust the chain tension.

It should be noted that a safety microswitch is positioned on the crown of the steering 3 which automatically reduces the speed of the machine when it is being steered.

DIRECTION {FIG.15}

La direction est actionnée par une chaîne 1, qui transmet le mouvement au pignon de renvoi 2 à la couronne 3 sur la roue avant.

Pour régler le jeu qui peut se créer sur le volant de conduite, desserrer les vis 4 pour régler la tension de la chaîne.

Veuillez noter qu'un micro-interrupteur de sécurité est placé sur la couronne de direction 3 pour réduire automatiquement la vitesse de la machine lorsqu'elle est en phase de braquage.



FRENATURA {FIG.16}

Il sistema di frenatura della lavapavimenti serve per frenare la macchina in movimento e tenerla ferma su superfici inclinate.

La macchina dispone di un freno di servizio elettrico 1 che agisce sul sistema di trazione posteriore quando la macchina è in movimento. Le ruote posteriori di trazione hanno un differenziale 2 con motore elettrico ed elettrofreno 3.

La funzione dell'elettrofreno è quella di mantenere frenata la macchina quando è spenta o quando è accesa ma con trazione attiva. A macchina spenta il pedale freno 1 non funziona mentre l'elettrofreno resta attivo se non disattivato manualmente.

Disattivare l'elettrofreno



ATTENZIONE!

**SE L'ELETTROFRENO È DISATTIVATO, LA MACCHINA NON FRENA.
NON AVVIARE MAI LA MACCHINA CON L'ELETTROFRENO DISATTIVATO.
NON UTILIZZARE MAI LA MACCHINA CON L'ELETTROFRENO DISATTIVATO.**

Per lo spostamento manuale della macchina è necessario disattivare l'elettrofreno come illustrato in foto.

Disattivare l'elettrofreno solo per il tempo strettamente necessario per il traino o per la spinta o movimentazione manuale della macchina, ad esempio: quando le batterie non sono collegate o non sono installate oppure smontate.

Per disattivare l'elettrofreno procedere come segue:

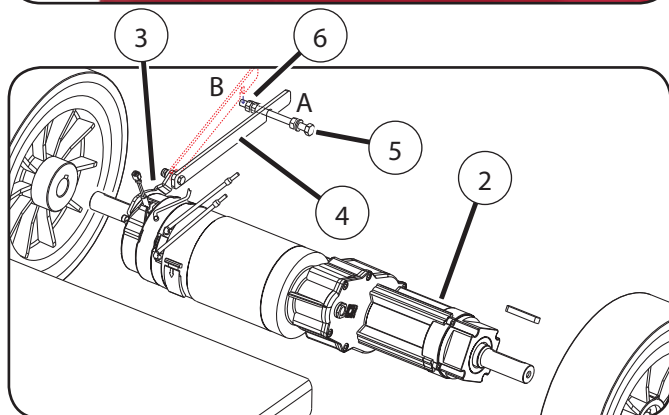
- Sganciare la leva 4 dalla vite di fermo 5.
- Portare la leva 4 da posizione "A" a posizione "B" riagganciando la stessa leva dopo i dadi 6.

Terminata questa operazione riattivare l'elettrofreno riportando la leva 4 in posizione "A" ripristinando così le condizioni di sicurezza della macchina.



Attenzione!

Verificare che l'elettrofreno sia stato effettivamente riattivato.



BRAKING {FIG.16}

The scrubber braking system is used to brake the moving machine and keep it steady on inclined surfaces.

The machine has an electric service brake 1 that acts on the rear drive system when the machine is in motion. The rear drive wheels have a differential 2 with electric motor and electric brake 3.

The electric brake function is to keep the machine braked when it is off or when it is on but with drive active. With the machine off, the brake pedal 1 does not work while the electric brake remains active if not manually deactivated.

Disabling the electric brake



ATTENTION!

**IF THE ELECTRIC BRAKE IS OFF, THE MACHINE DOES NOT BRAKE.
NEVER START THE MACHINE WITH THE ELECTRIC BRAKE OFF.
NEVER USE THE MACHINE WITH THE ELECTRIC BRAKE OFF.**

To manually move the machine, it is necessary to deactivate the electric brake as shown in the photo.

Deactivate the electric brake only for the time strictly necessary for towing or pushing or manually handling the machine, for example: when the batteries are not connected or not installed or disassembled.

Proceed as follows to deactivate the electric brake:

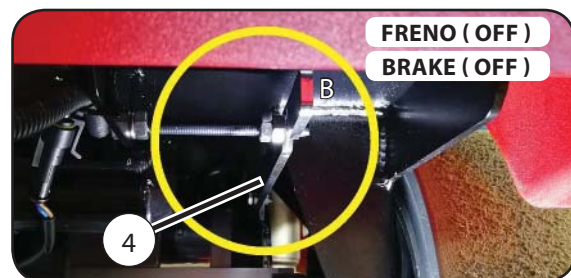
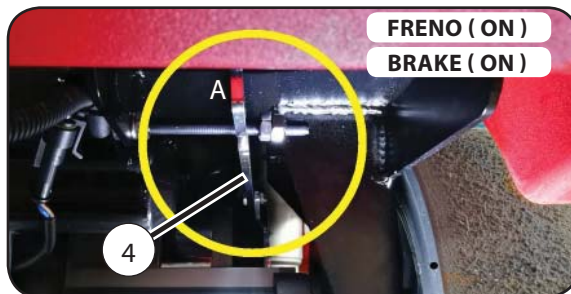
- Release the lever 4 from the stop screws 5.
- Move the lever 4 from position "A" to position "B", hooking the same lever after the nuts 6.

After this operation, reactivate the electric brake by moving the lever 4 back to position "A", thus restoring the safety conditions of the machine.



Attention!

Check that the electric brake has actually been reactivated.



REMSYSTEEM {AFB.16}

Het remsysteem van de vloerreinigingsmachine dient om de rijdende machine af te remmen en op hellende oppervlakken geblokkeerd te houden.

De machine beschikt over een elektrische dienstrem 1 die op het tractiesysteem achteraan werkt wanneer de machine in beweging is. De achterste tractiewielen hebben een differentiaal 2 met elektrische motor en een elektrische rem 3.

De elektrische rem dient om de machine geremd te houden wanneer ze hij uit staat, of aan staat maar met de tractie actief. Wanneer de machine uit staat, dan werkt het rempedaal 1 niet, terwijl de elektrische rem actief blijft zolang die niet handmatig wordt uitgeschakeld.

De elektrische rem uitschakelen



OPGEPAST!

ALS DE ELEKTRISCHE REM IS UITGESCHAKELD, REMT DE MACHINE NIET. DE MACHINE NOOIT STARTEN TERWIJL DE ELEKTRISCHE REM UITGESCHAKELD IS. DE MACHINE NOOIT GEBRUIKEN TERWIJL DE ELEKTRISCHE REM UITGESCHAKELD IS.

Om de machine handmatig te verplaatsen, moet u de elektrische rem uitschakelen zoals op de foto geïllustreerd wordt.

Schakel de elektrische rem alleen uit gedurende de tijd dat dit strikt noodzakelijk is om de machine te slepen, te duwen of handmatig te verplaatsen, bijvoorbeeld: wanneer de batterijen niet aangesloten, niet geïnstalleerd of gedemonteerd zijn.

Handel als volgt om de elektrische rem uit te schakelen:

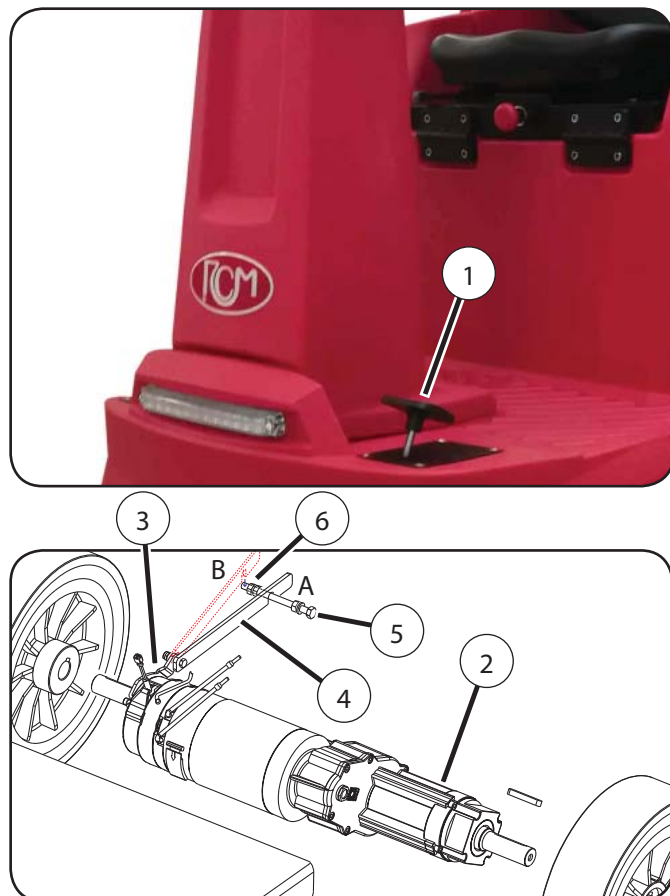
- Maak de hendel 4 los van de blokkeerschroef 5.
- Breng de hendel 4 van stand "A" naar stand "B" en maak deze hendel daarna opnieuw vast met de moeren 6."

Daarna activeert u de elektrische rem opnieuw door de hendel 4 in stand "A" te brengen, waardoor de veilige condities van de machine worden hersteld.



Opgepast!

Controleer of de elektrische rem effectief opnieuw geactiveerd is.



FREINAGE {FIG.16}

Le système de freinage de l'autolaveuse sert à freiner la machine en mouvement et à la laisser immobile sur une surface inclinée.

La machine dispose d'un frein électrique de service 1 qui agit sur le système de traction arrière quand la machine est en mouvement. Les roues arrière de traction ont un différentiel 2 avec un moteur électrique et un électro frein 3.

L'électro frein sert à laisser la machine freinée quand elle est éteinte ou quand elle est allumée mais que la traction est activée. Lorsque la machine est éteinte, la pédale de frein 1 ne fonctionne pas tandis que l'électro frein reste activé s'il n'est pas désactivé manuellement.

Désactivation de l'électro frein



ATTENTION !

SI L'ÉLECTRO FREIN EST DÉSACTIVÉ, LA MACHINE NE FREINE PAS. IL NE FAUT JAMAIS METTRE LA MACHINE EN MARCHÉ LORSQUE L'ÉLECTRO FREIN EST DÉSACTIVÉ. IL NE FAUT JAMAIS UTILISER LA MACHINE LORSQUE L'ÉLECTRO FREIN EST DÉSACTIVÉ.

Pour le déplacement manuel de la machine, il est nécessaire de désactiver l'électro frein comme illustré sur la photo.

Ne désactiver l'électro frein que le temps qu'il faut pour remorquer, pousser ou effectuer la manutention manuelle de la machine, par exemple quand les batteries ne sont pas branchées ou ne sont pas installées.

Pour désactiver l'électro frein, procéder comme suit :

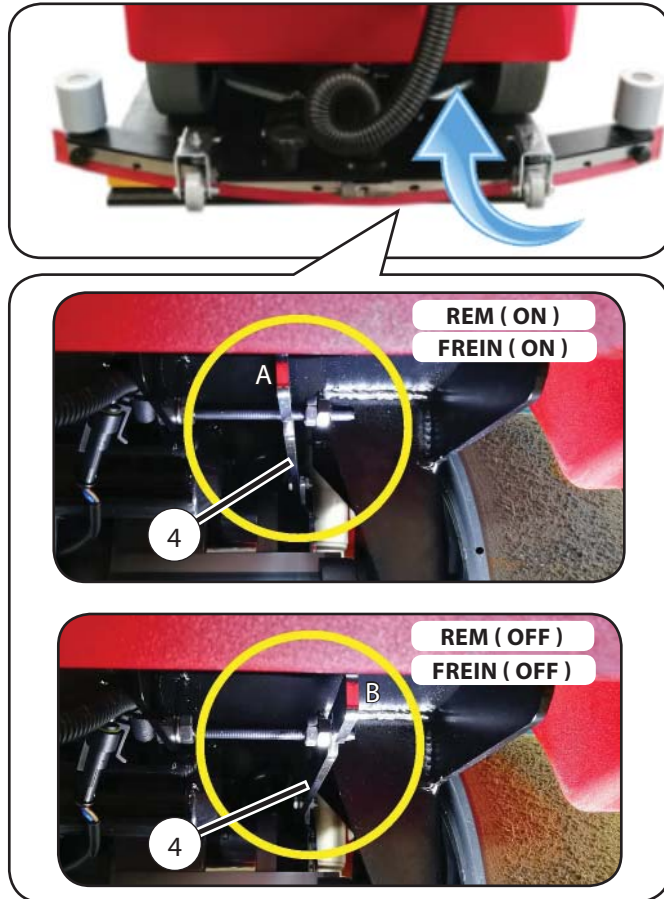
- Décrocher le levier 4 de la vis de retenue 5.
- Transférer le levier 4 de la position « A » à la position « B » en raccrochant ce levier après les écrous 6.

Une fois cette opération terminée, réactiver l'électro frein en ramenant le levier 4 en position « A », ce qui rétablit ainsi les conditions de sécurité de la machine.



Attention !

Vérifier que l'électro frein ait été réellement réactivé.



IMPIANTO ELETTRICO {FIG.17 - 1/6}



Attenzione!

Controllare la batteria prima dell'installazione verificando che, non vi siano rotture negli elementi e la pulizia dei morsetti.

Installazione batterie

Sulla macchina è possibile installare nr. 4 Batterie da 6V (collegare le batterie come da schema di collegamento "A") oppure una batteria corazzata(*) da 24V al Piombo Acido o Gel (vedere sezione "CARATTERISTICHE TECNICHE").

Per installare o sostituire le batterie 1 procedere come segue:

- Sollevare il sedile 2 con relativo supporto e fermare con apposita leva 3
- Verificare che il serbatoio di recupero 4 sia vuoto e Inclinarlo utilizzando l'estensione massima del cavo 5 come indicato in foto.

(*) Nota:

Per installare la batteria corazzata agganciarla per mezzo dei due fori 6 e inserirla nel vano 7 ricavato nel serbatoio soluzione utilizzando il sistema indicato nel figurino "B".



Attenzione!

Se sulla macchina è installata una Batteria al Piombo Acido e la si vuol sostituire con una Batteria al Gel o viceversa, bisogna modificare il parametro relativo al tipo di batteria come descritto alla "FIG.9". QUESTA OPERAZIONE DEVE ESSERE ESEGUITA SOLAMENTE DA "RCM" O DA UN DIALER "ABILITATO".

Centralina elettronica {ITALSEA 7CFX1050} e scheda cruscotto (display)

La lavasciuga è dotata di una centralina elettronica di potenza 8 per il controllo dell'avanzamento, e da una scheda cruscotto 9 con display multifunzione per i programmi di lavaggio e le tarature. Per accedere alla centralina, sollevare e fermare il sedile 2 con apposita staffa 3 e rimuovere la copertura 10.

Questo tipo di apparecchiature prevedono anche la funzione di diagnostica degli eventuali problemi che dovessero presentarsi. La diagnostica è segnalata dalla scheda cruscotto con display 9 (vedi sezione IMPIANTO ELETTRICO {FIG.17 - 4/6} - TABELLA "DIAGNOSTICA ALLARMI CENTRALINA ITALSEA 7CFX1050").

La stessa centralina elettronica gestisce la capacità di scarica della batteria come descritto nella sezione "PERCETTUALE DI SCARICA DELLA BATTERIA E SOGLIA DI ALLERTA".

ELECTRICAL SYSTEM {FIG.17 - 1/6}



Attention!

Check the battery before installation, verifying that the elements are not broken and the terminals are clean.

Battery installation

The machine can be installed with 4 x 6V Batteries (connect the batteries as per connection diagram "A") or a 24V Acid Lead or Gel armoured battery (*) (see section "TECHNICAL FEATURES").

Proceed as follows to install or replace the batteries 1:

- Lift the seat 2 with its support and stop with special lever 3
- Make sure that recovery tank 4 is empty and tilt it using the maximum extension of cable 5, as indicated in the photo.

(*) Note:

To install the armoured battery, hook it using the two holes 6 and insert it in compartment 7 made in the solution tank using the system indicated in figure "B".



Attention!

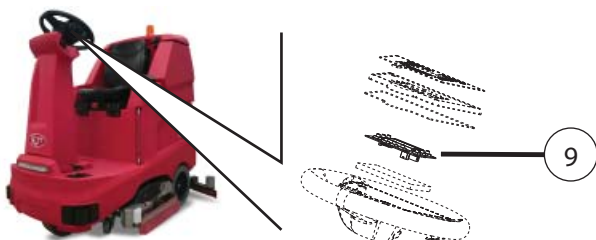
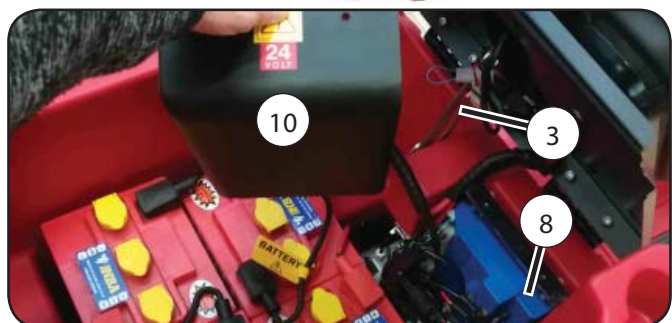
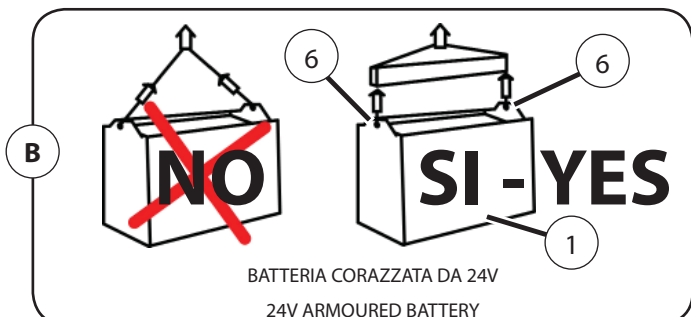
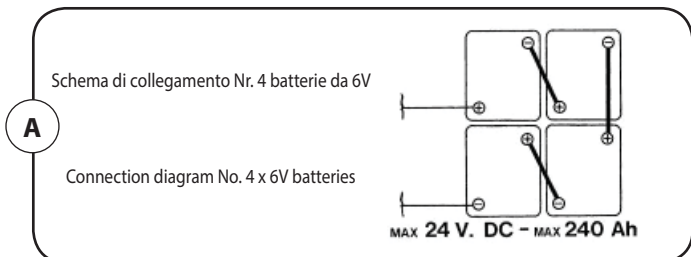
If a Lead-acid battery is installed on the machine and you want to replace it with a Gel battery or vice-versa, it is necessary to change the battery type parameter as described in "FIG.9". THIS OPERATION MUST ONLY BE CARRIED OUT BY "RCM" OR A "QUALIFIED" DEALER.

Electronic control unit {ITALSEA 7CFX1050} and dashboard panel (display)

The scrubber is equipped with an 8-power electronic control unit for feed control, and a dashboard panel 9 with multi-function display for the washing programs and calibrations. To access the control unit, lift and stop seat 2 with special bracket 3 and remove the cover 10.

This type of equipment also includes the diagnostic function of any issues that may arise. The diagnostics is signalled by the dashboard panel with display 9 (see section ELECTRICAL SYSTEM {FIG.17 - 4/6} - TABLE "CONTROL UNIT ALARMS DIAGNOSTICS ITALSEA 7CFX1050").

The same electronic control unit manages the battery discharge capacity as described in the section "BATTERY DISCHARGE PERCENTAGE AND ALERT THRESHOLDS".



ELEKTRISCH SYSTEEM {AFB.17 - 1/6}



Opgepast!

Controleer de batterij alvorens die te installeren en controleer of er geen breuken zijn in de elementen en of de klemmen schoon zijn.

Installatie batterijen

Op de machine kan men 4 batterijen van 6 V installeren (sluit de batterijen aan volgens het aansluitschema "A") of een gepantserde batterij (*) van 24 V met loodzuur of gel (zie hoofdstuk "TECHNISCHE KENMERKEN").

Handel als volgt om de batterijen 1 te installeren of te vervangen:

- Breng de stoel 2 omhoog met de bijhorende steun en blokkeer hem met de voorziene hendel 3
- Controleer of de opvangtank 4 leeg is en stel die schuin via de maximale extensie van de kabel 5, zoals aangegeven wordt op de foto.

(*) Opmerking:

Om de gepantserde batterij te installeren, haakt u die vast door middel van de twee gaten 6 en brengt u die in het compartiment 7, uitgespaard in de tank voor de oplossing, met behulp van het systeem dat aangegeven wordt in de afbeelding "B".



Opgepast!

Als op de machine een lood-zuur-batterij is geïnstalleerd en u die door een gel-batterij wilt vervangen, of omgekeerd, dan moet u de parameter wijzigen met betrekking tot het type batterij, zoals beschreven wordt in "AFB.9". DEZE HANDELING MAG ALLEEN DOOR "RCM" OF DOOR EEN "ERKENDE" DEALER WORDEN UITGEVOERD.

Elektronische eenheid (ITALSEA 7CFX1050) en kaart instrumentenbord (display)

De vloerreinigingsmachine is voorzien van een elektronische eenheid 8 voor de controle van het rijden, en van een kaart voor het instrumentenbord 9 met multifunctioneel display voor de wasprogramma's en de afstellingen. Om bij de centrale te komen, brengt u de stoel 2 omhoog, blokkeert u die met de beugel 3 en verwijdert u de afdekking 10.

Dit soort apparatuur voorziet ook de functie voor diagnose van eventuele problemen die zich kunnen voordoen. De diagnose wordt gesignaleerd door de kaart van het instrumentenbord met display 9 (zie hoofdstuk ELEKTRISCH SYSTEEM (AFB.17 - 4/6) - TABEL "DIAGNOSTIEK ALARMEN CENTRALE ITALSEA 7CFX1050").

Dezelfde elektronische regelenheid beheert het ontladvermogen van de batterij zoals beschreven in het hoofdstuk "PERCENTAGE BATTERIJONTLADING EN ALARMDREMPEL".

INSTALLATION ÉLECTRIQUE {FIG.17 - 1/6}



Attention !

Contrôler la batterie avant de l'installer en vérifiant que les éléments soient intacts et que les bornes soient propres.

Installation des batteries

La machine permet d'installer 4 batteries de 6V (brancher les batteries comme d'après le schéma de raccordement « A ») ou une batterie blindée (*) de 24V au plomb-acide ou gel (cf. la rubrique « CARACTÉRISTIQUES TECHNIQUES »).

Pour installer ou remplacer les batteries 1, procéder comme suit :

- Soulever le siège 2 avec son support et le bloquer à l'aide du levier 3
- Vérifier que le réservoir 4 soit vide et l'incliner en utilisant l'extension maximum du câble 5, comme sur la photo.

(*) Remarque :

Pour installer la batterie blindée, il faut l'accrocher en utilisant les deux trous 6 et l'introduire dans le compartiment 7 créé dans le réservoir de la solution à l'aide du système indiqué sur le croquis « B ».



Attention !

Si c'est une batterie au plomb-acide qui est installée sur la machine et que vous souhaitez la remplacer par une batterie au gel ou vice versa, il faut modifier le paramètre relatif au type de batterie comme décrit sur la « FIG.9 ». CETTE OPÉRATION NE DOIT ÊTRE EFFECTUÉE QUE PAR « RCM » OU PAR UN REVENDEUR « AGRÉÉ ».

Unité de contrôle électronique (ITALSEA 7CFX1050) et carte du tableau de bord (écran)

La laveuse-sécheuse est dotée d'une unité de contrôle électronique de puissance 8 pour le contrôle de son avancement, et d'une carte de tableau de bord 9 à écran multifonction pour les programmes de lavage et l'étalonnage. Pour accéder à l'unité de contrôle, soulever et bloquer le siège 2 avec la patte de fixation spécifique 3 et retirer la protection 10.

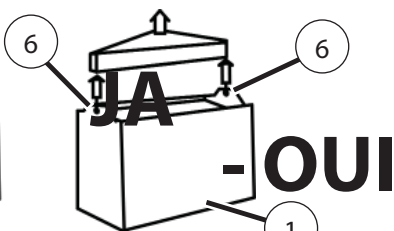
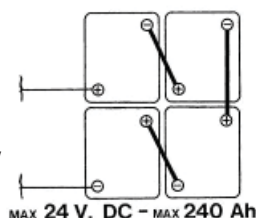
Ce type d'appareils disposent aussi de la fonction de diagnostic des problèmes susceptibles de se présenter. Le diagnostic est signalé par la carte du tableau de bord à affichage 9 (cf. la rubrique INSTALLATION ÉLECTRIQUE {FIG.17 - 4/6} - TABLEAU « DIAGNOSTIC DES ALARMES DE L'UNITÉ DE CONTRÔLE ITALSEA 7CFX1050 »).

La même unité de contrôle électronique gère la capacité de décharge de la batterie comme décrit dans la section « POURCENTAGE DE DÉCHARGE DE LA BATTERIE ET SEUIL D'ALERTE ».

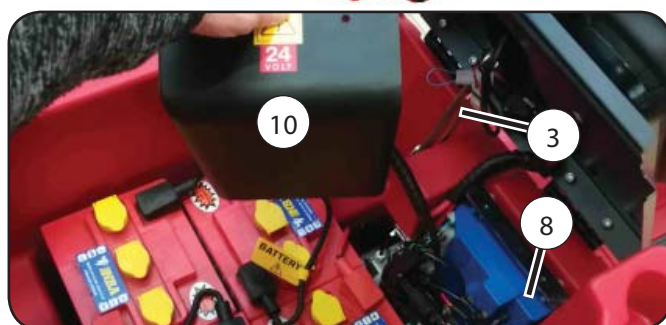
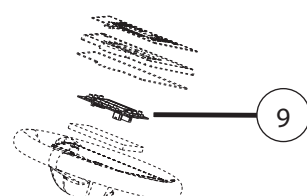
Aansluit schema Nr.4 batterijen van 6 V

A

Schéma de raccordement Nr. : 4 batteries de 6V



GEPANTSERDE BATTERIJ 24 V
BATTERIE BLINDÉE DE 24V



IMPIANTO ELETTRICO {FIG.17 - 2/6}

Caricabatterie a bordo (Optional)



Attenzione!

Quando il caricabatterie è connesso alla rete, tutte le funzioni della macchina vengono automaticamente escluse.



Attenzione!

Non utilizzare con batteria corazzata

Il caricabatterie 1 "se presente" è situato sotto il supporto sedile 2, per accedere procedere come descritto alla sezione "IMPIANTO ELETTRICO - Installazione batterie".

Ricarica delle batterie con caricabatterie a bordo (optional)



Attenzione!

Leggere il libretto istruzioni fornito in dotazione al caricabatterie modello "CBHD3 24V 25A".

L'impianto elettrico ha una tensione di 24V alimentata da un gruppo di quattro batterie da 6V (24V- MAX. 180Ah)

La lavasciuga non deve essere mai utilizzata fino al completo esaurimento delle batterie. Lo stato della carica della batteria è indicato dal simbolo sul display.

Quando la batteria è quasi scarica, vengono disattivate le spazzole permettendo di ultimare la fase di asciugatura e successivamente il trasferimento della macchina fino al luogo di ricarica.

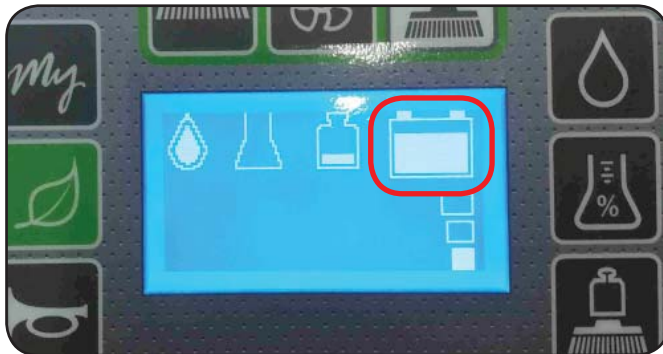
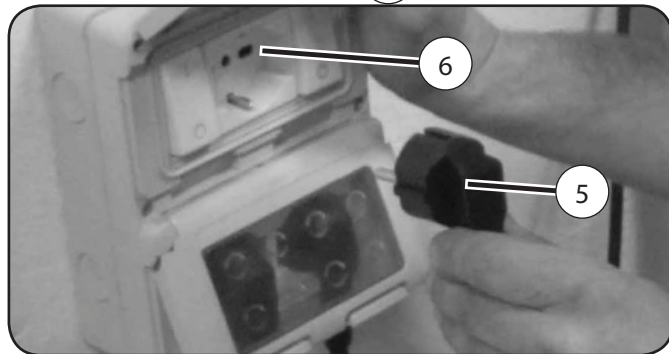
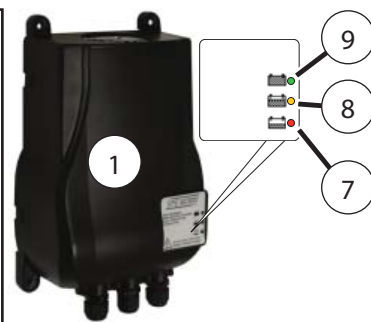
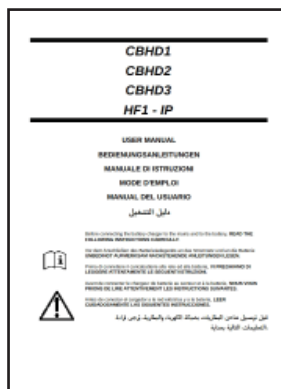
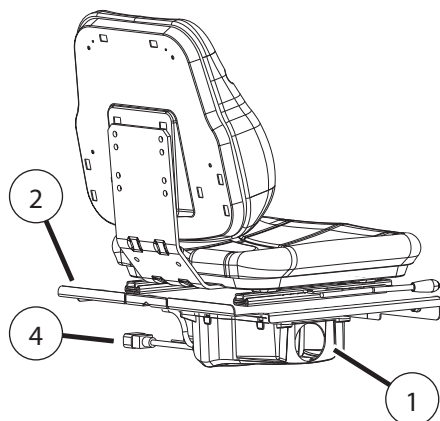
A batteria scarica vengono disattivate in successione le funzioni di lavaggio, il sistema aspirazione e trasferimento.

Per la ricarica delle batterie procedere come segue:

- Collegare la presa 3 sulla spina 4 del caricabatterie 1.
- Collegare la spina 5 alla presa 6 di corrente a 220V.

A questo punto la fase di ricarica ha inizio, il led rosso 7 sul caricabatterie inizierà a lampeggiare. Durante la fase di ricarica i led passano da:

Led Rosso 7 = Batteria scarica
Led Giallo 8 = Batteria semicarica
Led Verde 9 = Batteria carica



ELECTRICAL SYSTEM {FIG.17 - 2/6}

On-board battery charger (Optional)



Attention!

When the battery charger is connected to the mains, all machine functions are automatically excluded.



Attention!

Do not use with armoured battery

The battery charger 1 "if present" is located under the seat support 2, to access proceed as described in the section "ELECTRICAL SYSTEM - Battery installation".

Charging the batteries on-board battery charger (optional)



Attention!

Read the instruction manual supplied with the "CBHD3 24V 25A" battery charger.

The electrical system has a 24V voltage powered by a group of four 6V batteries (24V- MAX. 180Ah)

The scrubber must never be used until the batteries are completely flat. The battery charge status is indicated by the symbol on the display.

When the battery is low, the brushes are disabled to allow the drying phase to be completed and the machine to be transferred to the charging area.

When the battery dies, the washing, vacuum and transfer system functions are disabled in succession.

Proceed as follows to recharge the batteries:

- Connect socket 3 on plug 4 of battery charger 1.
- Connect plug 5 to the 220V power socket 6.

At this point the charging phase begins, the red LED 7 on the battery charger will begin flashing. During the recharge phase, the LEDs change from:

Red LED 7 = Battery Low
Yellow LED 8 = Battery semi-charged
Green LED 9 = Battery charged

ELEKTRISCH SYSTEEM {AFB.17 - 2/6}

Ingebouwde batterijlader (optie)



Opgepast!

Wanneer de batterijlader op het net is aangesloten, worden alle functies van de machine automatisch uitgesloten.



Opgepast!

Niet gebruiken met gepantserde batterij

De batterijlader 1, "indien aanwezig", bevindt zich onder de steun van de stoel 2. Handel zoals beschreven wordt in het hoofdstuk "ELEKTRISCH SYSTEEM - Installatie batterijen" om bij de batterijlader te komen.

Batterijen opladen met ingebouwde batterijlader (optie)



Opgepast!

Lees de gebruikshandleiding die bij de batterijlader model "CBHD3 24V 25A" is meegeleverd.

Het elektrische systeem heeft een spanning van 24 V gevoed door een groep van vier batterijen van 6 V (24 V- MAX. 180 Ah)

De vloerreinigingsmachine mag nooit worden gebruikt tot de batterijen volledig leeg zijn. De oplaadstatus van de batterij wordt aangegeven door het symbool op het display.

Wanneer de batterij bijna leeg is, worden de borstels gedeactiveerd zodat de laatste droogfase kan worden uitgevoerd en de machine daarna naar de oplaadplaats kan worden gebracht.

Wanneer de batterij leeg is, worden achtereenvolgens de wasfuncties, het aanzuigsysteem en het rijsysteem gedeactiveerd.

Handel als volgt om de batterijen op te laden:

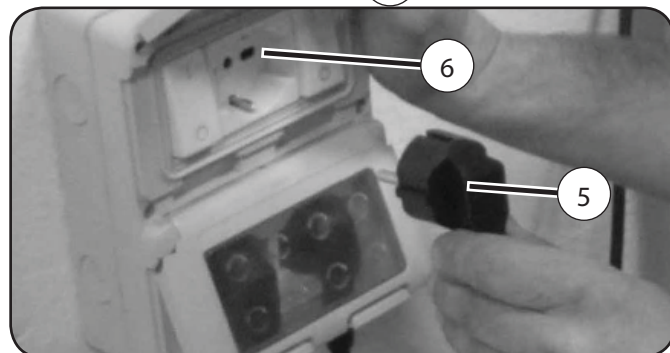
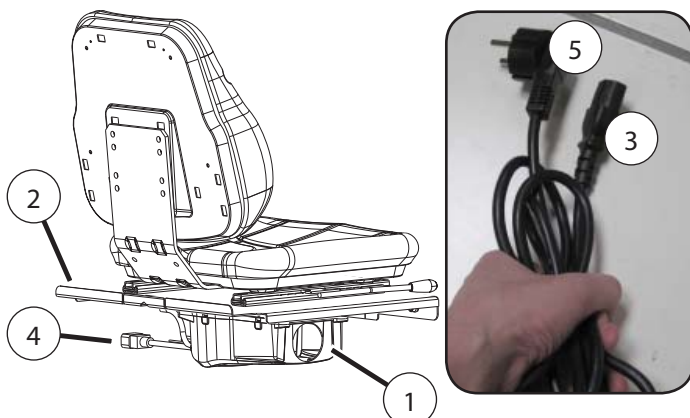
- Sluit de aansluiting 3 aan op de stekker 4 van de batterijlader 1.
- Sluit de stekker 5 aan op de stroomaansluiting 6 van 220 V.

Nu begint de fase van het opladen. De rode led 7 begint te knipperen op de batterijlader. Tijdens het opladen gaan de leds over van:

Rode led 7 = Batterij bijna leeg

Gele led 8 = Batterij half leeg

Groene led 9 = Batterij opgeladen



INSTALLATION ÉLECTRIQUE {FIG.17 - 2/6}

Chargeur de batterie à bord (option)



Attention !

Quand le chargeur de batteries est connecté au réseau, toutes les fonctions de la machine sont automatiquement exclues.



Attention !

Ne pas utiliser avec une batterie blindée

Le chargeur de batterie 1 « le cas échéant » est installé sous le support du siège 2 ; pour y accéder, procéder comme décrit à la rubrique « INSTALLATION ÉLECTRIQUE - Installation des batteries ».

Recharge des batteries avec chargeur de batterie à bord (en option)



Attention !

Lire le mode d'emploi fourni en équipement avec le chargeur de batterie modèle « CBHD3 24V 25A ».

L'installation électrique a une tension de 24V alimentée par un groupe de quatre batteries de 6V (24V- MAX. 180Ah)

La laveuse-sécheuse ne doit jamais être utilisée jusqu'à l'épuisement complet des batteries. L'état de la charge de la batterie est indiqué par le symbole à l'écran.

Quand la batterie est pratiquement déchargée, les brosses seront désactivées, ce qui permet d'achever la phase de séchage et, par la suite, de transférer la machine jusqu'à l'endroit de recharge.

Une fois que la batterie est déchargée, les fonctions de lavage, le système d'aspiration et de transfert sont désactivés une après l'autre.

Pour recharger les batteries, procéder comme suit :

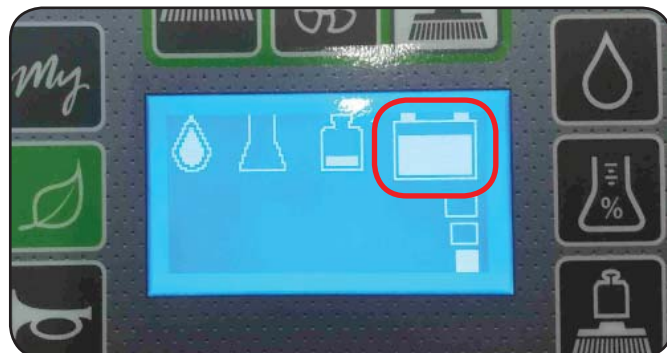
- Brancher la prise 3 sur la fiche 4 du chargeur de batterie 1.
- Brancher la fiche 5 à la prise 6 de courant à 220V.

La phase de recharge commence à ce stade, la LED rouge 7 sur le chargeur de batterie commence à clignoter. Pendant la recharge, les LED passent de :

LED rouge 7 = batterie déchargée

LED jaune 8 = batterie semi-chargée

LED verte 9 = batterie chargée



IMPIANTO ELETTRICO {FIG.17 - 3/6}

Configurazione "DIPSWITCH" sul caricabatterie a bordo per la ricarica delle batterie al Piombo Acido o Gel (Optional)

Il caricabatterie a bordo CBHD3 è predisposto per la ricarica delle batterie al piombo acido o batterie al gel.

I settaggi a secondo del tipo di batteria vanno eseguiti mediante gli interruttori (dipswitch) 1 (vedi foto) facendo riferimento alla "Tabella di configurazione dipswitch per caricabatterie CBHD3 24V - 25A".

ELECTRICAL SYSTEM {FIG.17 - 3/6}

"DIPSWITCH" configuration on the on-board battery charger to charge Lead-acid or Gel batteries (Optional)

The battery charger on CBHD3 is designed for charging the lead-acid or gel batteries.

The settings according to the type of battery must be made using the dipswitches 1 (see photo) with reference to the "Dipswitch configuration table for CBHD3 24V - 25A" battery charger.

ELEKTRISCH SYSTEEM {AFB.17 - 3/6}

Configuratie "DIPSWITCH" op de ingebouwde batterijlader om lood-zuur-batterijen of gelbatterijen (optie) op te laden

De ingebouwde batterijlader CBHD3 is voorzien om lood-zuur-batterijen of gelbatterijen op te laden.

Afhankelijk van het type batterij moeten de instellingen worden uitgevoerd via de schakelaars (dipswitch) 1 (zie foto) volgens de aanwijzingen in de "Tabel voor configuratie dipswitch voor batterijlader CBHD3 24 V - 25 A".

INSTALLATION ÉLECTRIQUE {FIG.17 - 3/6}

Configuration du « DIPSWITCH » sur le chargeur de batterie à bord pour recharger les batteries au plomb-acide ou gel (option)

Le chargeur de batterie à bord CBHD3 est prévu pour recharger des batteries au plomb-acide ou des batteries au gel.

Les réglages en fonction du type de batterie doivent être effectués au moyen des interrupteurs (dipswitch) 1 (cf. photo) en consultant le « Tableau de configuration des dipswitch pour chargeur de batterie CBHD3 24V - 25A ».

Tabella di configurazione DIPSWITCH per caricabatterie CBHD3 24V - 25A

DIPSWITCH configuration table for CBHD3 24V - 25A battery charger

Tabel voor configuratie DIPSWITCH voor batterijlader CBHD3 24 V - 25 A

Tableau de configuration du DIPSWITCH pour chargeur de batterie CBHD3 24V - 25A

SW1			
DIP1	DIP2	Curva di carica	
		Charge curve	
		Oplaadcurve	
		Courbe de charge	
ON	ON	3 (curva IUIU0 per batterie EV DISCO)	
		3 (curve IUIU0 for EV DISC batteries)	
		3 (curve IUIU0 voor batterijen EV DISCO)	
		3 (courbe IUIU0 pour batteries EV DISCO)	
-> ON	OFF	0 (curva IUla per batterie Acd "Piombo Acido")	
		0 (curve IUla for Acd "Lead-Acid" batteries)	
		0 (curve IUla voor Acd-batterijen "lood-zuur")	
		0 (courbe IUla pour batteries Acd « plomb-acide »)	
OFF	ON	2 (curva IUU0 per batterie AGM Fullriver)	
		2 (curve IUU0 for AGM Fullriver batteries)	
		2 (curve IUU0 voor batterijen AGM Fullriver)	
		2 (courbe IUU0 pour batteries AGM Fullriver)	
-> OFF	OFF	1 (curva IUla per batterie GEL)	
		1 (curve IUla for GEL batteries)	
		1 (curve IUla voor GEL-batterijen)	
		1 (courbe IUla pour batteries GEL)	

SW2	
DP1	DP2
Corrente 15A	Tensione 12V
15A current	12V Voltage
Stroom 15 A	Spanning 12 V
Courant 15A	Tension 12V
Corrente 25A	Tensione 24V
25A current	24V Voltage
Stroom 25 A	Spanning 24 V
Courant 25A	Tension 24V

Ricarica delle batterie con caricabatterie esterno "optional"

Per ricaricare le batterie da stazione fissa usare un caricabatteria esterno con uscita 24V - max 25Ah e collegamento alla rete di tensione e frequenza compatibile con il paese in cui si utilizza la macchina. Porre attenzione al settaggio dello stesso in funzione della tipologia di batteria con cui si è equipaggiata la macchina (ad esempio: piombo, gel o AGM)."

Charging the batteries with "optional" external battery charger

To charge batteries from fixed station, use an external battery charger with 24V output - max 25Ah and connection to the voltage mains and frequency compatible with the country where the machine is used. Pay attention to its setting based on the type of battery fitted on the machine (e.g.: lead, gel or AGM)."

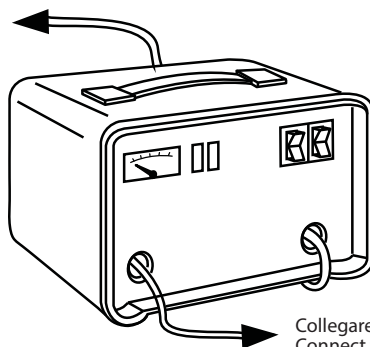
Batterijen opladen met "optie" externe batterijlader

Gebruik voor het laden van de batterijen door een vast station een externe batterijlader met uitgang 24 V - max 25 Ah, waarvan de aansluiting op de netspanning en de frequentie compatibel is met het land waarin de machine gebruikt wordt. Let op de instelling ervan in functie van het type batterij waarmee men de machine uitgerust heeft (bijvoorbeeld: lood, gel of AGM)."

Recharge des batteries avec chargeur de batterie extérieur « en option »

Pour recharger les batteries à partir d'une station fixe, utiliser un chargeur de batteries externe doté d'une sortie 24V - max 25Ah et un raccordement au réseau de tension et une fréquence compatibles avec le pays d'utilisation de la machine. Faire attention au réglage de celui-ci en fonction du type de batterie dont la machine est équipée (par exemple : plomb, gel ou AGM). »

Collegare alla presa di rete elettrica 6 {Fig.17 - 2/6}
Connect to the electrical outlet 6 {Fig.17 - 2/6}
Aansluiten op het elektrische stopcontact 6 {afb.17 - 2/6}
Brancher à la prise de courant électrique 6 {Fig.17 - 2/6}



Collegare alla presa sul cavo batteria
Connect to the socket on the battery cable
Sluit aan op de aansluiting van de batterijkabel
Brancher à la prise sur le câble de batterie



Attenzione!

La ricarica delle batterie con caricabatterie, deve essere effettuata in un luogo secco e ventilato, lontano da sorgenti di calore e da ambiente corrosivo. Assicurarsi della corrispondenza delle tensioni (vedere la targhetta dati posta sul caricabatteria). Rispettare le polarità della presa batteria.

Tenere il vano batteria aperto. Non fumare e tenere lontano le fiamme libere.



Attention!

The batteries must be recharged with battery charger, in a dry and ventilated place, away from heat sources and corrosive environment. Make sure that the voltages match (see the data plate on the battery charger). Respect the polarities of the battery socket.

Keep the battery compartment open. Do not smoke and keep open flames away.



Opgepast!

Het opladen van batterijen met een batterijlader moet op een droge, geventileerde plaats worden uitgevoerd, uit de buurt van warmtebronnen en een corrosieve omgeving. Controleer of de spanningswaarden overeenkomen (zie gegevensplaatje op de batterijlader). Respecteer de polariteiten van de batterijaansluiting.

Houd het batterijencompartiment open. Niet roken. Houd open vuur ver uit de buurt.



Attention !

La recharge des batteries avec chargeur de batterie doit être effectuée dans un endroit sec et aéré, loin des sources de chaleur et d'un environnement corrosif. Contrôler la correspondance des tensions (cf. la plaque nominale installée sur le chargeur de batterie). Respecter les polarités de la prise de batterie.

Laisser le compartiment de batterie ouvert. Ne pas fumer et laisser les flammes nues loin.

IMPIANTO ELETTRICO {FIG.17 - 4/6}

Diagnostica allarmi

In caso di anomalia/e o malfunzionamento della macchina, la centralina 8 {Fig.17 - 1/6} visualizzerà l'allarme sul display come da esempio indicato nell'immagine seguente:



ELENCO ALLARMI CENTRALINA (ITALSEA 7CFX1050)

Allarme ► Causa ► Descrizione

AL_1: GENERALE ► Errore memoria ► All'accensione vengono controllati i valori dei parametri e confrontati con i rispettivi minimi e massimi. Se il valore è al di fuori del rispettivo range, viene generato l'allarme.

AL_2: GENERALE ► Anomalia chiave ► Se l'ingresso sul contatto chiave subisce un rimbalzo (nell'ordine dei millisecondi) la scheda genera questa anomalia. L'anomalia inizia appena l'ingresso chiave va a zero e serve per bloccare tutte le funzioni e lasciare il tempo alla scheda stessa di salvare lo stato prima che si scarichino i condensatori. Se si riaccende prima che i condensatori si scarichino, rimane in anomalia.

AL_3: GENERALE ► Sottotensione ► L'anomalia interviene nei due seguenti casi: Se il livello batteria raggiunge lo 0%, dopo relativo filtraggio, se la tensione batteria scende sotto i 15V, istantaneamente.

AL_4: GENERALE ► Sovratensione ► L'anomalia interviene istantaneamente se la tensione di batteria supera i 35V.

AL_6: GENERALE ► Comunicazione plancia ► Assenza di comunicazione con display o interfaccia utente.

AL_8: GENERALE ► Comunicazione interna 1 ► Allarme visualizzato nel caso in cui il micro principale (trazione) non riesce a comunicare con il micro modulo funzioni.

AL_9: GENERALE ► Comunicazione interna 2 ► Allarme visualizzato nel caso in cui il micro principale (trazione) non riesce a comunicare con il micro modulo attuatori.

AL_41: FUNZIONE ► Sovratemperatura ► Si attiva quando la temperatura sui mosfet di potenza delle funzioni supera i 90°C.

AL_42: FUNZIONE ► Potenza danneggiata ► Durante la sequenza di accensione vengono fatti una serie di test per verificare il corretto funzionamento dei mosfet e dei loro driver. La sequenza può non essere superata anche in caso di configurazione basamento errata.

AL_43: FUNZIONE ► Fusibile generale guasto ► Verifica all'accensione che la differenza di potenziale ai capi del fusibile trazione sia nulla.

AL_44: FUNZIONE ► Teleruttore generale guasto ► Allarme generato nel caso in cui dopo la sequenza di accensione (check) il relé generale delle funzioni non si chiude.

AL_45: FUNZIONE ► Teleruttore generale guasto CC ► Allarme generato nel caso in cui all'accensione il relé generale delle funzioni risulta già chiuso.

AL_46: FUNCTION ► Sovracorrente uscite spazzole 1-2-3 ► Controllo hardware che interviene in caso di cortocircuito sull'uscita, a circa 300A per 10us.

AL_47: FUNCTION ► Sovracorrente uscite aspiratore 1-2 ► Controllo hardware che interviene in caso di cortocircuito sull'uscita, a circa 100A per 10us.

AL_48: FUNCTION ► Sovracorrente uscite pompa acqua ► Controllo hardware che interviene in caso di cortocircuito sull'uscita, a circa 40A per 10us.

AL_49: FUNCTION ► Amperometrica uscita spazzola 1 ► Controllo software che interviene se la corrente letta sull'uscita rimane sopra il parametro Corrente Nominale per il tempo settato nel parametro Tempo Nominale. Se la corrente scende sotto la soglia il tempo viene azzerato istantaneamente.

AL_50: FUNZIONE ► Amperometrica uscita spazzola 2 ► Controllo software che interviene se la corrente letta sull'uscita rimane sopra il parametro Corrente Nominale per il tempo settato nel parametro Tempo Nominale. Se la corrente scende sotto la soglia il tempo viene azzerato istantaneamente.

AL_51: FUNZIONE ► Amperometrica uscita spazzola 3 ► Controllo software che interviene se la corrente letta sull'uscita rimane sopra il parametro Corrente Nominale per il tempo settato nel parametro Tempo Nominale. Se la corrente scende sotto la soglia il tempo viene azzerato istantaneamente.

AL_52: FUNZIONE ► Amperometrica uscita aspiratore 1 ► Controllo software che interviene se la corrente letta sull'uscita rimane sopra il parametro Corrente Nominale per il tempo settato nel parametro Tempo Nominale. Se la corrente scende sotto la soglia il tempo viene azzerato istantaneamente.

AL_53: FUNZIONE ► Amperometrica uscita aspiratore 2 ► Controllo software che interviene se la corrente letta sull'uscita rimane sopra il parametro Corrente Nominale per il tempo settato nel parametro Tempo Nominale. Se la corrente scende sotto la soglia il tempo viene azzerato istantaneamente.

AL_54: FUNZIONE ► Termico motore spazzole ► Motore spazzole surriscaldato, verificare causa e contattare assistenza.

AL_60: FUNZIONE ► Timeout attuatore 1 ► Solo con finecorsa esterni, se l'attuatore non arriva in posizione finale entro un tempo prestabilito (disabilitato per questa macchina). Da verificare connessioni, condizioni elettriche e meccaniche dell'attuatore. Se non si rilevano cause esterne, può indicare stadio di pilotaggio attuatore guasto.

AL_61: FUNZIONE ► Amperometrica attuatore 1 ► Controllo software che interviene se la corrente letta sull'uscita rimane sopra il parametro Corrente Nominale per il tempo settato nel parametro Tempo Nominale. Se la corrente scende sotto la soglia il tempo viene azzerato istantaneamente.

AL_62: FUNZIONE ► Sovracorrente attuatore 1 ► Controllo hardware che interviene in caso di cortocircuito sull'uscita, a circa 40A per 10us.

AL_63: FUNCTION ► Finecorsa errati attuatore 1 ► Verifica lettura stato finecorsa attuatore. L'allarme viene generato (se il tipo di attuatore usato lo prevede) quando almeno due finecorsa risultano aperti contemporaneamente. Verificare la bontà delle connessioni, stato meccanico ed elettrico dei finecorsa.

AL_64: FUNZIONE ► Timeout attuatore 2 ► Solo con finecorsa esterni, se l'attuatore non arriva in posizione finale entro un tempo prestabilito (disabilitato per questa macchina). Da verificare connessioni, condizioni elettriche e meccaniche dell'attuatore. Se non si rilevano cause esterne, può indicare stadio di pilotaggio attuatore guasto.

AL_65: FUNZIONE ► Amperometrica attuatore 2 ► Controllo software che interviene se la corrente letta sull'uscita rimane sopra il parametro Corrente Nominale per il tempo settato nel parametro Tempo Nominale. Se la corrente scende sotto la soglia il tempo viene azzerato istantaneamente.

AL_66: FUNZIONE ► Sovracorrente attuatore 2 ► Controllo hardware che interviene in caso di cortocircuito sull'uscita, a circa 40A per 10us.

AL_67: FUNZIONE ► Finecorsa errati attuatore 2 ► Verifica lettura stato finecorsa attuatore. L'allarme viene generato (se il tipo di attuatore usato lo prevede) quando almeno due finecorsa risultano aperti contemporaneamente. Verificare la bontà delle connessioni, stato meccanico ed elettrico dei finecorsa.

AL_68: FUNZIONE ► Timeout attuatore 3 ► Solo con finecorsa esterni, se l'attuatore non arriva in posizione finale entro un tempo prestabilito (disabilitato per questa macchina). Da verificare connessioni, condizioni elettriche e meccaniche dell'attuatore. Se non si rilevano cause esterne, può indicare stadio di pilotaggio attuatore guasto.

AL_69: FUNZIONE ► Amperometrica attuatore 3 ► Controllo software che interviene se la corrente letta sull'uscita rimane sopra il parametro Corrente Nominale per il tempo settato nel parametro Tempo Nominale. Se la corrente scende sotto la soglia il tempo viene azzerato istantaneamente.

AL_70: FUNZIONE ► Sovracorrente attuatore 3 ► Controllo hardware che interviene in caso di cortocircuito sull'uscita, a circa 40A per 10us.

AL_71: FUNZIONE ► Finecorsa errati attuatore 3 ► Verifica lettura stato finecorsa attuatore. L'allarme viene generato (se il tipo di attuatore usato lo prevede) quando almeno due finecorsa risultano aperti contemporaneamente. Verificare la bontà delle connessioni, stato meccanico ed elettrico dei finecorsa.

AL_80: TRAZIONE ► Sovratemperatura ► Si attiva quando la temperatura sui mosfet di potenza delle funzioni supera i 90°C.

AL_81: TRAZIONE ► Potenza danneggiata ► Durante la sequenza di accensione vengono fatti una serie di test per verificare il corretto funzionamento dei mosfet e dei loro driver.

AL_82: TRAZIONE ► Fusibile generale guasto ► Verifica all'accensione che la differenza di potenziale ai capi del fusibile trazione sia nulla.

AL_83: TRAZIONE ► Teleruttore generale guasto ► Allarme generato nel caso in cui dopo la sequenza di accensione (check) il relé generale della trazione non si chiude.

AL_84: TRAZIONE ► Teleruttore generale guasto CC ► Allarme generato nel caso in cui all'accensione il relé generale della trazione risulta già chiuso.

AL_85: TRAZIONE ► Sovracorrente uscita trazione ► Controllo hardware che interviene in caso di cortocircuito sull'uscita, a circa 300A per 10us.

AL_86: TRAZIONE ► Amperometrica Uscita Trazione ► Controllo software sulla corrente in uscita secondo la formula (I^2t). La scheda ammette una corrente al di sopra della corrente nominale (I_n) per un tempo t definito come segue:

$$t = \frac{K * 25^{\circ}\text{C}}{(I_{wrk}^2 - I_n^2) * T_{diss}}$$

con

$$K = (I_{max}^2 - I_n^2) * t$$

AL_87: TRAZIONE ► Lettura motore ► Se si riscontra che il circuito di lettura corrente fornisce valori sbagliati (al di fuori di certe soglie considerate non attendibili).

AL_88: TRAZIONE ► Anomalia elettrofreno ► L'anomalia si presenta se la scheda non sente alcun carico sull'uscita elettrofreno.

AL_89: TRAZIONE ► Guasto pedale ► Allarme generato nel caso in cui: la tensione del segnale del pedale marcia è maggiore della tensione massima di riferimento dello stesso, la tensione del segnale del pedale marcia è maggiore a 2V e il micro Pedale Marcia non chiude.

AL_90: TRAZIONE ► Pedale premuto ► L'anomalia si presenta se il pedale marcia risulta premuto all'accensione.

AL_91: TRAZIONE ► Anomalia Encoder ► Allarme generato nel caso in cui l'encoder sul motore trazione risulti danneggiato o assente. Verificare le connessioni ed eventualmente sostituire il componente.

AL_92: TRAZIONE ► Termico motore trazione ► Motore trazione surriscaldato, verificare causa e contattare assistenza.



Attenzione! Per informazioni relative agli allarmi, contattare il Servizio Assistenza

ELECTRICAL SYSTEM {FIG.17 - 4/6}

Alarms diagnostics

In case of machine anomalies or malfunctions, the control unit 8 {Fig.17 - 1/6} will show the alarm on the display as per the example indicated in the following image:



CONTROL UNIT ALARM DIAGNOSTICS LIST (ITALSEA 7CFX1050)

Alarm ► Cause ► Description

AL_1: GENERAL ► Memory error ► At switch-on, the parameter values are checked and compared with the respective minimums and maximums. If the value is outside the respective range, the alarm is generated.

AL_2: GENERAL ► Key anomaly ► If the input on the key contact bounces (in the order of milliseconds), the board generates this anomaly. The anomaly starts as soon as the key input goes to zero and is used to lock all functions and allows the board to save the status before the condensers are discharged. If it switches on again before the condensers discharge, it remains in anomaly.

AL_3: GENERAL ► Undervoltage ► The anomaly intervenes in the following two cases: If the battery level reaches 0%, after relative filtering; If the battery voltage drops below 15V, instantly.

AL_4: GENERAL ► Overvoltage ► The anomaly intervenes instantly if the battery voltage exceeds 35V.

AL_6: GENERAL ► Dashboard communication ► No communication with display or user interface.

AL_8: GENERAL ► Internal communication 1 ► Alarm displayed if the main micro (drive) cannot communicate with the function micro module.

AL_9: GENERAL ► Internal communication 2 ► Alarm displayed if the main micro (drive) cannot communicate with the actuator micro module.

AL_41: FUNCTION ► Overtemperature ► It activates when the temperature on the function power mosfets exceeds 90°C.

AL_42: FUNCTION ► Damaged power ► During the switch-on sequence, a series of tests are carried out to verify the correct operation of the mosfets and their drivers. The sequence may not be exceeded even if the base configuration is incorrect.

AL_43: FUNCTION ► Main fuse faulty ► At switch-on, check that the potential difference at the drive fuse ends is zero.

AL_44: FUNCTION ► Main contactor faulty ► Alarm generated if the main function relay does not close after the switch-on sequence (check).

AL_45: FUNCTION ► Main contactor faulty CC ► Alarm generated if the main function relay is already closed at switch-on.

AL_46: FUNCTION ► Brush output 1-2-3 overcurrent ► Check performed on hardware that intervenes in case of output short circuit, at about 300A for 10us.

AL_47: FUNCTION ► Brush output 1-2 overcurrent ► Check performed on hardware that intervenes in case of output short circuit, at about 100A for 10us.

AL_48: FUNCTION ► Water pump output overcurrent ► Check performed on hardware that intervenes in case of output short circuit, at about 40A for 10us.

AL_49: FUNCTION ► Brush output 1 ammeter ► Check performed on software that intervenes if the current read on the output remains above the Nominal Current parameter for the time set in the Nominal Time parameter. If the current drops below the threshold, the time is instantly reset.

AL_50: FUNCTION ► Brush output 2 ammeter ► Check performed on software that intervenes if the current read on the output remains above the Nominal Current parameter for the time set in the Nominal Time parameter. If the current drops below the threshold, the time is instantly reset.

AL_51: FUNCTION ► Brush output 3 ammeter ► Check performed on software that intervenes if the current read on the output remains above the Nominal Current parameter for the time set in the Nominal Time parameter. If the current drops below the threshold, the time is instantly reset.

AL_52: FUNCTION ► Vacuum output 1 ammeter ► Check performed on software that intervenes if the current read on the output remains above the Nominal Current parameter for the time set in the Nominal Time parameter. If the current drops below the threshold, the time is instantly reset.

AL_53: FUNCTION ► Vacuum output 2 ammeter ► Check performed on software that intervenes if the current read on the output remains above the Nominal Current parameter for the time set in the Nominal Time parameter. If the current drops below the threshold, the time is instantly reset.

AL_54: FUNCTION ► Brush motor thermal switch ► Brush motor overheated, check cause and contact service assistance.

AL_60: FUNCTION ► Timeout actuator 1 ► Only with external limit switches, if the actuator doesn't reach the final position within a preset time (disabled for this machine). Check the connections, electrical and mechanical conditions of the actuator. If no external causes are detected, this may indicate a faulty actuator pilot stage.

AL_61: FUNCTION ► Actuator 1 ammeter ► Check performed on software that intervenes if the current read on the output remains above the Nominal Current parameter for the time set in the Nominal Time parameter. If the current drops below the threshold, the time is instantly reset.

AL_62: FUNCTION ► Actuator 1 overcurrent ► Check performed on hardware that intervenes in case of output short circuit, at about 40A for 10us.

AL_63: FUNCTION ► Incorrect limit switches actuator 1 ► Check the actuator limit switch status reading. The alarm is generated (if envisaged by the type of actuator used) when at least two limit switches are detected as being simultaneously open. Check the quality of the connections, mechanical and electrical status of the limit switches.

AL_64: FUNCTION ► Timeout actuator 2 ► Only with external limit switches, if the actuator doesn't reach the final position within a preset time (disabled for this machine). Check the connections, electrical and mechanical conditions of the actuator. If no external causes are detected, this may indicate a faulty actuator pilot stage.

AL_65: FUNCTION ► Actuator 2 ammeter ► Check performed on software that intervenes if the current read on the output remains above the Nominal Current parameter for the time set in the Nominal Time parameter. If the current drops below the threshold, the time is instantly reset.

AL_66: FUNCTION ► Actuator 2 overcurrent ► Check performed on hardware that intervenes in case of output short circuit, at about 40A for 10us.

AL_67: FUNCTION ► Incorrect limit switches actuator 2 ► Check the actuator limit switch status reading. The alarm is generated (if envisaged by the type of actuator used) when at least two limit switches are detected as being simultaneously open. Check the quality of the connections, mechanical and electrical status of the limit switches.

AL_68: FUNCTION ► Timeout actuator 3 ► Only with external limit switches, if the actuator doesn't reach the final position within a preset time (disabled for this machine). Check the connections, electrical and mechanical conditions of the actuator. If no external causes are detected, this may indicate a faulty actuator pilot stage..

AL_69: FUNCTION ► Actuator 3 ammeter ► Check performed on software that intervenes if the current read on the output remains above the Nominal Current parameter for the time set in the Nominal Time parameter. If the current drops below the threshold, the time is instantly reset.

AL_70: FUNCTION ► Actuator 3 overcurrent ► Check performed on hardware that intervenes in case of output short circuit, at about 40A for 10us.

AL_71: FUNCTION ► Incorrect limit switches actuator 3 ► Check the actuator limit switch status reading. The alarm is generated (if envisaged by the type of actuator used) when at least two limit switches are detected as being simultaneously open. Check the quality of the connections, mechanical and electrical status of the limit switches.

AL_80: TRACTION ► Overtemperature ► It activates when the temperature on the function power mosfets exceeds 90°C.

AL_81: TRACTION ► Damaged power ► During the switch-on sequence, a series of tests are carried out to verify the correct operation of the mosfets and their drivers.

AL_82: TRACTION ► Main fuse faulty ► At switch-on, check that the potential difference at the drive fuse ends is zero.

AL_83: TRACTION ► Main contactor faulty ► Alarm generated if the main traction relay does not close after the switch-on sequence (check).

AL_84: TRACTION ► Main contactor faulty CC ► Alarm generated if the main traction relay is already closed at switch-on.

AL_85: TRACTION ► Traction output overcurrent ► Check performed on hardware that intervenes in case of output short circuit, at about 300A for 10us.

AL_86: TRACTION ► Traction Output ammeter ► Check performed on software on the output current according to the formula (I^2t). The board allows for a current above the nominal current (I_n) for a t time defined as follows:

$$t = \frac{K * 25^{\circ}\text{C}}{(I_{wrk}^2 - I_n^2) * T_{diss}}$$

with

$$K = (I_{max}^2 - I_n^2) * t$$

AL_87: TRACTION ► Motor reading ► If the current reading circuit provides incorrect values (outside certain thresholds considered unreliable).

AL_88: TRACTION ► Electric brake anomaly ► The anomaly occurs if the board does not sense any load on the electric brake output.

AL_89: TRACTION ► Pedal faulty ► Alarm generated in case of: The voltage of the gear pedal signal is greater than its maximum reference voltage; the voltage of the gear pedal signal is greater than 2V and the Gear Pedal micro does not close.

AL_90: TRACTION ► Pedal pressed ► The anomaly occurs if the gear pedal is pressed at switch-on.

AL_91: TRACTION ► Encoder error ► Alarm generated if the encoder on the traction motor is detected as damaged or absent. Check the connections and replace the component if necessary.

AL_92: TRACTION ► Traction motor thermal switch ► Traction motor overheated, check cause and contact service assistance.



Attention! For information relative to the alarms, contact the Assistance Service

ELEKTRISCH SYSTEEM {AFB.17 - 4/6}

Diagnostiek alarmen

In geval van storing(en) of slechte werking van de machine, geeft de centrale 8 {afb.17 - 1/6} op het display het alarm weer, zoals bijvoorbeeld aangegeven wordt in de volgende afbeelding:



LIJST ALARMEN VAN DE BESTURINGSEENHEID (ITALSEA 7CFX1050)

Alarm ► Oorzaak ► Beschrijving

AL_1: GENERAL ► Geheugenfout ► Bij de inschakeling worden de waarden gecontroleerd van de parameters en met de respectievelijke minima en maxima vergeleken. Als de waarde buiten de respectievelijke range valt, wordt het alarm gegenereerd.

AL_2: GENERAL ► Storing sleutel ► Als het insteken van de sleutel in het contact een terugslag (van enkele milliseconden) ondervindt, dan genereert de kaart deze storing. De storing begint zodra het insteken van de sleutel naar nul gaat en dient om alle functies te blokkeren en de kaart tijd te geven om de status op te slaan voordat de condensatoren leeg raken. Als die opnieuw inschakelt voordat de condensatoren leeg raken, dan blijft die in storing.

AL_3: GENERAL ► Te lage spanning ► De storing doet zich in de volgende twee gevallen voor: Als het batterijniveau 0% bereikt, na de betreffende filtering. Als de spanning van de batterij ogenblikkelijk onder 15 V daalt.

AL_4: GENERAL ► Te hoge spanning ► De storing doet zich ogenblikkelijk voor als de spanning van de batterij boven 35 V stijgt.

AL_6: GENERAL ► Communicatie instrumentenbord ► Geen communicatie met het display of de gebruikersinterface.

AL_8: GENERAL ► Interne communicatie 1 ► Alarm weergegeven als de hoofdmicro (tractie) er niet in slaagt om met de micro van de module functies te communiceren.

AL_9: GENERAL ► Interne communicatie 2 ► Alarm weergegeven als de hoofdmicro (tractie) er niet in slaagt om met de micro van de module aandrijvingen te communiceren.

AL_41: FUNCTIE ► Te hoge temperatuur ► Dit wordt geactiveerd als de temperatuur op de mosfet's voor vermogen van de functies 90 °C overschrijdt.

AL_42: FUNCTIE ► Vermogen beschadigd ► Tijdens de inschakelsequentie wordt een aantal testen uitgevoerd om de correcte werking van de mosfet's en van hun drivers te controleren. Het kan voorvallen dat de sequentie niet slaagt, ook in geval van een foutieve configuratie van het onderstel.

AL_43: FUNCTIE ► Hoofdzekering defect ► Controle bij de inschakeling of het vermogensverschil op de uiteinden van de tractiezekering nul is.

AL_44: FUNCTIE ► Hoofdafstandschakelaar defect ► Alarm gegenereerd in geval het hoofdrelais van de functies niet wordt gesloten na de inschakelsequentie (check).

AL_45: FUNCTIE ► Hoofdafstandschakelaar defect CC ► Alarm gegenereerd in geval het hoofdrelais van de functies al gesloten blijkt bij de inschakeling.

AL_46: FUNCTIE ► Te hoge stroom uitgangen borstels 1-2-3 ► Controle hardware die in werking treedt bij kortsluiting op de uitgang, op circa 300 A gedurende 10 us.

AL_47: FUNCTIE ► Te hoge stroom uitgangen aanzuiging 1-2 ► Controle hardware die in werking treedt bij kortsluiting op de uitgang, op circa 100 A gedurende 10 us.

AL_48: FUNCTIE ► Te hoge stroom uitgangen waterpomp ► Controle hardware die in werking treedt bij kortsluiting op de uitgang, op circa 40 A gedurende 10 us.

AL_49: FUNCTIE ► Amperometrische beveiliging uitgang borstel 1 ► Controle software die in werking treedt als de stroom, gelezen op de uitgang, boven de parameter Nominale Stroom blijft gedurende de tijd die ingesteld is in de parameter Nominale Tijd. Als de stroom onder de grenswaarde daalt, dan wordt de tijd ogenblikkelijk gereset.

AL_50: FUNCTIE ► Amperometrische beveiliging uitgang borstel 2 ► Controle software die in werking treedt als de stroom, gelezen op de uitgang, boven de parameter Nominale Stroom blijft gedurende de tijd die ingesteld is in de parameter Nominale Tijd. Als de stroom onder de grenswaarde daalt, dan wordt de tijd ogenblikkelijk gereset.

AL_51: FUNCTIE ► Amperometrische beveiliging uitgang borstel 3 ► Controle software die in werking treedt als de stroom, gelezen op de uitgang, boven de parameter Nominale Stroom blijft gedurende de tijd die ingesteld is in de parameter Nominale Tijd. Als de stroom onder de grenswaarde daalt, dan wordt de tijd ogenblikkelijk gereset.

AL_52: FUNCTIE ► Amperometrische beveiliging uitgang aanzuiging 1 ► Controle software die in werking treedt als de stroom, gelezen op de uitgang, boven de parameter Nominale Stroom blijft gedurende de tijd die ingesteld is in de parameter Nominale Tijd. Als de stroom onder de grenswaarde daalt, dan wordt de tijd ogenblikkelijk gereset.

AL_53: FUNCTIE ► Amperometrische beveiliging uitgang aanzuiging 2 ► Controle software die in werking treedt als de stroom, gelezen op de uitgang, boven de parameter Nominale Stroom blijft gedurende de tijd die ingesteld is in de parameter Nominale Tijd. Als de stroom onder de grenswaarde daalt, dan wordt de tijd ogenblikkelijk gereset.

AL_54: FUNCTIE ► Thermische schakelaar van de borstelmotor ► Borstelmotor oververhit, controleer oorzaak en neem contact op met service assistentie.

AL_60: FUNCTIE ► Time-out actuator 1 ► Alleen met externe eindloopschakelaars, als de actuator niet binnen een vooraf ingestelde tijd (uitgeschakeld voor deze machine) in de eindpositie komt. Controleer de aansluitingen en de elektrische en mechanische toestand van de actuator. Als er geen externe oorzaken worden gedetecteerd, kan dit duiden op een foutieve testfase van de actuator.

AL_61: FUNCTIE ► Amperometrische beveiliging aandrijving 1 ► Controle software die in werking treedt als de stroom, gelezen op de uitgang, boven de parameter Nominale Stroom blijft gedurende de tijd die ingesteld is in de parameter Nominale Tijd. Als de stroom onder de grenswaarde daalt, dan wordt de tijd ogenblikkelijk gereset.

AL_62: FUNCTIE ► Te hoge stroom aandrijving 1 ► Controle hardware die in werking treedt bij kortsluiting op de uitgang, op circa 40 A gedurende 10 us.

AL_63: FUNCTIE ► Onjuiste eindloopschakelaar actuator 1 ► Controleer lezen status eindloopschakelaar actuator. Het alarm wordt gegenereerd (als het gebruikte type actuator daarin voorziet) als er minstens twee eindloopschakelaars tegelijkertijd open zijn. Controleer de goede aansluitingen en de mechanische en elektrische status van de eindloopschakelaars.

AL_64: FUNCTIE ► Time-out actuator 2 ► Alleen met externe eindloopschakelaars, als de actuator niet binnen een vooraf ingestelde tijd (uitgeschakeld voor deze machine) in de eindpositie komt.

Controleer de aansluitingen en de elektrische en mechanische toestand van de actuator.

Als er geen externe oorzaken worden gedetecteerd, kan dit duiden op een foutieve testfase van de actuator.

AL_65: FUNCTIE ► Amperometrische beveiliging aandrijving 2 ► Controle software die in werking treedt als de stroom, gelezen op de uitgang, boven de parameter Nominale Stroom blijft gedurende de tijd die ingesteld is in de parameter Nominale Tijd. Als de stroom onder de grenswaarde daalt, dan wordt de tijd ogenblikkelijk gereset.

AL_66: FUNCTIE ► Te hoge stroom aandrijving 2 ► Controle hardware die in werking treedt bij kortsluiting op de uitgang, op circa 40 A gedurende 10 us.

AL_67: FUNCTIE ► Onjuiste eindloopschakelaar actuator 2 ► Controleer lezen status eindloopschakelaar actuator. Het alarm wordt gegenereerd (als het gebruikte type actuator daarin voorziet) als er minstens twee eindloopschakelaars tegelijkertijd open zijn.

Controleer de goede aansluitingen en de mechanische en elektrische status van de eindloopschakelaars.

AL_68: FUNCTIE ► Time-out actuator 3 ► Alleen met externe eindloopschakelaars, als de actuator niet binnen een vooraf ingestelde tijd (uitgeschakeld voor deze machine) in de eindpositie komt. Controleer de aansluitingen en de elektrische en mechanische toestand van de actuator.

Als er geen externe oorzaken worden gedetecteerd, kan dit duiden op een foutieve testfase van de actuator.

AL_69: FUNCTION ► Amperometrische beveiliging aandrijving 3 ► Controle software die in werking treedt als de stroom, gelezen op de uitgang, boven de parameter Nominale Stroom blijft gedurende de tijd die ingesteld is in de parameter Nominale Tijd. Als de stroom onder de grenswaarde daalt, dan wordt de tijd ogenblikkelijk gereset.

AL_70: FUNCTIE ► Te hoge stroom aandrijving 3 ► Controle hardware die in werking treedt bij kortsluiting op de uitgang, op circa 40 A gedurende 10 us.

AL_71: FUNCTIE ► Onjuiste eindloopschakelaar actuator 3 ► Controleer lezen status eindloopschakelaar actuator. Het alarm wordt gegenereerd (als het gebruikte type actuator daarin voorziet) als er minstens twee eindloopschakelaars tegelijkertijd open zijn.

Controleer de goede aansluitingen en de mechanische en elektrische status van de eindloopschakelaars.

AL_80: TRACTIE ► Te hoge temperatuur ► Dit wordt geactiveerd als de temperatuur op de mosfet's voor vermogen van de functies 90 °C overschrijdt.

AL_81: TRACTIE ► Vermogen beschadigd ► Tijdens de inschakelsequentie wordt een aantal testen uitgevoerd om de correcte werking van de mosfet's en van hun drivers te controleren.

AL_82: TRACTIE ► Hoofdzekering defect ► Controle bij de inschakeling of het vermogensverschil op de uiteinden van de tractiezekering nul is.

AL_83: TRACTIE ► Hoofdafstandsakelaar defect ► Alarm gegenereerd in geval het hoofdrelais van de tractie niet wordt gesloten na de inschakelsequentie (check).

AL_84: TRACTIE ► Hoofdafstandsakelaar defect CC ► Alarm gegenereerd in geval het hoofdrelais van de tractie al gesloten blijkt bij de inschakeling.

AL_85: TRACTIE ► Te hoge stroom uitgang tractie ► Controle hardware die in werking treedt bij kortsluiting op de uitgang, op circa 300 A gedurende 10 us.

AL_86: TRACTIE ► Amperometrische beveiliging uitgang tractie ► Controle software op de stroom bij de uitgang volgens de formule (I^2t).

De kaart laat een stroom hoger dan de nominale stroom (I_n) toe gedurende een tijd t die als volgt wordt gedefinieerd:

$$t = \frac{K * 25^{\circ}\text{C}}{(I_{wrk}^2 - I_n^2) * T_{diss}}$$

met

$$K = (I_{max}^2 - I_n^2) * t$$

AL_87: TRACTIE ► Lezing motor ► Als wordt vastgesteld dat het circuit voor lezing van de stroom verkeerde waarden oplevert (buiten bepaalde grenswaarden, die als niet aannemelijk worden beschouwd).

AL_88: TRACTIE ► Storing elektrische rem ► De storing doet zich voor als de kaart geen enkele belasting op de uitgang van de elektrische rem waarneemt.

AL_89: TRACTIE ► Defect pedaal ► Alarm gegenereerd in geval: de spanning van het signaal van het rijpedaal groter is dan de maximale referentiespanning van dit signaal, de spanning van het signaal van het rijpedaal groter is dan 2 V en de micro Rijpedaal niet wordt gesloten.

AL_90: TRACTIE ► Pedaal ingedrukt ► De storing doet zich voor als het rijpedaal ingedrukt blijkt bij de inschakeling.

AL_91: TRACTIE ► Encoderfout ► Alarm gegenereerd als de encoder op de tractiemotor beschadigd of afwezig is. Controleer de aansluitingen en vervang het onderdeel indien nodig.

AL_92: TRACTIE ► Thermische schakelaar van de tractiemotor ► tractiemotor oververhit, controleer oorzaak en neem contact op met service assistentie.



Opgepast! Neem contact op met de assistentiedienst voor informatie met betrekking tot de alarmen

INSTALLATION ÉLECTRIQUE {FIG.17 - 4/6}

Diagnostic des alarmes

En cas d'anomalie et/ou de dysfonctionnement de la machine, l'unité de contrôle 8 {Fig.17 - 1/6} affiche l'alarme à l'écran comme d'après l'exemple indiqué sur l'image suivante :



LISTE DES ALARMES DE L'UNITÉ DE CONTRÔLE (ITALSEA 7CFX1050)

Alarme ► Causa ► Description

AL_1 : GENERAL ► Erreur de mémoire ► À l'allumage, sont contrôlées les valeurs des paramètres et comparées avec les valeurs maxi et mini respectives. Si la valeur est en dehors de l'intervalle respectif, l'alarme se déclenche.

AL_2 : GENERAL ► Anomalie de la clé ► Si l'entrée sur le contact de clé subit un rebond (dans l'ordre des milliers de secondes), la carte génère cette anomalie. L'anomalie se manifeste dès que l'entrée de la clé se place à zéro et elle sert à bloquer toutes les fonctions et à laisser le temps à la carte même d'enregistrer l'état avant que les condensateurs ne se déchargent. Si elle se rallume avant que les condensateurs ne se déchargent, elle reste en état d'anomalie.

AL_3 : GENERAL ► Sous-tension ► L'anomalie intervient dans les deux cas suivants : Si le niveau de la batterie atteint 0 %, après filtration respective ; Si la tension de la batterie est inférieure à 15V, instantanément.

AL_4 : GENERAL ► Surtension ► L'anomalie se manifeste instantanément si la tension de batterie dépasse 35V.

AL_6 : GENERAL ► Communication du tableau de bord ► Absence de communication avec l'écran ou l'interface utilisateur.

AL_8 : GENERAL ► Communication interne 1 ► Alarme affichée si le micro principal (traction) ne réussit pas à communiquer avec le micro du module fonctions.

AL_9 : GENERAL ► Communication interne 2 ► Alarme affichée si le micro principal (traction) ne réussit pas à communiquer avec le micro du module actionneurs.

AL_41 : FONCTION ► Surchauffe ► Elle se déclenche quand la température sur les transistors de puissance MOSFET des fonctions dépasse 90 °C.

AL_42 : FONCTION ► Puissance endommagée ► Pendant la séquence d'allumage, sont effectués des tests pour vérifier le fonctionnement correct des transistors MOSFET et de leurs pilotes. La séquence peut ne pas être dépassée même si la configuration du socle est erronée.

AL_43 : FONCTION ► Fusible général en panne ► Vérification, à l'allumage, que la différence de potentiel aux cosses du fusible de traction est nulle.

AL_44 : FONCTION ► Télérupteur général en panne ► Alarme générée si, après la séquence d'allumage (check), le relais général des fonctions ne se ferme pas.

AL_45 : FONCTION ► Télérupteur général en panne CC ► Alarme générée si, à l'allumage, le relais général des fonctions résulte déjà fermé.

AL_46 : FONCTION ► Surtension des sorties des brosses 1-2-3 ► Contrôle matériel qui intervient en cas de court-circuit sur la sortie, à environ 300A pour 10us.

AL_47 : FONCTION ► Surtension des sorties de l'aspirateur 1-2 ► Contrôle matériel qui intervient en cas de court-circuit sur la sortie, à environ 100A pour 10us.

AL_48 : FONCTION ► Surtension des sorties de la pompe à eau ► Contrôle matériel qui intervient en cas de court-circuit sur la sortie, à environ 40A pour 10us.

AL_49 : FONCTION ► Ampèremètre sortie brosse 1 ► Contrôle logiciel qui intervient si le courant lu sur la sortie reste supérieur au paramètre courant nominal pendant le temps configuré dans le paramètre temps nominal. Si le courant baisse sous le seuil, le temps est instantanément remis à zéro.

AL_50 : FONCTION ► Ampèremètre sortie brosse 2 ► Contrôle logiciel qui intervient si le courant lu sur la sortie reste supérieur au paramètre courant nominal pendant le temps configuré dans le paramètre temps nominal. Si le courant baisse sous le seuil, le temps est instantanément remis à zéro.

AL_51 : FONCTION ► Ampèremètre sortie brosse 3 ► Contrôle logiciel qui intervient si le courant lu sur la sortie reste supérieur au paramètre courant nominal pendant le temps configuré dans le paramètre temps nominal. Si le courant baisse sous le seuil, le temps est instantanément remis à zéro.

AL_52 : FONCTION ► Ampèremètre sortie aspirateur 1 ► Contrôle logiciel qui intervient si le courant lu sur la sortie reste supérieur au paramètre courant nominal pendant le temps configuré dans le paramètre temps nominal. Si le courant baisse sous le seuil, le temps est instantanément remis à zéro.

AL_53 : FONCTION ► Ampèremètre sortie aspirateur 2 ► Contrôle logiciel qui intervient si le courant lu sur la sortie reste supérieur au paramètre courant nominal pendant le temps configuré dans le paramètre temps nominal. Si le courant baisse sous le seuil, le temps est instantanément remis à zéro.

AL_54 : FONCTION ► Interrupteur thermique de moteur de brosse ► Le moteur de la brosse est en surchauffe, vérifiez la cause et contactez le service d'assistance.

AL_60 : FONCTION ► Timeout actionneur 1 ► Uniquement avec fins de course extérieurs, si l'actionneur n'arrive pas dans sa position finale dans le délai prédéfini (désactivée pour cette machine). Connexions, conditions électriques et mécaniques de l'actionneur à vérifier. Si aucune cause externe n'est constatée, cela peut indiquer que l'étage pilote de l'actionneur est défectueux.

AL_61 : FONCTION ► Ampèremètre de l'actionneur 1 ► Contrôle logiciel qui intervient si le courant lu sur la sortie reste supérieur au paramètre courant nominal pendant le temps configuré dans le paramètre temps nominal. Si le courant baisse sous le seuil, le temps est instantanément remis à zéro.

AL_62 : FONCTION ► Surtension de l'actionneur 1 ► Contrôle matériel qui intervient en cas de court-circuit sur la sortie, à environ 40A pour 10us.

AL_63 : FONCTION ► Fins de course erronés actionneur 1 ► Vérification lecture statut fins de course actionneur. L'alarme se déclenche (si le type d'actionneur utilisé le prévoit) quand au moins deux des fins de course sont simultanément ouverts. Vérifier la justesse des connexions, l'état mécanique et électrique des fins de course.

AL_64 : FONCTION ► Timeout actionneur 2 ► Uniquement avec fins de course extérieurs, si l'actionneur n'arrive pas dans sa position finale dans le délai prédéfini (désactivée pour cette machine). Connexions, conditions électriques et mécaniques de l'actionneur à vérifier. Si aucune cause externe n'est constatée, cela peut indiquer que l'étage pilote de l'actionneur est défectueux.

AL_65 : FONCTION ► Ampèremètre de l'actionneur 2 ► Contrôle logiciel qui intervient si le courant lu sur la sortie reste supérieur au paramètre courant nominal pendant le temps configuré dans le paramètre temps nominal. Si le courant baisse sous le seuil, le temps est instantanément remis à zéro.

AL_66 : FONCTION ► Surtension de l'actionneur 2 ► Contrôle matériel qui intervient en cas de court-circuit sur la sortie, à environ 40A pour 10us.

AL_67 : FONCTION ► Fins de course erronés actionneur 2 ► Vérification lecture statut fins de course actionneur. L'alarme se déclenche (si le type d'actionneur utilisé le prévoit) quand au moins deux des fins de course sont simultanément ouverts. Vérifier la justesse des connexions, l'état mécanique et électrique des fins de course.

AL_68 : FONCTION ► Timeout actionneur 3 ► Uniquement avec fins de course extérieurs, si l'actionneur n'arrive pas dans sa position finale dans le délai prédéfini (désactivée pour cette machine). Connexions, conditions électriques et mécaniques de l'actionneur à vérifier. Si aucune cause externe n'est constatée, cela peut indiquer que l'étage pilote de l'actionneur est défectueux.

AL_69 : FONCTION ► Ampèremètre de l'actionneur 3 ► Contrôle logiciel qui intervient si le courant lu sur la sortie reste supérieur au paramètre courant nominal pendant le temps configuré dans le paramètre temps nominal. Si le courant baisse sous le seuil, le temps est instantanément remis à zéro.

AL_70 : FONCTION ► Surtension de l'actionneur 3 ► Contrôle matériel qui intervient en cas de court-circuit sur la sortie, à environ 40A pour 10us.

AL_71 : FONCTION ► Fins de course erronés actionneur 3 ► Vérification lecture statut fins de course actionneur. L'alarme se déclenche (si le type d'actionneur utilisé le prévoit) quand au moins deux des fins de course sont simultanément ouverts. Vérifier la justesse des connexions, l'état mécanique et électrique des fins de course.

AL_80 : TRACTION ► Surchauffe ► Elle se déclenche quand la température sur les transistors de puissance MOSFET des fonctions dépasse 90 °C.

AL_81 : TRACTION ► Puissance endommagée ► Pendant la séquence d'allumage, sont effectués des tests pour vérifier le fonctionnement correct des transistors MOSFET et de leurs pilotes.

AL_82 : TRACTION ► Fusible général en panne ► Vérification, à l'allumage, que la différence de potentiel aux cosses du fusible de traction est nulle.

AL_83 : TRACTION ► Télérupteur général en panne ► Alarme générée si, après la séquence d'allumage (check), le relais général de la traction ne se ferme pas.

AL_84 : TRACTION ► Télérupteur général en panne CC ► Alarme générée si, à l'allumage, le relais général de la traction résulte déjà fermé.

AL_85 : TRACTION ► Surintensité en sortie de traction ► Contrôle matériel qui intervient en cas de court-circuit sur la sortie, à environ 300A pour 10us.

AL_86 : TRACTION ► Ampèremètre en sortie de traction ► Contrôle logiciel sur le courant de sortie selon la formule (I^2t). La carte supporte un courant supérieur au courant nominal (I_n) pendant un temps t défini comme suit :

$$t = \frac{K * 25^{\circ}\text{C}}{(I_{wrk}^2 - I_n^2) * T_{diss}}$$

avec

$$K = (I_{max}^2 - I_n^2) * t$$

AL_87 : TRACTION ► Lecture de moteur ► Si vous remarquez que le circuit de lecture du courant fournit des valeurs erronées (en dehors de certains seuils estimés comme étant non fiables).

AL_88 : TRACTION ► Anomalie de l'électro frein ► L'anomalie se présente si la carte ne sent aucune charge sur la sortie de l'électro frein.

AL_89 : TRACTION ► Pédale en panne ► Alarme générée si : la tension du signal de la pédale de marche est supérieure à la tension maximale de référence de cette dernière ; la tension du signal de la pédale de marche est supérieure à 2V et que le micro de la pédale de marche ne ferme pas.

AL_90 : TRACTION ► Pédale enfoncée ► L'anomalie se présente si la pédale de marche résulte enfoncée à l'allumage.

AL_91 : TRACTION ► Anomalie Encodeur ► Alarme qui se déclenche si l'encodeur sur le moteur de traction est endommagé ou absent, Vérifier les connexions et remplacer le composant si nécessaire.

AL_92 : TRACTION ► Interrupteur thermique de moteur de traction ► Le moteur de traction est en surchauffe, vérifiez la cause et contactez le service d'assistance.



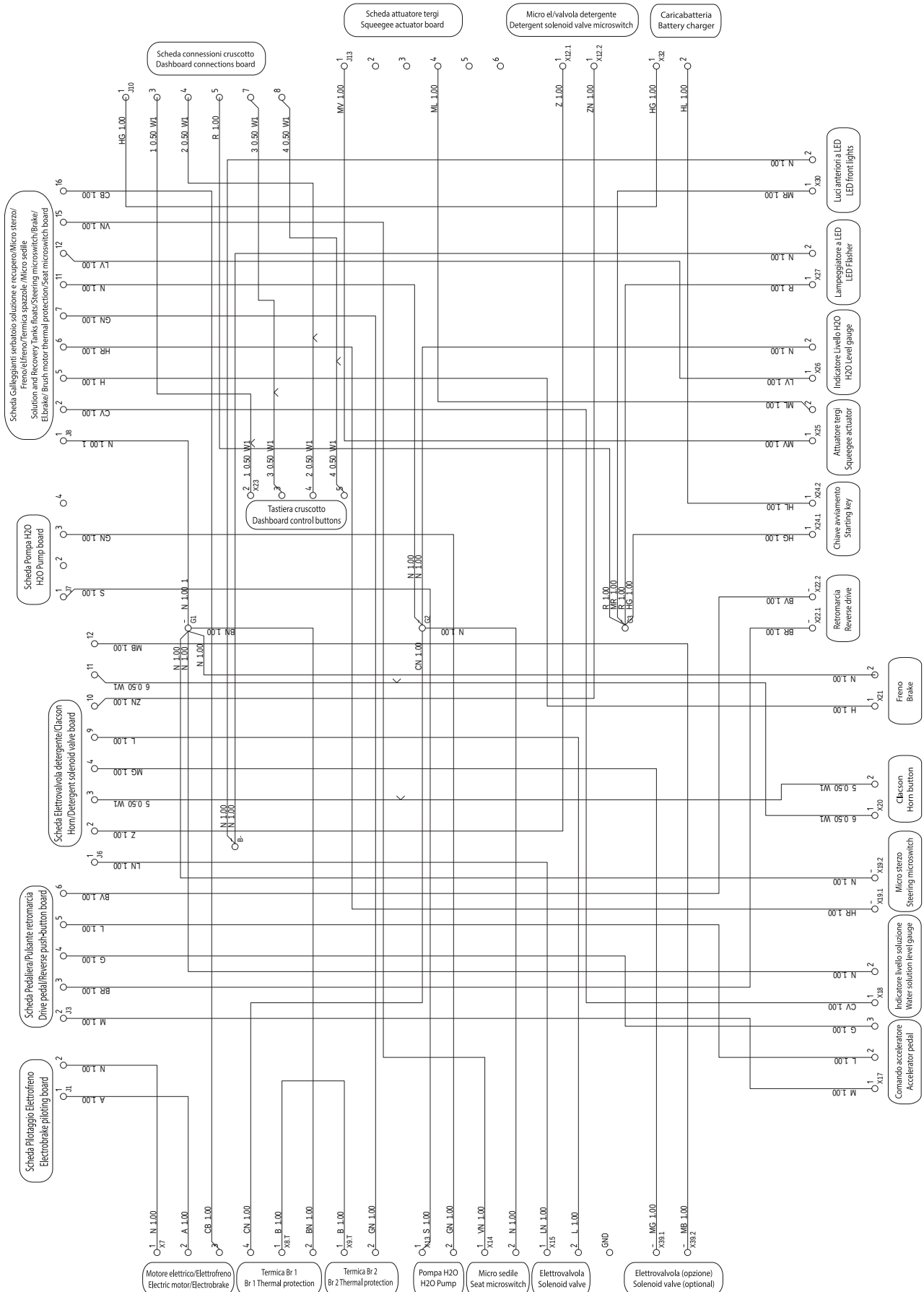
Attention ! Pour toute information sur les alarmes, contacter le Service Assistance

IMPIANTO ELETTRICO SCHEMA ELETTRICO {FIG.17 - 5/6}

ELEKTRISCH SYSTEEM ELEKTRISCH SCHEMA {AFB.17 - 5/6}

ELECTRICAL SYSTEM WIRING DIAGRAM {FIG.17 - 5/6}

INSTALLATION ÉLECTRIQUE SCHÉMA ÉLECTRIQUE {FIG.17 - 5/6}

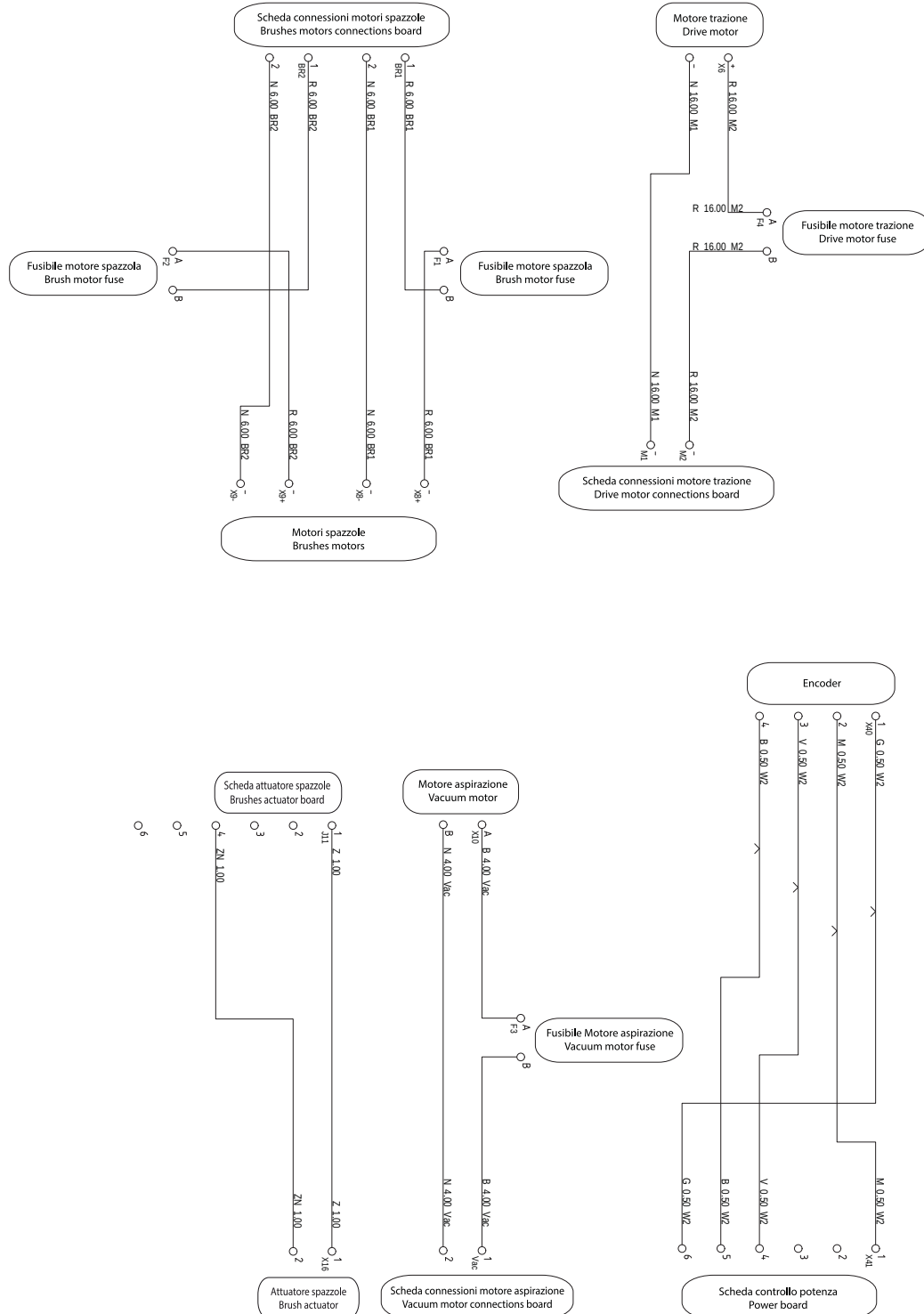


IMPIANTO ELETTRICO SCHEMA ELETTRICO {FIG.17 - 6/6}

ELEKTRISCH SYSTEEM ELEKTRISCH SCHEMA {AFB.17 - 6/6}

ELECTRICAL SYSTEM WIRING DIAGRAM {FIG.17 - 6/6}

INSTALLATION ÉLECTRIQUE SCHÉMA ÉLECTRIQUE {FIG.17 - 6/6}



Legenda colori cablaggio

{A - Azzurro} {B - Bianco} {C - Arancio} {G - Giallo} {H - Grigio} {L - Blu}
{M - Marrone} {N - Nero} {R - Rosso} {S - Rosa} {V - Verde} {Z - Viola}

Bedradingskleuren

{A - Lichtblauw} {B - Wit} {C - Oranje} {G - Geel} {H - Grijs} {L - Blauw}
{M - Bruin} {N - Zwart} {R - Rood} {S - Roze} {V - Groen} {Z - Paars}

Wiring colors:

{A - Light Blue} {B - White} {C - Orange} {G - Yellow} {H - Grey} {L - Blue}
{M - Brown} {N - Black} {R - Red} {S - Pink} {V - Green} {Z - Violet}

Couleurs de câblage

{A - Azur} {B - Blanc} {C - Orange} {G - Jaune} {H - Gris} {L - Bleu}
{M - Marron} {N - Noir} {R - Rouge} {S - Rose} {V - Vert} {Z - Violet}

OPERAZIONI PERIODICHE DI CONTROLLO E MANUTENZIONE E CONTROLLI DI SICUREZZA

La macchina deve essere ispezionata da un tecnico specializzato che controlli le condizioni di sicurezza della stessa o la presenza di eventuali danni o difetti nei seguenti casi:

- Prima della messa in funzione.
- Dopo modifiche e riparazioni.
- Periodicamente, come da "Tabella operazioni di controllo manutenzione".

Ogni sei mesi controllare l'efficienza dei dispositivi di sicurezza; l'ispezione deve essere eseguita da personale specializzato ed abilitato allo scopo. Per garantire l'efficienza dei dispositivi di sicurezza, ogni 5 anni la macchina deve essere revisionata da un'officina autorizzata.

Il responsabile della gestione della macchina deve effettuare un controllo annuale sullo stato della stessa. Durante il detto controllo deve stabilire se la macchina corrisponde sempre alle disposizioni di sicurezza tecnica prescritte. A controllo avvenuto, deve applicare alla macchina una targhetta di collaudo avvenuto.

PERIODIC CONTROL, MAINTENANCE AND SAFETY CHECKS

The machine must be inspected by a qualified technician who checks its safety conditions or for any damage or defects in the following cases:

- Before commissioning.
- After modifications and repairs.
- Periodically, in accordance with the "Maintenance control operations table".

Every six months, check the efficiency of the safety devices; the inspection must be performed by qualified personnel trained for this purpose. To ensure the efficiency of the safety devices, the machine must be serviced by an authorised workshop every 5 years.

The person responsible for machine management must perform an annual check on its status. This check must establish whether the machine always corresponds to the prescribed technical safety provisions. After the check, a label must be applied to the machine which testifies that testing has taken place.

Tabella operazioni di controllo e manutenzione		da effettuare a ore:		
		8	40	200
1	Pulire il serbatoio di recupero	✓		
2	Pulire il cassetto detriti	✓		
3	Controllare il filtro del serbatoio acqua pulita	✓		
4	Controllare la pulizia delle tubazioni di aspirazione e del tergipavimento	✓		
5	Controllare pulizia del filtro aspirazione	Vedere "Scarico acqua e pulizia del serbatoio di recupero {FIG.10}"		
6	Controllare pulizia del cestello raccolta rifiuti			
7	Controllare lo stato delle spazzole		✓	
8	Controllare lo stato delle gomme del tergipavimento		✓	
9	Mettere qualche goccia di olio sulla catena dello sterzo		✓	
10	Controllare l'elettrovalvola per erogazione dell'acqua (soluzione di lavaggio)		✓	
11	Controllare lo stato dei carboncini di ogni motore			✓
12	Effettuare se presente, la pulizia e verifica funzionale degli apparati opzionali	✓		

Control and maintenance operations table		carried out after number of hours:		
		8	40	200
1	Clean the recovery tank	✓		
2	Clean the debris drawer	✓		
3	Check the clean water tank filter	✓		
4	Check the cleanliness of the vacuum hoses and squeegee	✓		
5	Check the cleanliness of the vacuum filter	See "Water draining and cleaning the recovery tank {FIG.10}"		
6	Check the cleanliness of the waste collection container			
7	Check the status of the brushes		✓	
8	Check the status of the squeegee rubber blades		✓	
9	Put a few drops of oil on the steering column chain		✓	
10	Check the solenoid valve for water supply (washing solution)		✓	
11	Check the status of the carbon brushes of each motor			✓
12	If there is any optional equipment, check its cleanliness and operation	✓		

PERIODIEKE HANDELINGEN VOOR CONTROLE EN ONDERHOUD EN VEILIGHEIDSCONTROLES

De machine moet door een gespecialiseerde technicus gecontroleerd worden, die de veilige condities van de machine controleert en nagaat of er geen schade of defecten zijn in de volgende gevallen:

- Vóór de inwerkingstelling.
- Na wijzigingen en reparaties.
- Periodiek, zoals vermeld in de "Tabel handelingen voor controle onderhoud".

Iedere zes maanden moet u de efficiëntie van de veiligheidsvoorzieningen controleren; de inspectie moet door gespecialiseerd personeel worden uitgevoerd dat hiervoor bevoegd is. Om de efficiëntie van de veiligheidsvoorzieningen te garanderen, moet de machine iedere 5 jaar door een erkende werkplaats aan revisie worden onderworpen.

De verantwoordelijke voor het beheer van de machine moet ieder jaar een controle van de staat van de machine uitvoeren. Tijdens deze controle moet hij bepalen of de machine altijd overeenkomt met de voorgeschreven technische veiligheidsbepalingen. Wanneer de controle is uitgevoerd, moet op de machine een label worden aangebracht waarop staat dat de keuring is uitgevoerd.

OPÉRATIONS PÉRIODIQUES DE CONTRÔLE ET D'ENTRETIEN ET CONTRÔLES DE SÉCURITÉ

La machine doit être inspectée par un technicien spécialisé qui contrôle les conditions de sécurité de cette dernière ou la présence de tout dommage ou défaut dans les cas suivants :

- Avant la mise en marche.
- Après des modifications et des réparations.
- Périodiquement, selon le « Tableau des opérations de contrôle et d'entretien ».

Tous les six mois, contrôler l'efficacité des dispositifs de sécurité ; l'inspection doit être accomplie par un personnel spécialisé et autorisé. Pour garantir l'efficacité des dispositifs de sécurité, tous les 5 ans la machine doit être contrôlée par un atelier autorisé.

Le responsable de la gestion de la machine doit effectuer un contrôle annuel sur l'état de cette dernière. Durant ce contrôle il doit établir si la machine correspond toujours aux dispositions de sécurité technique prescrites. Une fois que le contrôle a eu lieu, il doit appliquer à la machine une plaque attestant que le test a été effectué.

Tabel met handelingen voor controle en onderhoud		uit te voeren na aantal uren:		
		8	40	200
1	De opvangtank reinigen	✓		
2	De afvalbak reinigen	✓		
3	Het filter van de tank met zuiver water controleren	✓		
4	De reiniging van de aanzuigleidingen en van de vloerzwabber controleren	✓		
5	De reiniging van het aanzuigfilter controleren	Zie "Water afdalen en reiniging van de opvangtank {AFB.10}"		
6	De reiniging van de afvalopvangbak controleren			
7	De staat van de borstels controleren		✓	
8	De staat van de rubbers van de vloerzwabber controleren		✓	
9	Enkele druppels olie aanbrengen op de ketting van het stuur		✓	
10	De elektrische klep voor afgifte van water (wasoplossing) controleren		✓	
11	De staat van de koeltjes van iedere motor controleren			✓
12	De reiniging en functionele controle van de optionele apparaten controleren, indien aanwezig	✓		

Tableau des opérations de contrôle et d'entretien		à effectuer toutes les heures suivantes :		
		8	40	200
1	Nettoyer le réservoir de récupération	✓		
2	Nettoyer le bac à déchets	✓		
3	Contrôler le filtre du réservoir d'eau propre	✓		
4	Contrôler le nettoyage des tuyauteries d'aspiration et de la raclette	✓		
5	Contrôler la propreté du filtre d'aspiration	Cf. « vidage de l'eau et nettoyage du réservoir de récupération {fig.10} »		
6	Contrôler la propreté du bac à déchets			
7	Contrôler l'état des brosses		✓	
8	Contrôler l'état des lames de la raclette		✓	
9	Mettre quelques gouttes d'huile sur la chaîne de la direction		✓	
10	Contrôler l'électrovanne pour la distribution de l'eau (solution de lavage)		✓	
11	Contrôler l'état des balais de charbon de chaque moteur			✓
12	Effectuer le nettoyage et la vérification du fonctionnement des appareils en option, s'ils existent	✓		

RICERCA DEI GUASTI {1/2}

Difetto	Causa	Rimedio
Il tergipavimento non asciuga	Gomme tergipavimento usurate	Sostituire le gomme
	Tergipavimento intasato	Pulire il tergipavimento
	Un corpo estraneo si è incastrato nel tergipavimento	Rimuovere il corpo estraneo
	Tubo aspirazione intasato	Pulire il tubo
	Tergipavimento regolato male	Regolare l'inclinazione (vedere "MANUTENZIONE {FIG.12 - 3/4})
	Tappo del tubo di scarico acqua aperto	Chiudere bene
	Motore aspirazione bruciato	Sostituire il motore
	Spazzole motore aspirazione usurate	Sostituire le spazzole
	Tergipavimento non sceso all'avviamento, attuatore difettoso.	Sostituire l'attuatore
	Filtro aspirazione acqua sporca, intasato	Pulire il filtro (vedere SCARICO ACQUA E PULIZIA DEL SERBATOIO DI RECUPERO {FIG.10}).
	Guarnizioni del coperchio del serbatoio di recupero, danneggiate	Sostituire guarnizioni
La soluzione detergente non scende omogeneamente sulle spazzole.	Tubazioni alimentazione acqua sulle spazzole, intasate	Pulire tubazioni
La soluzione detergente non scende o ne esce poca sulle spazzole	Tubazioni alimentazione acqua sulle spazzole, intasate.	Pulire tubazioni
	Tubazioni alimentazione acqua sulle spazzole, schiacciate.	Ripristinare tubo o sostituire
	Filtro acqua (soluzione) intasato	Pulire filtro
	Filtro acqua (soluzione) non chiuso perfettamente	Verificare il perfetto serraggio del filtro acqua
	Elettromagnete di chiusura bloccato	Sostituire l'elettromagnete
	Mancanza d'acqua nel serbatoio	Riempire il serbatoio d'acqua
	Pompa acqua	Controllare funzionamento pompa acqua
La macchina non pulisce bene	Spazzole troppo usurate	Sostituire spazzole
	Spazzole non adatte al tipo di pavimento	Usare spazzole adatte
	Detergente non adatto	Sostituire detergente
	Scarsa pressione delle spazzole sul pavimento	Regolare pressione
	Velocità di lavoro elevata	Diminuire velocità
La macchina non si avvia	La chiave di avviamento generale non è stata inserita	Inserire chiave e ruotare in senso orario
	Le batterie sono scariche	Controllare la carica e se occorre ricaricarle
	Fusibile bruciato	Controllare e sostituire fusibile se necessario Leggere NOTA!
	Microinterruttore di sicurezza sotto al sedile, rotto	Sostituire il microinterruttore
	Pulsante arresto d'emergenza, inserito	Disinserire e ripetere la procedura di avviamento macchina (vedere NORME PER LA MESSA IN FUNZIONE DELLA LAVASCIUGA).
	Relè antistrappo per caricabatterie, danneggiato	Sostituire relè
	Spina collegamento batterie non inserita	Collegare spina
La macchina non parte o si arresta improvvisamente	Batterie scollegate	Collegare batterie
	Batterie scariche	Ricaricare le batterie
	Motori sotto sforzo tanto da inserire la protezione magneto termica.	Attendere circa un minuto e poi ripetere la procedura d'avviamento.
	L'operatore si è alzato e il micro sotto al sedile ha tolto corrente all'impianto.	Sedersi e agire sul pedale acceleratore
	Anomalia, allarme sul display	vedere IMPIANTO ELETTRICO {FIG.17 - 4/6} - TABELLA DIAGNOSTICA ALLARMI CENTRALINA

< continua a pagina seguente >



NOTA

Non usare mai fusibili di valore più alto, si rischierebbe di provocare danni all'impianto. Se i fusibili bruciano ripetutamente significa che la macchina ha un difetto. Rivolgersi ad un SERVIZIO DI ASSISTENZA AUTORIZZATO.

RICERCA DEI GUASTI {2/2}

Difetto	Causa	Rimedio
La macchina non procede nè in avanzamento nè in retromarcia.	Connettore pedale acceleratore scollegato	Ricollegare connettore
	Microinterruttore di sicurezza sotto al sedile, rotto	Sostituire microinterruttore
	Differenziale con motore elettrico di trazione danneggiato o carboncini usurati.	Sostituire motore o carboncini
	Protezione termica motore trazione	Attendere raffreddamento motore
	Pedale freno elettrico premuto o danneggiato	Sbloccare pedale o sostituire
Il motore aspirazione si spegne o non si avvia	Collegamenti motore, motore danneggiato.	Controllare motore e i collegamenti o sostituire motore
	Retromarcia inserita	Disinserire retromarcia
	Il galleggiante nel serbatoio di recupero ha tolto corrente al motore aspirazione.	Disattivare la funzione aspirazione mediante il pulsante 6 (Fig.4).
	Galleggiante bloccato da impurità	Pulire galleggiante, vedere SCARICO ACQUA E PULIZIA DEL SERBATOIO DI RECUPERO (FIG.10).
La macchina non si muove	Elettrofreno su differenziale con motore elettrico ruote posteriori, danneggiato o non alimentato	Verificare funzionamento dell'elettrofreno
Perdita d'acqua a macchina ferma	Tubazione di alimentazione, rotto	Sostituire
Le spazzole non si alzano o non si abbassano	Protezione termica motore spazzole	Attendere raffreddamento motore
	Serbatoio soluzione vuoto	Riempire serbatoio
	Batterie scariche al 80%	Ricaricare batterie
	L'attuatore spazzole, non riceve corrente	Controllare
	Attuatore spazzole, rotto	Sostituire
	Micro attuatore difettoso	Sostituire
	Centralina	Controllare centralina o sostituire se difettosa
il tergipavimento non si alza o non si abbassa	Serbatoio di recupero pieno	Svuotare serbatoio
	Retromarcia inserita	Disinserire retromarcia
	Batterie scariche al 90%	Ricaricare le batterie
	L'attuatore tergipavimento, non riceve corrente	Controllare
	Attuatore spazzole, rotto	Sostituire
	Micro attuatore difettoso	Sostituire
	Centralina	Controllare centralina o sostituire se difettosa

TROUBLESHOOTING {1/2}

Problem	Cause	Solution
The squeegee does not dry	Worn squeegee rubber blades	Replace the rubber blades
	Squeegee clogged	Clean the squeegee
	A foreign object has become wedged in the squeegee	Remove the foreign object
	Vacuum hose clogged	Clean the hose
	Squeegee poorly adjusted	Adjust the tilt angle (see "MAINTENANCE {FIG.12 - 3/4})
	Water drain hose cap open	Close tightly
	Vacuum motor blown	Replace the motor
	Vacuum motor brushes worn	Replace the brushes
	Squeegee not lowered at start-up, faulty actuator.	Replace the actuator
	Dirty water vacuum filter, clogged	Clean the filter (see WATER DRAINING AND CLEANING THE RECOVERY TANK {FIG.10}).
	Recovery tank cover gaskets, damaged	Replace gaskets
The detergent solution does not come down evenly on the brushes.	Water supply hoses on the brushes, clogged	Clean piping
The detergent solution does not come down or only a small amount comes out on the brushes	Water supply hoses on the brushes, clogged.	Clean piping
	Water supply hoses on the brushes, crushed.	Restore hose or replace
	Water filter (solution) clogged	Clean filter
	Water filter (solution) not perfectly closed	Check the perfect tightness of the water filter
	Blocked closing electromagnet	Replace the electromagnet
	No water in the tank	Fill the water tank
	Water pump	Check water pump operation
The machine does not clean well	Brushes badly worn	Replace brushes
	Brushes unsuitable for the type of floor	Use suitable brushes
	Detergent not suitable	Replace detergent
	Poor brush pressure on the floor	Adjust pressure
	High operating speed	Decrease speed
the machine does not start	The main ignition key has not been inserted	Insert key and turn clockwise
	The batteries are low	Check the charge level and charge them, if necessary
	Blown fuse	Check and replace the fuse, if necessary Read NOTE!
	Safety micro-switch under the seat, broken	Replace the micro-switch
	Emergency stop button, pressed	Disconnect and repeat the machine start-up procedure (see STANDARDS FOR SCRUBBER COMMISSIONING).
	Anti-tear relay for battery charger, damaged	Replace relay
	Battery connection plug not inserted	Connect plug
The machine does not start or it stops suddenly	Batteries disconnected	Connect batteries
	Batteries low	Charge the batteries
	Motors under enough stress to trip the thermal magnetic protection.	Wait for about a minute and then repeat the start-up procedure.
	The operator got up and the micro under the seat has cut off the power to the system.	Sit and press the accelerator pedal
	Anomaly, alarm on the display	see ELECTRICAL SYSTEM {FIG.17 - 4/6} - CONTROL UNIT ALARM DIAGNOSTICS TABLE

< continued on the next page >



NOTE

Never use fuses of a higher value, you risk causing damage to the system. If the fuses blow repeatedly, this means the machine has a defect. Contact an AUTHORISED SERVICE CENTRE.

TROUBLESHOOTING {2/2}

Problem	Cause	Solution
The machine does not move forward or in reverse.	Accelerator pedal connector disconnected	Reconnect connector
	Safety micro-switch under the seat, broken	Replace micro-switch
	Differential with electric traction motor damaged or carbon brushes worn.	Replace motor or carbon brushes
	Traction motor thermal protection	Wait for motor cooling
	Electric brake pedal pressed or damaged	Release pedal or replace
The vacuum motor switches off and does not start	Motor connection, motor damaged.	Check motor and the connections or replace motor
	Reverse gear engaged	Disengage reverse gear
	The recovery tank float has cut power to the vacuum motor.	Deactivate the vacuum function by pressing button 6 {Fig.4}.
	Float blocked by impurities	Clean float (see WATER DRAINING AND CLEANING THE RECOVERY TANK {FIG.10}).
The machine does not move	Electric brake on differential with rear wheels electric motor, damaged or not powered	Check electric brake operation
Water leak when machine is stopped	Feed tube broken	Replace
The brushes do not lift or lower	Brush motor thermal protection	Wait for motor cooling
	Solution tank empty	Fill the tank
	Batteries discharged by 80%	Recharge batteries
	The brush actuator does not receive power	Check
	Brush actuator broken	Replace
	Actuator micro faulty	Replace
	Control unit	Check control unit or replace if faulty
the squeegee does not lift or lower	Recovery tank full	Empty the tank
	Reverse gear engaged	Disengage reverse gear
	Batteries discharged by 90%	Charge the batteries
	The squeegee actuator does not receive current	Check
	Brush actuator broken	Replace
	Actuator micro faulty	Replace
	Control unit	Check control unit or replace if faulty

DEFECTEN OPSPOREN {1/2}

Defect	Oorzaak	Oplossing
De vloerzwabber droogt niet	Rubbers van de vloerzwabber versleten	Vervang de rubbers
	Vloerzwabber verstopt	Reinig de vloerzwabber
	Er zit een vreemd voorwerp vast in de vloerzwabber	Verwijder het vreemde voorwerp
	Aanzuigslang verstopt	Reinig de leiding
	Vloerzwabber niet goed afgesteld	Regel de inclinatie (zie "ONDERHOUD {AFB.12 - 3/4})
	Dop van de leiding om water af te laten staat open	Doe goed dicht
	Aanzuigmotor verbrand	Vervang de motor
	Borstels van de aanzuigmotor versleten	Vervang de borstels
	Vloerzwabber niet naar beneden gebracht bij de opstart, aandrijving defect.	Vervang de aandrijving
	Aanzuigfilter vuil water verstopt	Reinig het filter (zie WATER AFLATEN EN REINIGING VAN DE OPVANGTANK {AFB.10}).
	Pakkingen van de afdekking van de opvangtank beschadigd	Vervang de pakkingen
De schoonmaakoplossing komt niet homogeen op de borstels	Leidingen voor toevoer van water op de borstels verstopt	Reinig de leidingen
De schoonmaakoplossing komt niet of in geringe mate op de borstels	Leidingen voor toevoer van water op de borstels verstopt.	Reinig de leidingen
	Leidingen voor toevoer van water op de borstels geplet.	Herstel de leiding of vervang
	Waterfilter (oplossing) verstopt	Reinig het filter
	Waterfilter (oplossing) niet perfect gesloten	Controleer of het waterfilter perfect is aangehaald
	Elektrische magneet om te sluiten geblokkeerd	Vervang de elektrische magneet
	Geen water in de tank	Vul de watertank
	Waterpomp	Controleer de werking van de waterpomp
De machine reinigt niet goed	Borstels teveel versleten	Vervang de borstels
	Borstels niet geschikt voor het type vloer	Gebruik geschikte borstels
	Schoonmaakproduct niet geschikt	Vervang het schoonmaakproduct
	Weinig druk van de borstels op de vloer	Regel de druk
	Hoge werksnelheid	Verlaag de snelheid
De machine start niet	De hoofdcontactsleutel is niet naar binnen gestoken	Steek de sleutel naar binnen en draai hem rechtsom
	De batterijen zijn leeg	Controleer het oplaadniveau en laad de batterijen indien nodig op
	Zekering verbrand	Controleer de zekering, vervang indien nodig Lees de OPMERKING!
	Veiligheidsmicroschakelaar onder de stoel is stuk	Vervang de microschakelaar
	Noodstopknop ingeschakeld	Schakel hem uit en herhaal de procedure om de machine te starten (zie NORMEN VOOR DE INWERKING-STELLING VAN DE VLOERREINIGINGSMACHINE).
	Beveiligingsrelais voor batterijlader beschadigd	Vervang het relais
	Stekker voor aansluiting van batterijen niet aangesloten	Sluit de stekker aan
De machine start niet of valt plots stil	Batterijen losgekoppeld	Sluit de batterijen aan
	Batterijen leeg	Laad de batterijen opnieuw op
	Motoren onder grote belasting waardoor de thermomagnetische beveiliging in werking is getreden.	Wacht ongeveer een minuut en herhaal dan de startprocedure.
	De bediener is opgestaan en de micro onder de stoel heeft de stroom naar het systeem onderbroken.	Ga zitten en bedien het versnellingspedaal
	Storing, alarm op het display	zie ELEKTRISCH SYSTEEM {AFB.17 - 4/6} - TABEL DIAGNOSTIEK ALARMEN CENTRALE

< vervolg op volgende pagina >



OPMERKING

Gebruik nooit zekeringen met een hogere waarde, dit kan schade aan het systeem veroorzaken. Indien de zekeringen herhaaldelijk doorbranden, betekent dit dat de machine een defect heeft. Wendt u tot een ERKEND ASSISTENTIECENTRUM.

DEFECTEN OPSPOREN {2/2}

Defect	Oorzaak	Oplossing
De machine rijdt niet vooruit en ook niet achteruit.	Connector versnellingspedaal losgekoppeld	Sluit de connector opnieuw aan
	Veiligheidsmicroschakelaar onder de stoel is stuk	Vervang de microschakelaar
	Differentiaal met elektrische tractiemotor beschadigd of kooltjes versleten.	Vervang de motor of de kooltjes
	Thermische beveiliging tractiemotor	Wacht tot de motor is afgekoeld
	Pedaal elektrische rem ingedrukt of beschadigd	Deblokkeer het pedaal of vervang het
De aanzuigmotor gaat uit of start niet	Motor aansluitingen, motor beschadigd.	Controleer de motor en de aansluitingen of vervang de motor
	Achteruit rijden ingeschakeld	Schakel achteruit rijden uit
	De vlotter in de opvangtank heeft de stroom naar de aanzuigmotor onderbroken.	Schakel de aanzuigfunctie uit met behulp van de knop 6 {afb.4}.
	Vlotter geblokkeerd door onzuiverheden	Reinig de vlotter (zie WATER AFLATEN EN REINIGING VAN DE OPVANGTANK {AFB.10}).
De machine komt niet in beweging	Elektrische rem op differentiaal met elektrische motor achterwielen beschadigd of niet gevoed	Controleer de werking van de elektrische rem
Er lekt water uit de machine wanneer die stilstaat	Toevoerleiding is stuk	Vervangen
De borstels gaan niet omhoog of omlaag	Thermische beveiliging motor van de borstels	Wacht tot de motor is afgekoeld
	Tank met oplossing is leeg	Vul de tank
	Batterijen 80% leeg	Laad de batterijen opnieuw op
	De aandrijving van de borstels krijgt geen stroom	Controleren
	Aandrijving van de borstels stuk	Vervangen
	Micro aandrijving defect	Vervangen
	Centrale	Controleer de centrale of vervang hem indien defect
De vloerwabber gaat niet omhoog of omlaag	Opvangtank is vol	Maak de tank leeg
	Achteruit rijden ingeschakeld	Schakel achteruit rijden uit
	Batterijen 90% leeg	Laad de batterijen opnieuw op
	De aandrijving van de vloerwabber krijgt geen stroom	Controleren
	Aandrijving van de borstels stuk	Vervangen
	Micro aandrijving defect	Vervangen
	Centrale	Controleer de centrale of vervang hem indien defect

DÉPANNAGE {1/2}

Défaut	Cause	Solution
La raclette ne sèche pas	Lames en caoutchouc de raclette usées	Remplacer les lames
	Raclette obstruée	Nettoyer la raclette
	Un corps étranger s'est encastré dans la raclette	Enlever le corps étranger
	Tuyau d'aspiration obstrué	Nettoyer le tuyau
	Raclette mal réglée	Régler l'inclinaison (cf. « ENTRETIEN{FIG.12 - 3/4} »)
	Bouchon du tuyau d'évacuation de l'eau ouvert	Bien fermer
	Moteur d'aspiration brûlé	Remplacer le moteur
	Brosses du moteur d'aspiration usées	Remplacer les brosses
	La raclette n'est pas descendue au démarrage, l'actionneur est défectueux.	Remplacer l'actionneur
	Filtre d'aspiration de l'eau sale, colmaté	Nettoyer le filtre (cf. VIDAGE DE L'EAU ET NETTOYAGE DU RÉSERVOIR DE RÉCUPÉRATION {fig.10}).
	Joints du couvercle du réservoir de récupération, endommagés	Remplacer les joints
La solution détergente ne coule pas de manière homogène sur les brosses.	Tuyaux d'alimentation de l'eau sur les brosses, obstrués	Nettoyer les tuyaux
La solution détergente ne coule pas ou il en sort peu sur les brosses	Tuyaux d'alimentation de l'eau sur les brosses, obstrués.	Nettoyer les tuyaux
	Tuyaux d'alimentation de l'eau sur les brosses, écrasés.	Rétablir le tuyau ou le remplacer
	Filtre à eau (solution) colmaté	Nettoyer le filtre
	Filtre à eau (solution) pas fermé à la perfection	Vérifier le serrage parfait du filtre à eau
	Électroaimant de fermeture bloqué	Remplacer l'électroaimant
	Manque d'eau dans le réservoir	Remplir le réservoir d'eau
	Pompe à eau	Contrôler le fonctionnement de la pompe à eau
La machine ne nettoie pas bien	Les brosses sont trop usées	Remplacer les brosses
	Brosses inadaptées au type de sol	Utiliser des brosses adaptées
	Solution détergente inadaptée	Remplacer le détergent
	Faible pression des brosses sur le sol	Régler la pression
	Vitesse de travail élevée	Réduire la vitesse
La machine ne démarre pas	La clé de contact général n'a pas été introduite	Introduire la clé et la tourner dans le sens horaire
	Les batteries sont déchargées	Contrôler la charge et les recharger le cas échéant
	Fusible brûlé	Contrôler et remplacer le fusible, le cas échéant Lire la REMARQUE !
	Micro-interrupteur de sécurité sous le siège, cassé	Remplacer le micro interrupteur
	Bouton d'arrêt d'urgence activé	Désactiver et recommencer la procédure de démarrage de la machine (cf. RÈGLES DE MISE EN MARCHÉ DE LA LAVEUSE-SÈCHEUSE).
	Relais anti-coupure de courant pour chargeur de batterie, endommagé	Remplacer le relais
	Fiche de branchement de batteries non branchée	Brancher la fiche
La machine ne part pas ou s'arrête soudainement	Batteries débranchées	Connecter les batteries
	Batteries déchargées	Recharger les batteries
	Les moteurs sont tellement soumis à effort qu'il faut activer la protection magnétothermique.	Attendre une minute environ, puis répliquer la procédure de démarrage.
	L'opérateur s'est levé et le micro sous son siège a coupé le courant à la machine.	S'asseoir et appuyer sur la pédale d'accélérateur
	Anomalie, alarme à l'écran	cf INSTALLATION ÉLECTRIQUE {FIG.17 - 4/6} - TABLEAU DE DIAGNOSTIC DES ALARMES DE L'UNITÉ DE CONTRÔLE

< à suivre >



REMARQUE

Ne jamais utiliser de fusibles d'une valeur plus élevée, cela risque de provoquer des dommages à l'installation. Si les fusibles brûlent souvent, cela signifie que la machine a un défaut. S'adresser à un SERVICE D'ASSISTANCE AGRÉÉ.

DÉPANNAGE {2/2}

Défaut	Cause	Solution
La machine ne bouge pas, ni en marche avant ni en marche arrière.	Connecteur de pédale de l'accélérateur, débranché	Rebrancher le connecteur
	Micro-interrupteur de sécurité sous le siège, cassé	Remplacer le micro interrupteur
	Différentiel avec moteur électrique de traction endommagé ou balais de charbon usés.	Remplacer le moteur ou les balais de charbon
	Protection thermique du moteur de traction	Attendre le refroidissement du moteur
	Pédale de frein électrique enfoncée ou endommagée	Débloquer la pédale ou la remplacer
Le moteur d'aspiration s'éteint ou ne démarre pas	Branchements du moteur, moteur endommagé.	Contrôler le moteur et les branchements ou remplacer le moteur
	Marche arrière activée	Désactiver la marche arrière
	Le flotteur du réservoir de récupération a coupé le courant au moteur d'aspiration.	Désactiver la fonction d'aspiration avec le bouton 6 {Fig.4}.
	Flotteur bloqué par des impuretés	Nettoyer le flotteur (cf. VIDAGE DE L'EAU ET NETTOYAGE DU RÉSERVOIR DE RÉCUPÉRATION {FIG.10}).
La machine ne bouge pas	Électro frein sur différentiel avec moteur électrique des roues arrière, endommagé ou non alimenté	Vérifier le fonctionnement de l'électro frein
Fuite d'eau quand la machine est immobile	Tuyaux d'alimentation cassés	Remplacer
Les brosses ne se lèvent pas ou ne s'abaissent pas	Protection thermique du moteur des brosses	Attendre le refroidissement du moteur
	Réservoir de la solution vide	Remplir le réservoir
	Batteries déchargées à 80 %	Recharger les batteries
	L'actionneur des brosses ne reçoit pas de courant	Contrôler
	Actionneur des brosses, cassé	Remplacer
	Micro de l'actionneur défectueux	Remplacer
	Unité de contrôle	Contrôler l'unité de contrôle ou la remplacer si elle est défectueuse
La raclette ne se lève pas ou ne s'abaisse pas	Réservoir de récupération plein	Vider le réservoir
	Marche arrière activée	Désactiver la marche arrière
	Batteries déchargées à 90 %	Recharger les batteries
	L'actionneur de la raclette ne reçoit pas de courant	Contrôler
	Actionneur des brosses, cassé	Remplacer
	Micro de l'actionneur défectueux	Remplacer
	Unité de contrôle	Contrôler l'unité de contrôle ou la remplacer si elle est défectueuse



INFORMAZIONI DI SICUREZZA

Pulizia

Nelle operazioni di pulizia e di lavaggio della macchina i detergenti aggressivi, acidi, ecc., devono essere usati con cautela. Attenersi alle istruzioni del produttore dei detergenti e, nel caso, usare indumenti protettivi (tute, guanti, occhiali, ecc.). Vedere direttive CE sull'argomento.

Atmosfera esplosiva

La macchina non è stata costruita per lavorare in ambienti dove sussiste la possibilità che vi siano gas, polveri o vapori esplosivi, pertanto ne è VIETATO l'uso in atmosfera esplosiva.

Smaltimento di sostanze nocive

Per lo smaltimento del materiale raccolto, dei filtri della macchina e del materiale esausto come batterie, olio motore, ecc., attenersi alle leggi vigenti in materia di smaltimento e depurazione.



DEMOLIZIONE DELLA MACCHINA



La macchina deve essere conferita ad un raccoglitore autorizzato che provvederà alla gestione corretta dello smaltimento. In particolare gli oli, i filtri, e le batterie. Le parti in ABS e metalliche possono essere riciclate come materie prime secondarie. I tubi e le guarnizioni in gomma, nonché la plastica e la vetroresina comune dovranno essere conferiti in modo differenziato alle imprese di nettezza urbana.



L'imballo della macchina è costituito da materiale riciclabile. Smaltirlo conferendolo ai luoghi di riciclaggio appositi.



INFORMATIE BETREFFENDE DE VEILIGHEID

Reiniging

Tijdens de handelingen om de machine te reinigen en te wassen, moeten agressieve, zure, enz. schoonmaakproducten met grote omzichtigheid worden gebruikt. Houdt u aan de instructies van de fabrikant van het schoonmaakproduct en draag indien nodig een beschermende uitrusting (overall, handschoenen, bril, enz.). Zie EG-richtlijnen dienaangaande.

Explosieve atmosfeer

De machine is niet gebouwd om te werken in omgevingen waar de mogelijkheid bestaat dat explosieve gassen, stof of dampen aanwezig zijn. Het is bijgevolg VERBODEN om de machine in een explosieve atmosfeer te gebruiken.

Verwijdering van schadelijke stoffen

Om het opgevangen materiaal, de filters van de machine en het uitgeputte materiaal, zoals lege batterijen, afgewerkte motorolie enz., te verwijderen, dient u zich aan de geldende wetten inzake verwijdering en zuivering te houden.



DE MACHINE SLOPEN



De machine moet naar een erkend inzamelcentrum worden gebracht, dat voor een correct beheer van het slopen en verwijderen zal instaan. Dit geldt meer bepaald voor de olie, de filters en de batterijen. Onderdelen in ABS en metaal kunnen als secundaire grondstoffen gerecycled worden. Rubber leidingen en pakkingen, evenals onderdelen in plastic en gewone glasvezel, moeten gescheiden ingezameld worden door bedrijven die instaan voor huishoudelijk afval.



De verpakking van de machine bestaat uit recyclebaar materiaal. Verwijder dit materiaal door het naar de voorziene inzamelcentra te brengen.



SAFETY INFORMATION

Cleaning

In the cleaning and washing operations of the machine, aggressive detergents, acids, etc., must be used with caution. Follow the instructions of the detergent manufacturer and, if required, use protective clothing (overalls, gloves, goggles, etc.). Refer to the EC directive on the subject.

Explosive atmosphere

The machine is not built to work in environments with the possibility of existing gas, dust or fumes. As such, using it in explosive atmospheres is PROHIBITED.

Disposal of toxic substances

To dispose of the collected material, machine filters and exhausted material such as batteries, motor oil, etc., follow the laws in force regarding their disposal and treatment.



MACHINE DEMOLITION



The machine must be brought to a licensed collector who will see to disposing of it properly. In particular oils, filters and batteries. The ABS and metal parts can be recycled as secondary raw materials. The rubber hoses and gaskets, as well as the plastic and common fibreglass and plastic must be separately conferred to municipal cleaning companies.



The packaging of the machine is composed of recyclable material. Dispose of it by bringing it to special recycling centres.



INFORMATIONS DE SÉCURITÉ

Nettoyage

Au cours des opérations de nettoyage et de lavage de la machine, les détergents agressifs, acides, etc. doivent être utilisés avec précaution. S'en tenir aux consignes du producteur des détergents et, le cas échéant, porter des vêtements de protection (combinaisons, gants, lunettes, etc.). Voir les directives CE sur le sujet.

Atmosphère explosive

La machine n'a pas été construite pour travailler dans des environnements où il existe la possibilité qu'il existe du gaz, des poudres, ou des vapeurs explosives, par conséquent, son usage dans une atmosphère explosive est INTERDITE.

Élimination de substances nocives

Pour l'élimination du matériau collecté, des filtres de la machine et du matériau épuisé comme les batteries, de l'huile du moteur, etc., s'en tenir aux lois en vigueur en matière d'élimination et de dépuración.



DÉMOLITION DE LA MACHINE



La machine doit être amenée chez un collecteur autorisé qui procédera à la gestion correcte de l'élimination. Notamment les huiles, les filtres et les batteries. Les parties en BS et métalliques peuvent être recyclées comme des matières premières secondaires. Les tuyaux et les joints en caoutchouc, ainsi que le plastique et la fibre de verre commune devront être apportés, de manière différenciée, aux entreprises de nettoyage municipal.



L'emballage de la machine se compose de matériau recyclable. L'éliminer en l'apportant dans les lieux de recyclage appropriés.